

028.535

ป 7130

1.3

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสังคมวัด 4
ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

ปริญญาโท
ของ
เปรมวดี สาริกะวณิช

- 4 ก.ย. 2532

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เพื่อ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต
ธันวาคม 2529

ลิขสิทธิ์ เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

168242

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตและคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปริญญาโท
ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดมหลักสูตรปริญญาโท การศึกษามหาบัณฑิตของ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา

.....
.....
.....

คณะกรรมการสอบ

.....
.....
.....

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความอนุเคราะห์จากผู้มีพระคุณหลายท่าน กล่าวคือ รองศาสตราจารย์ ดร.ลมูล รัตตากร ผู้ช่วยศาสตราจารย์พวา พันธุ์เมฆา ซึ่งกรุณาเป็นประธาน และกรรมการที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์ ตั้งแต่เริ่มแรกได้คำแนะนำ ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องจนสำเร็จ เรียบร้อย เป็นรูปเล่ม ผู้ช่วยศาสตราจารย์เฉลียว พันธุ์สีดา ที่กรุณาเป็นกรรมการสอบปริญญานิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ พระมหาสุวิทย์ ปิยวิสุทธิ พระมหาวิชัย อภิวิบูลย์ พระมหาจิรพล อธิจิตโต พระมหาฉลอง ชลิตกิจใจ รองศาสตราจารย์ ดร.ดวงเดือน พันธุมนาวิน อาจารย์นันทพร พวงแก้ว อาจารย์ทองประสิทธิ์ ลีมีตระกูล ที่กรุณาตรวจแก้ไข เอกสารวิเคราะห์สังเคราะห์ 4 ในวาระกรรม สำหรับเยาวชน

ขอขอบคุณ พี่ ๆ บรรณาธิการ '27 ทุกคน ที่ได้ช่วยเหลือในด้านการเรียนมาโดยตลอด โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คุณอภากร สุวรรณธรรมา คุณสุวรรณมา อินทร์รักษา คุณพรทิพย์ สุวันทารัตน์ คุณจตุพร ชวัญเมือง คุณจินตนา ท้าสระ คุณสมสิทธิ์ เฉลิมสุวิวัฒนาการ คุณชูจิต ไชยชนะ และคุณสนธยา ไกรลาศสุวรรณ ที่ได้ช่วยเหลือในด้านการเก็บรวบรวมข้อมูล คุณพิมพ์ เมฆสวัสดิ์ ที่ได้กรุณาเขียนบทคัดย่อให้

ขอขอบคุณ คุณวัชรชัย - คุณวัชรภาภา - คุณวัชรารุณ - คุณสุทิน - คุณศุภมา ศรีสังจะเสิศวาจา คุณกาญจนา แซ่เคียว คุณอรุณี วราธนสิน คุณฉวีรุพา แสนเจริญ คุณมังอร ศรีเดช ที่ให้ความช่วยเหลือในด้านอุปกรณ์การพิมพ์ การพิมพ์ และการเข้ารูปเล่ม โดยเฉพาะอย่างยิ่งคุณยุพา ศรีสังจะเสิศวาจา ที่คอยเป็นกำลังใจ และช่วยเหลือในด้านค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ตลอดระยะเวลาที่ศึกษาอยู่

ท้ายสุด ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ ที่ยอมเหนื่อยยากทุกอย่าง เพื่อความสำเร็จในด้านการศึกษาของลูก

เปรมวดี สาริกะวณิช

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ปฏิวัติหลัง	1
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	4
ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า	5
ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า	5
คำนิยามศัพท์เฉพาะ	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
ความถ้อยแถลงและความสนใจในการอ่านของเยาวชน	7
วรรณกรรมสำหรับ เยาวชน	13
การแปลวรรณกรรมสำหรับ เยาวชน	17
สังกัหวัดดู 4	21
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	23
3 วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	26
แหล่งข้อมูล	26
เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	30
การรวบรวมข้อมูล	36
การวิเคราะห์ข้อมูล	36
สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	37
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	39
5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	57
บรรณานุกรม	66
ภาคผนวก	72

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 คำความ เชื่อมั่นในการวิ เคราะห์ตาม เกณฑ์ระหว่างผู้วิจัยกับผู้เชี่ยวชาญ	
2 ทาน	37
2 สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยสำหรับ เยาวชน	
จำนวน 45 เรื่อง	42
3 สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชน	
จำนวน 45 เรื่อง	44
4 แสดงอันดับรายชื่อวรรณกรรมสำหรับ เยาวชนที่ปรากฏสังคหวัดดู 4	
จำนวน 90 เรื่อง	46
5 อัตราส่วนร้อยละของความถี่ของสังคหวัดดู 4 ในแต่ละค่าน้อย	
ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชน	52
6 เปรียบเทียบความถี่เฉลี่ย และแสดงอันดับของสังคหวัดดู 4	
ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชน	55

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

วัยในช่วงเยาวชนนั้น เป็นวัยที่มีความสนใจในเรื่องราวต่าง ๆ อย่างกว้างขวาง ตั้งแต่เรื่องราวทางความเปลี่ยนแปลงทางร่างกาย สุขภาพอนามัย เพศ อาชีพ ตลอดจนแนวความคิดทางด้านคุณธรรมและความคิดใฝ่ฝันนานาประการ (นิศา ชูโต และพินิจ สุภมัสตูลังกูร 2528 : 110) เยาวชนจึง เป็นกลุ่มคนที่การพัฒนา เพ่ง เล็ง ใฝ่คว้าสนใจว่า เป็นพลังที่สำคัญต่อการพัฒนาของชาติไทยในปัจจุบันและอนาคต จึงควรสร้างพลังคนกลุ่มนี้ให้มีความเข้มแข็ง มีทิศทางที่ถูกต้อง มีศีลธรรม จรรยาธรรม เพื่อประโยชน์ต่อตนเองและผู้อื่น (สมประสงค์ วิทย์เกียรติ 2528 : 52)

ไม่เพียงแต่ในประเทศไทยเท่านั้นที่เห็นความสำคัญของเยาวชน ทุกประเทศในโลกก็ให้การยอมรับเช่นกัน ดังจะเห็นได้จากการที่สมัชชาสหประชาชาติสมัยที่ 34 ได้มีมติข้อที่ 341151 กำหนดให้มี ค.ศ.1985 หรือ พ.ศ.2528 เป็นปีเยาวชนสากล โดยมีหัวข้อเป้าหมายเฉพาะของการจัดงาน คือ การมีส่วนร่วม การพัฒนา และสันติภาพ (International Youth Year : Participation, Development, Peace.) และได้เชิญชวนให้ประเทศสมาชิก เตรียมการและจัดฉลองปีเยาวชนสากล โดยทั่วกัน (กองวิชาการ 2527 : 11) ซึ่งประเทศไทยก็ได้มีการจัดงานและโครงการต่าง ๆ ทั้งของภาครัฐบาลและภาคเอกชน เพื่อร่วมฉลองปีเยาวชนสากลที่ผ่านมา อาทิ เช่น การประกวดหนังสือสำหรับเยาวชน การสนับสนุนให้มีการเผยแพร่วรรณกรรมที่แต่งโดยเยาวชน หรือที่เขียนขึ้นเพื่อเยาวชน เป็นต้น

จากการที่สังคมไทยมีการติดต่อกับต่างประเทศมากขึ้น โอกาสที่จะรับวัฒนธรรม ความคิดต่าง ๆ ของต่างชาติ เข้ามามีมากขึ้น ถ้าเป็นในส่วนที่ดีที่เข้ามาครอบงำเยาวชนก็คงไม่มีปัญหาแต่อย่างใด แต่ปัญหาที่สำคัญก็คือในส่วนวัฒนธรรมที่ไม่ดีทั้งหลายที่กลับมามีอิทธิพลต่อเยาวชนของเรามาก เช่น สิ่งฟุ้งเฟ้อหรูหรา สิ่งบันเทิงต่าง ๆ ที่เป็นพิษเป็นภัย จึงควรให้ความสนใจในการพัฒนาเยาวชนไปในทางที่ถูกที่ควร เพราะเยาวชนเป็นทรัพยากรที่มีคุณค่าและสำคัญยิ่งต่อการพัฒนาประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านความประพฤติของเยาวชนนั้น ถ้าจะกล่าวโดยทั่วไปในขณะนี้ เยาวชนไทยส่วนใหญ่จะมีความประพฤติดี แต่อีกด้านหนึ่งยังมีความประพฤติไม่ดีอยู่ ทำให้เกิดปัญหาของสังคม ถึงแม้จะเป็นส่วนน้อยของจำนวนเยาวชนทั้งหมดในปัจจุบันแต่ก็มีแนวโน้มที่จะมากขึ้นเรื่อย ๆ ถ้าไม่มีผู้สนใจจะแก้ไขและร่วมมือกันหลายฝ่าย

ทั้งหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องและภาคเอกชน จากสถิติปี พ.ศ. 2525 เยาวชนที่กระทำความผิดและประพฤตินอกระบบซึ่งถูกจับกุมขังในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชนกลาง 44,806 คน หรือประมาณร้อยละ 0.42 ของจำนวนเยาวชนทั้งหมด และนักโทษรับโทษใหม่ของกรมราชทัณฑ์เป็นเยาวชนจำนวน 29,846 คน ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 53.12 ของจำนวนนักโทษรับโทษในปี พ.ศ. 2526 นอกจากนี้ยังมีเยาวชนที่อยู่ในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน สถานคุ้มครองสวัสดิภาพเด็ก สถานแรกรับของกรมประชาสงเคราะห์ และเยาวชนที่ประพฤตินอกระบบซึ่งถูกจับโดยตำรวจตระเวนชายแดนและกองกำลังการสวัสดิภาพเด็กและเยาวชนอีกด้วย (สัมภาษณ์คร.ภร.มล. ทองธรรมชาติ 2528 : 16)

จากปัญหาด้านความประพฤติของเยาวชนดังกล่าว ทำให้รัฐบาลกำหนดนโยบายพัฒนาเด็กและเยาวชนขึ้นอย่างชัดเจน หนึ่งในนโยบายเหล่านั้นก็คือ การเร่งรัดสร้างค่านิยม โดยเฉพาะด้านจริยธรรมและศาสนธรรมแก่เยาวชนให้เป็นผู้มีวินัย ซื่อสัตย์ อดทน ขยันหมั่นเพียร รู้จักประหยัด รู้จักตน และรู้จักอยู่ร่วมกับผู้อื่นด้วยความสมานฉันท์ ซึ่งก็สอดคล้องกับคำขวัญของปีเยาวชนสากลขององค์การสหประชาชาติ คือ Participation, Development, Peace. คำว่า Participation หมายถึงการมีส่วนร่วมในกิจกรรมต่าง ๆ รวมไปถึงกิจกรรมที่ต้องการตัดสินใจร่วมด้วย สำหรับ Development หมายถึงการพัฒนา กล่าวคือ เยาวชนจะต้องมีส่วนร่วมในการพัฒนาทั้งหมดและมีเจตคติเชิงพัฒนา ส่วน Peace หมายถึงสันติสุข ซึ่งเยาวชนจะต้องแสวงหาสันติสุข และกระทำให้เกิดสันติสุข (สายสุรี จุติกุล 2528 : 8)

ในแผนปฏิบัติการระดับภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิกของปีเยาวชนสากล ได้ระบุไว้อย่างชัดเจนเป็นโครงการหนึ่งคือ การเลือกสรรงานเขียนสำคัญ ๆ รวมทั้งนโยบายและเรื่องสั้นซึ่งประพันธ์โดยเยาวชนหรือให้ประโยชน์แก่เยาวชนมาจัดพิมพ์ โดยส่งเสริมการผลิตและการอ่านวรรณกรรมสำหรับเยาวชน - (กองวิชาการ 2527 : 14) ในประเทศไทย เยาวชนของเราในปัจจุบันเป็นกลุ่มที่มีขนาดใหญ่ถึง 8.5 ล้านคน และเป็นกลุ่มที่มีระดับการศึกษาอ่านออก เขียนได้อย่างต่ำสุดถึงร้อยละ 86 ดังนั้นเยาวชนกลุ่มนี้ส่วนใหญ่จึงมีโอกาสที่จะได้รับประโยชน์และความเพลิดเพลินจากการอ่านหนังสือตรงกับความสนใจ ความอยากรู้อยากเห็นและอ่านอย่างที่ได้ใจอ่าน (นิศา ชูโต และคนอื่น ๆ 2527 : 1) ซึ่งการอ่านหนังสือที่ดีมีคุณภาพ และครอบคลุมความสนใจทุก ๆ ด้านจะช่วยส่งเสริมให้เยาวชนเกิดความรู้ ให้ความบันเทิง ช่วยปลูกฝังคุณธรรม ตลอดจนเป็นแบบอย่างกระตุ้นให้รู้จักใช้ชีวิตอันเหมาะสมได้ ซึ่งไม่จำเป็นว่าจะต้องเป็นวรรณกรรมภาษาไทยเท่านั้น เยาวชนควรจะได้อ่านวรรณกรรมที่ถ่ายทอดมาจากภาษาอื่นด้วย เพราะจะช่วยทำให้เยาวชนเกิดความเข้าใจอันดีระหว่างกันในประเทศต่าง ๆ เพื่อการศึกษาขนบธรรมเนียม วัฒนธรรม

ศีลธรรม ตลอดจนชีวิตความเป็นอยู่ของชนชาติหนึ่งให้อีกชนชาติหนึ่งได้ทราบและเข้าใจ ซึ่งถ้าในวรรณกรรมสำหรับ เขาวชนนั้น ๆ มีเรื่องที่เป็นคุณธรรมและสิ่งดีงามปรากฏอยู่ ก็สามารถที่จะสร้างความเข้าใจอันดีงามและสันติภาพร่วมกันได้ ในส่วนของการปลูกฝังคุณธรรมให้เกิดขึ้นกับ เขาวชนไทยนั้น รัฐบาลมีนโยบายที่แน่วแน่ในการแก้ปัญหาสังคมไทย โดยใช้คุณธรรมพื้นฐานที่ควรจะต้องปลูกฝังให้มีขึ้น เป็นลำดับแรก โดย เน้นทั้งการศึกษาในระบบและนอกระบบ ซึ่งจะสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม ลงไปในหลักสูตรทุกชนิดทุกประเภท และพยายามที่จะ เผยแพร่สู่ เขาวชนและประชาชนผ่านสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ อีกด้วย (กองบรรณาธิการ 2527 : 31-33) เพราะ เหตุที่คุณธรรมและจริยธรรม เป็นสิ่งยึดเหนี่ยวที่ทำให้สมาชิกในสังคมหนึ่ง ๆ อยู่ร่วมกันได้โดยสันติ สังคมจะอยู่ไม่ได้ถ้ามีคนมีความรู้แต่ไม่มีคุณธรรม หรือมีทั้งผู้นำและผู้ตามที่ดีก็ไม่มีความดี คุณธรรม เขาวชนที่ขาดคุณธรรมนอกจากจะทำให้เกิดปัญหาสังคมเฉพาะหน้าที่ต้องแก้ไขแล้ว ยังจะทำให้ เขาวชนกลายเป็นสมาชิกที่ขาดคุณสมบัติและสมรรถภาพที่จะจรรโลงสังคมที่ดีต่อไปในอนาคตด้วย (สัมภาษณ์ดร.กระมล ทองธรรมชาติ 2528 : 10) มีข้อที่น่าคำนึงถึงอีกประการหนึ่งคือ แบบอย่างที่ดีของผู้ใหญ่ในปัจจุบันซึ่งมีความสำคัญไม่ยิ่งหย่อนกว่าอดีตอื่น ๆ เพราะมีผลกระทบต่อทัศนคติและค่านิยมของเขาวชน ซึ่งถ้าผู้ใหญ่เป็นแบบที่ดี เขาวชนก็จะมีคุณภาพ เพราะมีตัวอย่างที่ดี เป็นหลัก เป็นแบบให้ เห็น และปฏิบัติตาม

จากรายงานผลการวิจัย เรื่องหนังสืออ่านสำหรับ เขาวชน ของสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมและประสานงาน เขาวชนแห่งชาติ (สชช.) ช่วงปีพ.ศ. 2524 - 2526 พบว่า นวนิยายเป็นหนังสือที่ได้รับความนิยมมากที่สุดถึง 451 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 49.89 นอกนั้นเป็นหนังสือสารคดี และกวีนิพนธ์ ทั้งนี้ เพราะนวนิยายเป็นที่นิยมอ่านของผู้อ่านเกือบทุกราย โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัยหนุ่มสาว (นิศา ชูโค และคนอื่น ๆ 2527 : 46) จะเห็นได้ชัดว่าในปัจจุบันความนิยมหนังสือประเภทนวนิยายทั้งของไทยและเรื่องที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศมีแนวโน้มสูงขึ้น ตลาดหนังสือในประเทศได้มุ่งเสนอ เพื่อสนองความต้องการและความสนใจของกลุ่ม เขาวชนที่เป็นวัยหนุ่มสาวนี้ อาจเป็นไปได้ว่าเป็นกลุ่มที่มีกำลังซื้อสูงและมีจำนวนมาก หนังสือที่ผลิตออกมาสำหรับ เขาวชนจึงมีมากทั้งปริมาณและประเภทต่าง ๆ ในรูปแบบและราคาที่ต่างกัน ในจำนวนวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลที่ผลิตออกมานั้นควรที่จะได้มีการวิเคราะห์ธรรมที่เหมาะสมกับ เขาวชนไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในวรรณกรรมแปล เพราะสิ่งที่ได้รับจากวรรณกรรม เขาวชนของต่างประเทศนั้น อาจเป็นสิ่งที่ไม่เหมาะสมกับสภาพสังคมไทย หรืออาจจะมิสิ่งที่สามารถนำมาเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ เขาวชนไทยได้ ในขณะที่เดียวกันในวรรณกรรมไทยก็ควรจะได้ เน้นในสิ่งที่มีคุณค่าต่อผู้อ่าน โดยเฉพาะ

อย่างอื่นในเรื่องของคุณความดีต่าง ๆ หรือการประพฤติปฏิบัติตนในทางที่ควร เพื่อเป็นแบบอย่างที่ดีต่อเยาวชนของชาติ

สังคหวัดดู 4 ถือว่าเป็นธรรมด้านที่เหมาะสมอย่างยิ่งที่จะนำมา เป็นเกณฑ์การวิเคราะห์วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน กล่าวคือเป็นธรรมที่เปรียบเสมือนกับยานพาหนะที่จะนำคนไปสู่ความสุขความเจริญในโลก (พระโสภณคณาภรณ์ 2526 : 237) และยังเป็นธรรมที่ขัดแย้งหัวใจบุคคลและประสานหมู่ชนไว้ ซึ่งจะช่วยให้ผู้สังคมให้อยู่ร่วมกันโดยสันติ (กรมวิชาการ 2526 : 101) ซึ่งสอดคล้องกับคำขวัญของบี เยาวชนสากลที่กล่าวว่า "การมีส่วนร่วม การพัฒนา และสันติภาพ" ทั้งยังเป็นธรรมที่เหมาะสมสำหรับเยาวชนไม่ว่าชาติใด ภาษาใด

จากความสำคัญดังกล่าว ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะวิเคราะห์และเปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน เพราะตระหนักถึงความสำคัญของวรรณกรรมที่มีต่อเยาวชนว่า วรรณกรรมที่ดีมีคุณธรรมย่อมเป็นแนวทางให้เยาวชนยึดถือเป็นแบบฉบับ ซึ่งเป็นการปลูกฝังสิ่งดีงามแก่เยาวชนอีกทางหนึ่ง แต่เนื่องจากวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลที่ผลิตออกมาสำหรับเยาวชนมีความแตกต่างกันในด้านเนื้อหาสาระ ผู้วิจัยจึงเลือกวิเคราะห์สังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ประเภทนวนิยายสมจริง ที่พิมพ์เป็นครั้งแรกเป็นภาษาไทย ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2529 อันเป็นปีเยาวชนสากล ตามมติสมัชชาสหประชาชาติ สมัยที่ 34 ซึ่งจะประกอบขึ้นกับบรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียน วิทยาลัยและมหาวิทยาลัย รวมทั้งผู้ปกครอง ในการศึกษาพิจารณาเลือกซื้อวรรณกรรมสำหรับเยาวชน

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อวิเคราะห์สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ที่มีอายุ 15 - 25 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทยระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2529
2. เพื่อเปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน
3. เพื่อจัดทำบรรณานุกรมเชิงวิเคราะห์ด้านสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมสำหรับเยาวชน

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบว่าวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ที่พิมพ์เป็นภาษาไทย ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2520 ให้สังเคราะห์ 4 ซึ่งเป็นธรรมดาที่เหมาะสมกับเยาวชนอย่างไรบ้าง
2. ทำให้ทราบความแตกต่างของผลการวิเคราะห์สังเคราะห์ 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชน
3. ทำให้ได้บรรยากาศเชิงวิเคราะห์ด้านสังเคราะห์ 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล สำหรับ เยาวชน เพื่อ เป็นคู่มือในการเลือกหนังสือของบรรณารักษ์และผู้เกี่ยวข้อง

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

ศึกษา เฉพาะวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชนประเภทนวนิยายสมจริงที่มี เนื้อหาจบในหนึ่ง เล่ม และมีการพิมพ์เป็นครั้งแรกในประเทศไทยระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2520 อัน เป็นปีเยาวชนสากล

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. หนังสือสำหรับเยาวชน หมายถึง หนังสือที่จัดพิมพ์สำหรับผู้อ่านในช่วงอายุ 15 - 25 ปี และรวมถึงหนังสือที่แต่งให้ผู้ใหญ่อ่าน ซึ่งเป็นหนังสือที่กลุ่มคนช่วงอายุนี้สนใจอ่านด้วย (นิศา ชูโต และคนอื่น ๆ 2520 : 5-6)
2. วรรณกรรมไทยสำหรับ เยาวชน หมายถึง วรรณกรรมประเภทนวนิยายสมจริงที่เขียนขึ้น เป็นภาษาไทย
3. วรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชน หมายถึง วรรณกรรมประเภทนวนิยายสมจริงที่แปลมาจาก ภาษาดังประเทศ
4. นวนิยายสมจริง หมายถึง เรื่องที่แต่งขึ้นใหม่ในลักษณะสมจริง เนื้อหาเป็นร้อยแก้ว คำเนิน เรื่องด้วยบทสนทนา และการบรรยาย ส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับครอบครัว ความรักของหนุ่มสาว ชีวิตจริง เรื่องลึกลับสอบสวน ผจญภัย และเรื่องตลกขบขัน (สุพรรณิ วราทร 2519 : 11)

5. สังกหัตถ์ 4 หมายถึง หลักธรรมในพุทธศาสนาซึ่งใช้ในการสงเคราะห์ผู้อื่น อันจะเป็นเครื่องผูกไมตรี ประสานหมู่ชนเข้าด้วยกัน และจะนำคนไปสู่ความสุขความเจริญในโลก (กรมการศาสนา 2515 : 37) ซึ่งมีหลักใหญ่ ๆ 4 ข้อดังนี้

5.1 ทาน หมายถึง ธรรมในด้านการให้ คือเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ เสียสละแบ่งปัน ช่วยเหลือกันด้วยสิ่งของ ตลอดถึงการให้ความรู้ทางด้านวิชาการ การแนะนำสั่งสอนในด้านธรรมะ และการให้อภัยแก่ผู้อื่น

5.2 ปิยวาจา หมายถึง ธรรมในด้านการพูด คือกล่าวคำพูดที่มีแต่ความจริงใจ สนิทสามัคคีให้เกิดไมตรี และความรักใคร่นับถือ ตลอดถึงคำพูดที่มีสาระ มีประโยชน์ มีเหตุผลจริงใจให้นิยมยอมรับตามในทางที่ดี

5.3 อัตถจริยา หมายถึง ธรรมในการประพฤติประโยชน์ คือชวนช่วยช่วยเหลือกิจการส่วนรวมทั้งในระดับครอบครัวจนถึงระดับหมู่คณะที่ใหญ่ขึ้น การบำเพ็ญสาธารณประโยชน์แก่ส่วนรวม

5.4 สมานัตตตา หมายถึง ธรรมในด้านการเป็นผู้ไม่ถือตัว การปฏิบัติตนเสมอต้นเสมอปลาย มีความอ่อนน้อมถ่อมตนไม่เป็นผู้ยกตนข่มท่าน ตลอดถึงวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยครั้งนี้ จะแบ่งกล่าวเป็น 4 ตอนตามลำดับดังนี้

1. ความต้องการและความสนใจในการอ่านของ เยาวชน
2. วรรณกรรมสำหรับ เยาวชน ซึ่งรวมถึงการ เขียนและการแปลวรรณกรรมสำหรับ เยาวชน
3. ความหมายของสังคหวัตถุ 4
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ความต้องการและความสนใจในการอ่านของ เยาวชน

เยาวชน หมายถึง ผู้ที่มีอายุระหว่าง 15 ปีถึง 25 ปี (สายสุรี จุติกุล 2528 : 6) ซึ่งเป็น ผู้ที่อยู่ในระยะกึ่งกลางระหว่าง เด็กและผู้ใหญ่ จิตใจส่วนหนึ่งยังคงมีความฝันอย่างเด็ก ๆ ที่มองทุกอย่าง ด้วยความหวังและความสวยงาม แต่จิตใจอีกส่วนหนึ่งเริ่มรับรู้สภาพความเป็นจริงในชีวิต

(วินิตา ศิถียนต์ 2528 : 11) วัยในช่วง เยาวชนนี้จะสนใจในเรื่องราวต่าง ๆ อย่างกว้างขวาง ตั้งแต่เรื่องราวที่เกี่ยวกับความ เปลี่ยนแปลงทางร่างกาย สุขภาพอนามัย สารคดี นวนิยาย การท่องเที่ยว และสิ่งซึ่งไปทุกเรื่อง เยาวชนจึงสนใจอ่านหนังสือทุก ๆ ประเภทรวมทั้งหนังสือที่ผู้ใหญ่อ่านด้วย

(นิศา ชูโต และคนอื่น ๆ 2528 : 2)

แนวทางหนึ่งที่จะทำให้ทราบถึงความต้องการและความสนใจในการอ่านของ เยาวชน ก็คือ งานวิจัยต่าง ๆ ซึ่งในช่วงระยะเวลา 15 ปีที่ผ่านมา คือตั้งแต่พ.ศ.2514-2528 มีงานวิจัยที่เกี่ยวกับ ความต้องการและความสนใจในการอ่านของ เยาวชน ส่วนใหญ่เป็นงานวิจัยระดับปริญญาโทหรือปริญญาตรีรวม ทั้งสิ้น 21 เรื่อง ดังนี้

ในปีพ.ศ.2514 ฉัฐมา อาษาวิฐ ศึกษา เรื่องการศึกษาค่านิยมที่สัมพันธ์กับการพัฒนาประเทศ จากวรรณกรรมที่วัยรุ่นสนใจ โดยศึกษาจากวัยรุ่นชายหญิง ที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับมัธยมศึกษาปีที่ 4 และปีที่ 5 ในพระนคร ธนบุรี และต่างจังหวัด จำนวน 666 คน ผลการวิจัยพบว่า วัยรุ่นสนใจอ่าน วรรณกรรมประเภทสารคดี และบทความรู้ นวนิยาย เรื่องสั้น เรื่องแปลจากวรรณกรรมต่างประเทศ นิยาย ร้อยกรอง และบทละคร นวนิยายที่ชอบอ่านมักจะเป็นนวนิยายที่ผู้ใหญ่อ่าน (ฉัฐมา อาษาวิฐ 2514 : 106) จบ

ในปีเดียวกัน รัตนา ๗ ลำพูน ศึกษาวิจัยการอ่านของนักเรียนพยาบาล โรงเรียนพยาบาล
โรงพยาบาลหญิง พระนคร พบว่า นักเรียนพยาบาลชอบอ่านหนังสือเพราะมีประโยชน์ ได้รับความรู้
ความบันเทิง และสามารถอ่านได้ทุกประเภท ที่ชอบอ่านได้แก่ ข่าวต่าง ๆ จากหนังสือพิมพ์ นวนิยาย
คำรา เสริมความงามและวารสารต่าง ๆ และไม่ชอบอ่านหนังสือประเภทบันทึกจดหมายเหตุรายวัน
ศาสนา วิจารณ์ข่าว นิตยสาร (รัตนา ๗ ลำพูน 2524 : ข)

ต่อมาในปีพ.ศ.2516 กลุ่มนิสิตปริญญาโท วิชาเอกบรรณารักษศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทร-
วิโรฒ ประสานมิตร ร่วมกันวิจัยในโครงการการศึกษาความสนใจ และแนวการอ่านหนังสือของนักเรียน
อายุ 13-18 ปี ในโรงเรียนรัฐบาลทั่วประเทศ ดังนี้ (ทองประดียบ สัมฤทธิ์กุล 2516 : 225-246)
(मारศรี ศรितศายุทธ 2516 : 171-183) (เอี่ยมพร ชัยทิพัฒน์ 2516 : 128-156)
(ไพฑูริย์ สี่ไพฑูริย์ 2516 : 196-206) (พิชัย เทพนิมิตร 2516 : 157-171)
(เอกรินทร์ สุนทรพงศ์ 2516 : 155-172) (อรุณศรี กำจัดัง 2516 : 202-217)
(มยุ ฉิมไพฑูริย์ 2516 : 199-223) (ประไพศรี วิสัยจร 2516 : 188-207) โดยให้กลุ่ม
ตัวอย่างที่เป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1-5 ของโรงเรียนรัฐบาล ปีการศึกษา 2514-2515 จำนวน
ทั้งสิ้น 7,547 คน พบว่า นักเรียนอายุ 13-14 ปี ส่วนมากสนใจอ่านหนังสือหลายประเภท และชอบ
หนังสือที่ให้ความเพลิดเพลินมากกว่าหนังสือด้านวิชาการ แต่นักเรียนอายุ 15-18 ปี จะสนใจอ่านหนังสือ
น้อยประเภทลง แต่จะสนใจอ่านทางด้านวิชาการมากขึ้น โดยเฉพาะประเภท การเรียนรู้ การจำ
การลืม และเขาวรรณวิทยา การศึกษา การเรียนการสอน หลักสูตรในโรงเรียน ในวิทยาลัยและมหาวิทยาลัย
นิทาน นวนิยายที่เกี่ยวกับนักสืบ และอาชญากรรม นวนิยายผจญภัย นวนิยายแปล นวนิยายชีวิตจริงและ
ครอบครัว

ถัดมาในปีพ.ศ.2517 พรทิพย์ วัฒนสุวกุล ศึกษาความสนใจและความต้องการอ่านวรรณกรรม
สังคมศาสตร์ไทยของนิสิตนักศึกษาระดับปริญญาบัณฑิต และปริญญาโทมหาบัณฑิตของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และสถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ ผลการวิจัย
พบว่า นิสิตนักศึกษาทั้งสองระดับโดยเฉลี่ยสนใจอ่านเรื่องการเมืองการปกครองของไทย การวางแผน
พัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของไทยมาก แต่สนใจอ่านเรื่องเศรษฐกิจน้อย (พรทิพย์ วัฒนสุวกุล 2517 : ข)

ในปีพ.ศ.2518 กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ ดำเนินการสำรวจเรื่องความสนใจและระสนิยม
ในการอ่านของเด็กและเยาวชนไทย พบว่านักเรียนประถมศึกษาตอนปลายและมัธยมศึกษาชอบอ่านนิทาน -

นิยาย มากที่สุด ซึ่งนักเรียนประถมศึกษาตอนปลายได้อ่านหนังสือมาอ่าน โดยผู้ปกครองซื้อให้มากที่สุด และนักเรียนมัธยมศึกษาได้อ่านหนังสือมาอ่านโดยการยืมจากห้องสมุดโรงเรียนมากที่สุด ซึ่งมีข้อสังเกตว่าครูบรรณารักษ์ กับครูประจำวิชาไม่มีอิทธิพลต่อการอ่านของเด็ก ซึ่งทำให้เด็กมีความสนใจในการอ่านหนังสือมากขึ้น (กรมวิชาการ 2518 : 161)

ส่วนในปี พ.ศ.2519 มุพา ไชติกเกียรติ ศึกษาเรื่องความนิยมอ่านวรรณกรรมร่วมสมัยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย ผลการวิจัยปรากฏว่า นักเรียนทั้งชายและหญิงนิยมอ่านวรรณกรรมทุกประเภท และพบว่า นักเรียนชายชอบอ่านวรรณกรรมประเภทบทความและสารคดี เรื่องเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์และการเมืองมากกว่านักเรียนหญิง ส่วนนักเรียนหญิงชอบอ่านวรรณกรรมประเภทนิยาย เรื่องเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และสังคมศาสตร์มากกว่านักเรียนชาย (มุพา ไชติกเกียรติ 2519 : 68)

ในปีเดียวกัน สุรพล ฤกษ์สำเร็จ ศึกษาเรื่องสภาพการอ่านของชาวบ้านใหม่ ตำบลไม้ก่องดิน อำเภอบางปลาม้า จังหวัดสุพรรณบุรี ผลการวิจัยพบว่า เรื่องที่อยู่ในความสนใจมากที่สุดคือ เรื่องเกี่ยวกับพุทธศาสนา รองลงมาคือเรื่องการปฐมพยาบาล และอันดับสุดท้ายคือเรื่องอื่น (สุรพล ฤกษ์สำเร็จ 2519 : 127)

ในปีนี้เช่นกัน พวงผกา วงศ์นุรักษ์ ศึกษาการใช้ห้องสมุดและความสนใจในการอ่านของนักศึกษารัชมังคลาวิทยาลัยกรุงเทพฯ ปีการศึกษา 2517 ตั้งแต่ชั้นปีที่ 1-4 จำนวน 850 คน ปรากฏว่า นักศึกษาสนใจอ่านหนังสืออยู่ในระดับปานกลางค่อนข้างต่ำ นักศึกษาชายสนใจหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับงานด้านธุรกิจ เศรษฐศาสตร์และความรู้ทั่วไป ส่วนนักศึกษาหญิงสนใจนวนิยายประเภทเรื่องสั้นและรวมเรื่องสั้นเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาได้แก่ นวนิยายเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว การก่อสร้างและการตกแต่งบ้านเรือน ศิลปะการแต่งกาย การแต่งผม การประเทืองผิว และการรักษาความงาม (พวงผกา วงศ์นุรักษ์ 2519 : ข)

ถัดมาในปี พ.ศ.2520 ดวงพร สุกชัยหาญพงศ์ ศึกษาเรื่องการสำรวจความสนใจของผู้อ่านในหอสมุดชาติ ผลการวิจัยพบว่า ผู้ที่มาใช้หอสมุดแห่งชาติมากที่สุด ได้แก่ นักเรียน นิสิต นักศึกษา (74.80%) มีอายุระหว่าง 14-28 ปี ด้านเนื้อเรื่องและประเภทของหนังสือที่ชอบอ่านของนักเรียน นิสิต นักศึกษาชาย ส่วนใหญ่ (46.50%) ชอบอ่านเรื่องเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ และเหตุการณ์ของศาสนาต่าง ๆ และชีวประวัติบุคคลสำคัญ แต่นักเรียน นิสิต นักศึกษาหญิง ส่วนใหญ่ (50.00%) ชอบอ่านหนังสือรวมบทละคร บทวิทยุ นวนิยายและเรื่องสั้น (ดวงพร สุกชัยหาญพงศ์ 2520 : ข-ค)

ในปีเดียวกันนี้เอง อัญชลี แซ่มชุกกลิ่น สำนวณความสนใจในการอ่านของนิสิตคณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2510 ผลการวิจัยพบว่า นิสิตมีจุดประสงค์ในการอ่านหนังสือเพื่อประกอบการเรียนและเพื่อให้ความรู้เพิ่มเติมกว้างขวางขึ้น ชอบอ่านหนังสือหรือบทความภาษาไทยมากที่สุดและชอบข้อเขียนที่เขียนง่าย ๆ เป็นแบบความเรียง นิสิตแต่ละวิชาเอกจะสนใจหนังสือสาขานั้น (อัญชลี แซ่มชุกกลิ่น 2520 : ข) ซึ่งผลการวิจัยข้างต้นสอดคล้องกับผลการวิจัยของสุชนี กักศิริ ซึ่งสำรวจความสนใจในการอ่านของนิสิตชั้นปีที่ 3 และปีที่ 4 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2510 เช่นกัน และยังพบว่านิสิตทั้งสองคณะสนใจอ่านสาขาประวัติศาสตร์ และภาษาอังกฤษ ทั้งส่วนใหญ่นชอบผลงานของนักประพันธ์ชาวไทยคนเดียวคือ ทมยันตี และนิสิตทั้งสองคณะให้ความเห็นตรงกันว่า สิ่งพิมพ์มีประโยชน์มากที่สุดคือ หนังสือวิชาการ และหนังสือพิมพ์ (สุชนี กักศิริ 2520 : ข)

ต่อมาในปีพ.ศ.2523 ประดิษฐ์ คัมภีร์มณี ศึกษาเรื่องการใช้หนังสือพูดภาษาไทยของครูสภาในท้องสมุทรโรงเรียน ระดับมัธยมศึกษา ในกรุงเทพมหานคร พบว่า นักเรียนชอบอ่านหนังสือประเภทความรู้ทั่วไปร้อยละ 54.69 นวนิยายร้อยละ 41.99 และวิชาการอื่น ๆ ร้อยละ 32.44 (ประดิษฐ์ คัมภีร์มณี 2523 : 94)

อีก 4 ปีต่อมาคือ ปีพ.ศ.2527 วิทยุ ประเสริฐสม ศึกษาเรื่องการค้าเงินงานและการให้บริการของร้านเช่าหนังสือในกรุงเทพมหานคร พบว่า หนังสือที่มีให้บริการ ได้แก่ นวนิยายไทย นวนิยายจีนกำลังภายใน เรื่องแปลจากภาษาต่างประเทศที่มีใช้ภาษาจีน โดยนวนิยายไทยได้รับความนิยมสูงสุดในการเช่ายืม ผู้ใช้บริการ ส่วนใหญ่จะมีอายุในช่วง 21-25 ปี (วิทยุ ประเสริฐสม 2527 : ค)

จากการวิจัยข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า บรรณกรรมประเภทต่าง ๆ ที่เยาวชนไทยสนใจและต้องการอ่านมาก ได้แก่ บรรณกรรมประเภทต่าง ๆ ดังนี้

1. สารคดี และบทความ

- 1.1 เกร็ดความรู้สั้น ๆ รวมในเล่มเดียวกัน
- 1.2 ความรู้ทั่วไป
- 1.3 การเรียนรู้ การจำ การลืมและการทดสอบเซวอน
- 1.4 การศึกษาค้นหาเหตุผล
- 1.5 พุทธศาสนา
- 1.6 การศึกษา การเรียน การสอน หลักสูตรในโรงเรียน วิทยาลัยและมหาวิทยาลัย

- 1.7 ไวยากรณ์ภาษาต่าง ๆ
 - 1.8 วิทยาศาสตร์
 - 1.9 ศณิตศาสตร์
 - 1.10 ประวัติศาสตร์
 - 1.11 ดาราศาสตร์
 - 1.12 การเมืองการปกครองของไทย
 - 1.13 งานด้านธุรกิจ
 - 1.14 การรักษาความงาม
 - 1.15 การประดิษฐ์ เครื่องแต่งกายและการออกแบบ
 - 1.16 การรักษาพยาบาล มืองกันโรค และการให้ยารักษาโรค
 - 1.17 ประวัติบุคคลสำคัญ
 - 1.18 การท่องเที่ยว
 - 1.19 การ เมืองและ เหตุการณ์ปัจจุบัน
 - 1.20 ศิลปะ
2. บันเทิงคดี
 - 2.1 เรื่องสั้น
 - 2.2 นวนิยายแปล
 - 2.3 นวนิยายแนวความรักของหนุ่มสาว
 - 2.4 นวนิยายวิทยาศาสตร์
 - 2.5 นวนิยายลึกลับสอบสวน
 - 2.6 นวนิยายผจญภัย
 - 2.7 นวนิยายประวัติศาสตร์
 - 2.8 เรื่องตลก ขบขัน
 - 2.9 นิทานเรื่องสัตว์
 - 2.10 นิทานที่เป็นตำนานของแต่ละท้องถิ่น

3. ร้อยกรองและกวีนิพนธ์

3.1 บทละคร

3.2 บทร้อยกรองสั้น ๆ

3.3 สุภาษิต

3.4 เสภา

3.5 นิราศ

สำหรับในด้านประเทศ บรูสซัสโค (Brusasco. 1970 : 3717 A) ศึกษาบทบาทของ นวนิยายที่ใช้อ่านประกอบการเรียนของนักเรียนในรัฐนิวยอร์ก เพื่อศึกษาว่านวนิยายเหล่านี้มีอิทธิพลต่อการเลือกอาชีพของวัยรุ่นหรือไม่ โดยนำนวนิยายจำนวน 35 เรื่อง ให้นักเรียนในระดับ 7 ถึง 12 อ่าน โดยมีครูเป็นผู้คัดเลือกให้เหมาะสมกับระดับของเด็ก ผลการวิจัยพบว่า นวนิยายส่วนใหญ่มีอิทธิพลต่อการเลือกอาชีพของเด็กชายมากกว่าเด็กหญิง และจะมีผลยิ่งขึ้นในวัยรุ่นอายุ 19 ปี นวนิยายบางเรื่องให้ทัศนะเกี่ยวกับการเลือกอาชีพกว้างและแคบต่างกัน บางเรื่องก็เป็นสาเหตุให้เด็กเกิดปัญหาเกี่ยวกับค่านิยมทางอาชีพด้วย

ในปี 1980 บลิตซ์ (Bleich. 1980 : 2542 A) ศึกษาถึงลักษณะทางจิตวิทยาและสังคม วัยรุ่น ที่ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมสำหรับวัยรุ่น ช่วงระหว่างปีค.ศ. 1945 - 1975 โดยแบ่งวรรณกรรมออกเป็นสองระยะ คือช่วงแรกเป็นปีค.ศ. 1945 - 1960 และช่วงหลังปีค.ศ. 1960 - 1975 โดยอาศัยทฤษฎีของอีริกสัน (Erikson) และฮาวิกเฮิร์ท (Havighurst) ในเรื่องพัฒนาการของวัยรุ่น ผลการวิจัยพบว่า นวนิยายในช่วงหลังกล่าวเน้นถึงขั้นพัฒนาการวัยรุ่นตอนปลายมาก และจะเสนอแง่จิตวิทยาวัยรุ่นที่สมจริงมากขึ้น ในขณะที่นวนิยายในช่วงแรกจะกล่าวเน้นถึงขั้นพัฒนาการวัยรุ่นตอนต้น และนวนิยายในช่วงหลังมีการจำลองแบบขบวนการเจริญเติบโตของวัยรุ่นสมจริงมากกว่าในช่วงแรก คุณธรรมของผู้ใหญ่จะปรากฏในนวนิยายสมัยหลังน้อยกว่าสมัยแรก ซึ่งเป็นยุคสมัยที่ชี้ให้เห็นว่าความเปลี่ยนแปลงของพฤติกรรมวัยรุ่นจะได้อาจมาจากแนวทางของผู้ใหญ่ในเรื่องของคุณธรรม และความเอว ซึ่งจะมีการเสนออย่างชัดเจนในตัวละครเอก

วรรณกรรมสำหรับเด็กเยาวชน

เมื่อทราบถึงความต้องการและความสนใจในการอ่านของเยาวชนแล้ว ก็สามารถนำผลดังกล่าวไปใช้เป็นแนวทางในการผลิตวรรณกรรมสำหรับเด็ก เยาวชนที่มีคุณภาพ ตรงกับความต้องการของผู้อ่าน ซึ่งจะทำให้เกิดความสนใจในการอ่านวรรณกรรมเพิ่มขึ้น แต่ควรจะต้องคำนึงว่า การสร้างวรรณกรรมสำหรับเด็กเยาวชนนั้นจำเป็นต้องอาศัยจินตนาการซึ่งเยาวชนมีมาก และมีสัดส่วนที่เหมาะสมกว่าวัยอื่น ๆ วัยเด็กนั้นมีจินตนาการที่ไม่สามารถแยกจากความจริงได้ ส่วนวัยผู้ใหญ่เห็นจินตนาการนั้นเป็นสิ่งเหลวไหล เพื่อสันเพราะมีแต่ความจริงในชีวิต แต่เยาวชนมีทั้งความฝัน และความเป็นจริงรวมกันอยู่ซึ่งเป็นพื้นฐานชั้นต้นของการสร้างวรรณกรรม โดยเฉพาะทางด้านบันเทิงคดี (วิจิตา ศิษยนต์ 2528 : 11-12) ซึ่งส่วนใหญ่ มักจะเป็นประเภทนวนิยายและเรื่องสั้น ฉะนั้นการเขียนเรื่องจึงมักจะต้องเน้นที่ความบันเทิง เป็นอย่างแรก และควรให้การศึกษาโดยผู้อ่านไม่รู้ตัว เป็นอย่างรอง จึงเป็นงานส่วนหนึ่งของนักเขียนที่จะช่วยกันพัฒนาเยาวชนของชาติด้วยวิธีการอันหลักแหลม โดยที่เขาไม่รู้ตัวว่ากำลังได้รับคำสอนอยู่ (เจือ สตะเวทิน 2521 : 246-247)

วรรณกรรมประเภทบันเทิงคดีส่วนใหญ่ จะอยู่ในรูปแบบของนวนิยาย คือการเขียนผูกเรื่องราวของชีวิตอันมีเหตุการณ์ร่วมกัน มีความสัมพันธ์กัน ในลักษณะจำลองสภาพชีวิตของสังคมส่วนหนึ่งส่วนใด โดยมีความมุ่งหมายให้ความบันเทิงใจแก่ผู้อ่าน (อวัช ปุณโฑทก 2527 : 12) โดยสอดแทรกข้อเท็จจริงในสังคมและสาเหตุที่ทำให้สังคมเปลี่ยนแปลง ส่วนมากจะเขียนเป็นร้อยแก้วที่สละสลวยและไพเราะ (ลมูล รัตตากร 2529 : 74) เราอาจจะแบ่งนวนิยายสำหรับเด็กเยาวชนตามเนื้อเรื่องและโครงเรื่องออกเป็นประเภทต่าง ๆ ดังที่สมพร มั่นตะสูตร (สมพร มั่นตะสูตร 2525 : 98-100) ได้กล่าวอ้างถึงการแบ่งนวนิยายของมาซูเอล คอมรอฟ ไว้ดังนี้

1. นวนิยายเชิงชีวประวัติ (Biographical Novel) มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับตัวละครตัวหนึ่งซึ่งเป็นตัวเอก มักได้เค้าโครงเรื่องจากชีวิตจริง
2. นวนิยายสะท้อนสังคม (Social Novel) เนื้อเรื่องเกี่ยวข้องกับสังคมส่วนใดส่วนหนึ่งในสมัยนั้น
3. นวนิยายอิงประวัติศาสตร์ (Historical Novel) เนื้อเรื่องกล่าวถึงเหตุการณ์ต่าง ๆ ในอดีต
4. นวนิยายแสดงข้อคิด (Thematic Novel) มุ่งแสดงความคิดอย่างใดอย่างหนึ่งของผู้แต่ง

5. จินตนิยาย (Novel of Fantasy) เนื้อเรื่องประกอบด้วยเหตุการณ์น่าตื่นเต้นและสนุกสนาน อันเกิดจากจินตนาการของผู้ประพันธ์
6. นวนิยายล้อเลียน (Satires Novel) แต่งขึ้นเพื่อเยาะเย้ย ล้อเลียน หรือเสียดสี ประชดประชันความเลวร้ายและความยุ่งยากในสังคม
7. นวนิยายผจญภัย (Novel of Adventure) เป็นเรื่องเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นหรือสำเร็จโดยไม่คาดหมายแก่ตัวเอก ประกอบด้วยเหตุการณ์ที่มีอันตราย มีการต่อสู้ สตรี และความรัก
8. อาชญากรรมนิยาย และเรื่องลึกลับ (Detective and Mystery) เรื่องเกี่ยวกับคดีต่าง ๆ ที่ต้องมีการสืบสวน มีความลึกลับที่ต้องพิสูจน์
9. นวนิยายลึกลับเหนือธรรมชาติ (Horror and Supernatural) เป็นเรื่องภูติผี วิศาจ อภินิหาร และเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่พิสูจน์ไม่ได้
10. นวนิยายเกี่ยวกับท้องถิ่น (Novel of Soil) นวนิยายประเภทนี้มีแกนสำคัญคือสถานที่ อันเป็นม้อเกิดของเหตุการณ์และตัวละครในเรื่อง
11. นวนิยายเป็นตอนต่อเนื่องกัน (Episodic Novel) เป็นเรื่องเหตุการณ์ต่าง ๆ ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกัน แต่มีความสัมพันธ์กันด้วยการใช้ตัวละครชุดเดียวกัน
12. นวนิยายเชิงจิตวิทยา (Psychological Novel) เป็นเรื่องที่บรรยายความรู้สึกและจิตใจของตัวละครเอกซึ่งเป็นผลจากเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ประสบ และจากสภาพชีวิตในด้านต่าง ๆ นวนิยายประเภทนี้มีพฤติกรรมและเหตุการณ์ที่น่าตื่นเต้นน้อย
13. นวนิยายเชิงปัญหา (Problem Novel) เป็นเรื่องซึ่งแสดงปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม เช่น ความชั่วร้ายทางการเมือง ความล้มเหลวในสังคม เป็นต้น
14. หัวสนิยาย (Humor Novel) เป็นเรื่องเบาสมอง มุ่งให้ความบันเทิงเป็นสำคัญ การเขียนวรรณกรรมสำหรับเยาวชน ไม่ว่าจะเยาวชนจะเป็นผู้เขียนเอง หรือเขียนขึ้นเพื่อเยาวชนย่อม เป็นสิ่งที่น่าสนับสนุน โดยเฉพาะในวรรณกรรมที่มีเนื้อเรื่องชักนำเยาวชนไปในทางที่ดี มีการสอดแทรกเรื่องคุณธรรม จริยธรรม สิ่งประหลาดอันดั่งยามต่าง ๆ ซึ่งสมควรที่เยาวชนควรจะปฏิบัติตาม อันจะสร้างทัศนคติและค่านิยมที่ถูกต้องแก่เยาวชนของเรา อันจะเป็นผลดีต่อการพัฒนาประเทศในอนาคต เพราะมีเยาวชนที่มีคุณภาพ สำหรับเรื่องขั้นตอนในการเขียนนั้น อาศัยหลักการเขียนนวนิยายทั่วไปสำหรับวัยรุ่น ซึ่งลมูล รัตตากร (ลมูล รัตตากร 2529 : 75-84) กล่าวว่า ควรดำเนินตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. การเลือกเรื่อง ควรพิจารณาจากความต้องการและความสนใจของวัยรุ่น ตลอดจนหนังสือที่วัยรุ่นชอบอ่านเป็นหลัก ทั้งนี้ต้องอาศัยประสบการณ์เป็นจุดเริ่มต้น และดำเนินเรื่องไม่ด้วยการผสมผสานระหว่างประสบการณ์กับจินตนาการ
2. การตั้งชื่อเรื่อง มีความสำคัญเช่นกัน เพราะสามารถดึงดูดใจให้วัยรุ่นหันมาสนใจ และควรใช้หลักว่าเป็นชื่อเรื่องที่เหมาะสมกับกาลเทศะ แปรกใหม่ คมขำ จำง่าย และคลุมถึงเนื้อเรื่องทั้งหมดได้ดีที่สุด
3. การเขียนเนื้อเรื่อง การเขียนเนื้อเรื่องที่ดีสำหรับนวนิยายวัยรุ่น ควรมีองค์ประกอบที่มีลักษณะดังต่อไปนี้
 - 3.1 ฉาก ฉากจะบอกให้ทราบถึงสถานที่ และเวลาที่เรื่องนั้นเกิดขึ้น ผู้เขียนควรจะทำให้ผู้อ่านทราบถึงวิถีทางในการประกอบอาชีพ สภาพแวดล้อมทั่วไป บรรยากาศ สังคมและอารมณ์ในขณะนั้น ๆ ด้วย
 - 3.2 ทัศนะของผู้เขียน ผู้เขียนอาจเป็นผู้เล่าเรื่องเอง หรือให้ตัวละครแต่ละตัวเป็นผู้เล่าเรื่อง แล้วผู้เขียนเป็นผู้อธิบายเสริมอีกทีหนึ่ง
 - 3.3 ตัวละคร ตัวละครในนวนิยายวัยรุ่นควรมีลักษณะดังนี้
 - 3.3.1 ตัวละครต้องมีชื่อ การให้ชื่อตัวละครจะทำให้ตัวละครมีชีวิตชีวขึ้นทันทีและการให้ชื่อควรจะต้องสอดคล้องกับฉาก และบุคลสมัยด้วย
 - 3.3.2 ตัวเอกต้องอายุรุ่นราวคราวเดียวกับผู้อ่าน จะทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าตนเองเป็นตัวเอกของเรื่อง หรือกำลังอ่านเรื่องของพวกกันเองอยู่
 - 3.3.3 ตัวละครต้องสมจริง คือมีพฤติกรรมสมวัย และเข้ากับสถานการณ์รอบด้านได้ ตัวละครต้องมีจุดเด่นและจุดอ่อนของตนเอง
 - 3.3.4 ตัวละครต้องพัฒนาไปตามธรรมชาติ ซึ่งมีสาเหตุแห่งการพัฒนาในด้านต่าง ๆ อย่างสมเหตุสมผล
 - 3.3.5 ตัวละครควรมีลักษณะที่น่าประทับใจ อาจแสดงโดยคำพูด อากัปกิริยา ความรู้สึกนึกคิดก็เป็นได้ และมีลักษณะที่น่าสนใจที่ผู้อ่านจะจดจำไว้ไม่ลืม
 - 3.3.6 ลักษณะอื่น ๆ ของตัวละคร ตัวละครต้องมีจำนวนพอเหมาะกับวัยของผู้อ่าน ตัวละครมีส่วนช่วยยกกระดับจิตใจผู้อ่านให้ดีขึ้น

3.3.7 การบรรยายตัวละคร ควรใช้หลาย ๆ วิธี เพื่อให้มีซ้ำซาก นำเมื่อหน้า อาจใช้วิธีบรรยายอย่างตรงไปตรงมา ผสมผสานอยู่ในการสนทนา หรือให้ตัวละครบ่นคิดในใจ และไม่ควรรายละเอียดตัวละครซ้ำซากจะทำให้น่าเบื่อ

3.4 โครงเรื่อง คือเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น มีจุดเริ่มต้น ตอนกลางและตอนจบ โดยมีจุดสุดยอดที่เห็นเด่นชัด มีเหตุการณ์ที่นำไปสู่จุดสุดยอดอย่างสมเหตุสมผล โครงเรื่องที่ดีต้องมีทั้ง เอกภาพ คือใจความสำคัญอย่างเดียว สัมพันธภาพ คือมีเนื้อความเชื่อมโยงข้อความต่าง ๆ อย่างต่อเนื่อง และ สาระดภาพ คือการเน้นใจความสำคัญ

3.5 แกนของเรื่อง นวนิยายที่ดีควรมีแกนของเรื่องเสมอ และแกนของเรื่องควรเห็นได้ชัดเจน แกนของเรื่องควรเหมาะสมกับวัยของผู้อ่าน มีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของผู้อ่านด้วย

3.6 สื่อกาพย์เขียน หรือโวหาร ควรเลือกใช้ให้เหมาะสมกับข้อความที่จะใช้เพื่อเสนอความคิดต่อผู้อ่านได้ตรงเป้าหมาย เกิดความเข้าใจกัน

3.7 บทสนทนา เป็นองค์ประกอบที่สำคัญอย่างหนึ่ง เพราะบทสนทนาที่ดี จะทำให้เรื่องดำเนินไปได้ ผู้อ่านเห็นลักษณะพฤติกรรมของตัวละคร สิ่งแวดล้อม และช่วยให้ฉากมีชีวิตชีวาทันทีมีบทสนทนาต้องได้เป็นธรรมชาติที่สุด

3.8 เนื้อหา ควรให้ความสนุกเพลิดเพลิน ส่งเสริมปัญญา ให้ข้อคิดสอนใจ ส่งเสริมให้เกิดความคิดสร้างสรรค์ มีความสมจริงของเรื่อง เสริมสร้างทัศนคติที่ดีและมีคุณค่า และความยาวของเนื้อหาต้องเหมาะสมกับวัยของผู้อ่าน

3.9 การดำเนินเรื่อง จะต้องเรียกร้องความสนใจทันทีตั้งแต่เริ่มเรื่อง และควรดำเนินเรื่องอย่างรวดเร็ว ชวนติดตาม มีความต่อเนื่องกัน และควรจบด้วยความสุขสมหวัง และให้ข้อคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

3.10 รูปเล่ม ลักษณะภายนอกควรสวยงาม ดึงดูดความสนใจ ตัวอักษรชัดเจน เข้าเล่มถาวร ใช้กระดาษที่มีคุณภาพดี

3.11 การสนองความต้องการของวัยรุ่น ควรทำให้เกิดความเชื่อมั่นว่าตนเป็นผู้ปกติทั้งทางร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม สนองความเข้าใจในเรื่อหน้าที่ของตนต่อสังคมและความ

ต้องการในเรื่องความบันเทิงและการพักผ่อน

3.12 การสอดแทรกคุณธรรมสำหรับวัยรุ่น ควรจะได้มีการสอดแทรกไว้บ้างเพื่อผลทางการพัฒนาด้านจิตใจ เพื่อพัฒนาวัยรุ่นให้เป็นคนดี เช่น การพึ่งตนเอง ความละเอียดและเกรงกลัวต่อการกระทำชั่ว การมีระเบียบวินัย เป็นต้น

การแปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชน

การเลือกแปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชนของเรา มีความสำคัญพอกับการเขียนวรรณกรรมสำหรับเยาวชน เพราะถ้าผู้แปลมีความรับผิดชอบในการเลือก เรื่องที่ก็มีคุณธรรมและสิ่งดีงามปรากฏอยู่ก็สามารถสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างกันได้ ทั้งยังเป็นแบบอย่างที่ดีแก่เยาวชนของเราด้วย นับเป็นการสั่งสอนโดยทางอ้อมทางหนึ่งในการสร้างคุณภาพของเยาวชน ขบวนการในการแปลนั้นมีมากมายหลายขั้นตอน แต่เนื่องจากในการแปลนั้นจำเป็นต้องมีภาษาที่เข้ามาเกี่ยวข้องอย่างน้อย 2 ภาษา จึงควรทราบความหมาย วัตถุประสงค์ และประเภทของงานแปลไว้ด้วย ดังจะกล่าวต่อไป

"แปล" ตามความหมายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525 อธิบายว่า หมายถึง การถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง และทำให้เข้าใจความหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน 2525 : 540) การแปลจึงเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา โดยการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งการแปลนี้เป็นทั้งทักษะพิเศษ และเป็นทั้งศิลปะ (ปราณี บานชื่น 2522 : 52) กล่าวคือเป็นความสามารถที่จะถ่ายทอดภาษาได้อย่างถูกต้อง รวมทั้งการแทรกจินตนาการ และความคิดสร้างสรรค์เข้าไว้ด้วยกัน ความรู้ทางด้านภาษาที่ผู้แปลจะต้องมีนั้น เป็นทักษะ ที่สามารถเรียนรู้หรือสอนได้ แต่ความคิดสร้างสรรค์ในการแปล เป็นศิลปะเฉพาะบุคคลที่ไม่อาจสอนได้ (Finlay 1971 : vii) ซึ่งความจำเป็นของการถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่งนั้นเกิดขึ้นเนื่องจากมนุษยปรารถนา จะเรียนรู้เรื่องราวของกันและกัน ไม่ว่าจะเป็นในด้านขนบธรรมเนียม ประเพณี วิทยาการใหม่ ๆ หรือความรู้ด้านใดด้านหนึ่งก็ตามที่เห็นว่าชาติของตนยังขาดอยู่ ยิ่งในสมัยปัจจุบัน การแปลยังมีความจำเป็น ทั้งนี้เพราะเราหวังให้ทุกคนเรียนรู้ภาษาหลาย ๆ ภาษาทั้งขึ้น ทั้ง ตก อ่าน เขียน จนใช้การได้นั้นย่อมเป็นเรื่องยาก มนุษย์เราส่วนมากปรารถนาที่จะรู้เรื่องต่าง ๆ ของชนชาติต่างภาษา จะเพื่อความรู้ ความบันเทิง หรือเพื่อจุดมุ่งหมายอื่นใดก็ตาม จึงต้องหันมาพึ่งงานแปล บทบาทของนักแปลไม่ว่าในสมัยก่อน หรือใน

สมัยปัจจุบัน จึงมีความสำคัญยิ่ง (ทองสุก เกตุโรจน์ 2522 : 79-80) โดยทั่วไปการแปลของชาติต่าง ๆ มีวัตถุประสงค์หลักที่คล้ายคลึงกัน คือ

1. เพื่อเผยแพร่ศาสนา และศึกษาหลักปฏิบัติในศาสนานั้น
2. เพื่อเล่านิทานและตำนานของแต่ละชาติ
3. เพื่อเผยแพร่วัฒนธรรมซึ่งกันและกัน
4. เพื่อติดต่อแลกเปลี่ยนข่าวสาร และวิทยาการระหว่างประเทศ อันเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาสังคมให้ก้าวหน้ายิ่งขึ้น

พัฒนาสังคมให้ก้าวหน้ายิ่งขึ้น

(วรรณิ ด้องเขียน 2515 : 33)

สัญญาวิ สายบัว ได้แบ่งการแปลเป็นประเภทต่าง ๆ ตามวิธีที่ใช้ในการดำเนินการได้ดังนี้ คือ

1. การแปลตามตัวอักษรหรือแปลตรงตัว (Literal or one-to-one translation)

หมายถึง การแปลโดยรักษารูปแบบการเสนอความคิดของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ รูปแบบที่กล่าวถึงนี้คือ คำ ระเบียบวิธี การเรียงคำ การเรียงประโยค และการใช้เครื่องหมายวรรคตอน

2. การแปลแบบเอาควาย (Free translation) เป็นการแปลที่มีรูปแบบเสนอความคิดแตกต่างไปจากต้นฉบับ ภาษาที่ใช้ในฉบับแปลมีลักษณะที่เป็นธรรมชาติ และอ่านเข้าใจได้ง่ายกว่า ทั้งนี้เพราะผู้แปลมุ่งหมายที่จะสื่อความหมายให้ผู้อ่าน เป็นสำคัญ อาจมีการแทรกคำอธิบายในฉบับแปล หรือตัดข้อความที่ซ้ำซ้อนของต้นฉบับทิ้งไปได้

ซึ่งการที่จะ เลือกแปลแบบใดแบบหนึ่งนั้นจะต้องพิจารณาลักษณะงาน เขียนที่จะแปล เป็นหลัก ซึ่งแบ่งเป็น 3 ลักษณะคือ

1. งานเขียนเพื่อระบายอารมณ์ หรือความรู้สึกของผู้เขียน (Expressive Writing) เช่น บทกวีต่าง ๆ

2. งานเขียนเพื่อให้ข้อมูล (Information Writing) เช่น บทความทางวิชาการ คำประกาศ เป็นต้น

3. งานเขียนเพื่อชักจูงใจ (Communication Writing) เช่น บทโฆษณาสินค้า คำขวัญ จูงใจต่าง ๆ

(สัญญาวิ สายบัว 2525 : 3-4)

ในด้านการดำเนินการแปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชนนั้น สามารถใช้หลักเกณฑ์ในการแปลหนังสือนวนิยายสำหรับวัยรุ่น ซึ่งลมูล รัตตากร บุคคลที่มีผลงานแปลสำหรับเยาวชนมากที่สุดในช่วงปี พ.ศ.2524 - 2526 โดยมีผลงานแปลทั้งสิ้น 11 เรื่อง (นิศา ชูโต และคนอื่น ๆ 2528 : 81) กล่าวว่า เหตุผลในการที่คน ๆ หนึ่งจะเป็นนักแปล มีหลายประการ เช่น ต้องการรายได้เพิ่ม ต้องการช่วยเหลือเด็ก ๆ ให้มีหนังสืออ่านเพิ่มขึ้น หรือเพราะเหตุใดก็ตาม นักแปลเหล่านั้นควรจะต้องดำเนินการดังนี้ คือ

1. การเลือกเรื่อง จะต้องระวังไม่ให้เรื่องที่แปลซ้ำกับคนอื่น และการเลือกนวนิยายประเภทต่าง ๆ มาแปลจะต้องดูความเหมาะสมกับเยาวชน เช่น เรื่องประเภทตลกขบขันบางเรื่อง เป็นเรื่องห่าของตลกหรือเหยียดหยามชนกลุ่มน้อยของประเทศนั้น ๆ ไม่ควรเลือกมาแปล เพราะจะสร้างนิสัยที่ไม่ดีให้เกิดขึ้นแก่ผู้อ่านได้ หรือประเภทลึกลับ สยองขวัญ ต้องนึกเสมอว่าถ้าแปลแล้วผู้อ่านหลงผิดหรือทำร้ายจิตใจอันดีงามของผู้อื่น ก็ไม่ควรแปลเช่นกัน ส่วนประเภทนิยายวิทยาศาสตร์ ซึ่งกำลังอยู่ในความสนใจมาก ก็ควรเลือกมาแปล เพราะให้ความรู้ทางด้านดาราศาสตร์ คณิตศาสตร์ เคมี และอื่น ๆ ที่ให้ประโยชน์ต่อผู้อ่าน

2. การแปลชื่อเรื่อง อาจแปลตรงจากภาษาต่างประเทศ หรือแปลให้คงเค้าเดิมอยู่บ้าง หรือตั้งชื่อใหม่โดยสิ้นเชิงก็ได้

3. การอ่านเรื่อง ก่อนลงมือแปล ควรอ่านเรื่องจากภาษาต่างประเทศโดยละเอียดเพื่อความเข้าใจเรื่องโดยตลอด

4. การค้นคว้า เมื่อแปลติดขัดเพราะไม่เข้าใจ อย่าข้ามไป ควรหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อให้สามารถแปลได้โดยตลอด บางครั้งอาจต้องปรึกษานักวิชาการที่เกี่ยวข้องกับงานแปลโดยตรง เช่น นายแพทย์ นักสืบ ตำรวจ เป็นต้น

5. การแปลเนื้อเรื่อง จะต้องคำนึงถึงลักษณะดังต่อไปนี้

5.1 ฉาก ในบางครั้งอาจจะต้องมีการดูภาพเพื่อให้เห็นจริง เช่น เรื่องประวัติศาสตร์ และสงคราม เพื่อให้งานแปลสมบูรณ์ขึ้น หรือบางครั้งต้องใช้หลักวิทยาศาสตร์ควบคู่ไปกับการจินตนาการในเรื่องของนวนิยายวิทยาศาสตร์ เป็นต้น

5.2 ทิศนะของผู้เขียน ผู้แปลจะต้องเข้าใจถึงความรู้สึกนึกคิดของผู้เขียนที่มีต่อเหตุการณ์นั้น ๆ โดยไม่สอดแทรกทัศนนะของผู้แปลลงไปเด็ดขาด สิ่งใดที่ผู้เขียนนั้น เชื่อ ฉะนั้นผู้แปลก็

จะต้องแปล ไม่ว่าจะผู้แปลจะเชื่อเช่นนั้นหรือไม่ก็ตาม

5.3 ตัวละคร ผู้แปลจะต้องเห็นภาพพจน์ของตัวละครอย่างเด่นชัดทุกตัวราวกับว่าตัวละครเหล่านั้นปรากฏอยู่ตรงหน้าผู้แปล ไม่ว่าจะ เป็นตัวละครที่มีลักษณะน่าขบขัน เช่น อ้วนมาก หรือสูงมากกว่าคนทั่วไป ตัวละครประวัติศาสตร์ หรือแม้แต่มนุษย์นอกพิภพ ซึ่งไม่มีใครเคยเห็น

5.4 โครงเรื่อง ผู้แปลสามารถแปลตามโครงเรื่องในภาษาต่างประเทศได้ เพราะได้มีการเลือกแล้วอย่างดี

5.5 แกนของเรื่อง ผู้แปลควรอ่านต้นฉบับจนจับใจความได้ว่าผู้เขียนต้องการฝากข้อคิดอะไรให้แก่ผู้อ่าน ให้ข้อคิดนั้นยังคงอยู่อย่างเดิม

5.6 สติลาการแปล ผู้แปลต้องพยายามที่จะใช้ภาษาไทยให้เทียบเท่าหรือได้ความหมายที่ผู้เขียนเขียนไว้แต่เดิม และต้องใช้สำนวนภาษาที่เหมาะสมกับยุคสมัย และเหตุการณ์ให้เข้ากับฉากและบรรยากาศของเรื่องอย่างแนบเนียน

5.7 บทสนทนา จะต้องให้เหมาะสมกับประเภทของเรื่อง ฐานะของตัวละคร เหตุการณ์สิ่งแวดล้อมอื่น ๆ เช่น การแปลราชาศัพท์ของราชวงศ์ต่างประเทศ ซึ่งบางครั้งอาจขอให้ผู้รู้ตรวจภาษาในส่วนนี้ก่อน การเล่นคำในบทสนทนาเรื่องตลกขบขันอาจทำให้เข้าใจความหมายต่างกัน ซึ่งผู้แปลต้องระวังอย่างยิ่ง หรือคำยาก ๆ ในบทสนทนาในนวนิยายวิทยาศาสตร์ ซึ่งบางครั้งผู้เขียนคิดขึ้นเอง ผู้แปลจะต้องใช้ดุลยพินิจว่าจะทำอย่างไรดี จะคิดศัพท์ใหม่เพื่อแปล หรือจะทับศัพท์แล้วอธิบาย ขึ้นอยู่กับว่าจะทำให้ผู้อ่านกระจ่างในเรื่องราวที่สุดได้อย่างไร

6. การแปลสำนวนภาษา ดูความกลมกลืนของเนื้อเรื่องเป็นหลัก ตรวจสอบความถูกต้องของภาษาไทยในด้านตัวสะกด วรรณคดี สำนวนโวหาร ฯลฯ พิจารณาแก้ไขอย่างละเอียดเพื่อเตรียมต้นฉบับส่งสำนักพิมพ์

7. ภาพประกอบ ควรถ่ายสำเนาภาพประกอบแนบไปกับต้นฉบับที่ส่งสำนักพิมพ์ เพื่อให้ผู้เขียนภาพประกอบที่เป็นคนไทย ดูเป็นแนวทางเขียนใหม่ ไม่ควรใช้ภาพประกอบจากต้นฉบับเดิม

8. การฝึกแปล สำหรับนักแปลที่เริ่มงานแปลใหม่ ๆ ควรเลือกเรื่องที่จะแปลได้ง่าย มาแปลก่อน แล้วจึงเลือกเรื่องที่ยากขึ้น เพื่อให้เกิดความชำนาญ

(ลมูล รัตตากร 2529 : 136-143)

สังคหวัตถุ 4

สังคหวัตถุ 4 เป็นหลักธรรมในศาสนาพุทธ ซึ่งใช้ในการสงเคราะห์ผู้อื่น อันจะเป็นเครื่องผูกไมตรีประสานหมู่ชนเข้าด้วยกัน คำว่า สังคหวัตถุ มาจากคำว่า สังคห ซึ่งแปลว่าสงเคราะห์ กับคำว่า วัตถุ ซึ่งแปลว่าเรื่อง รวมความแล้วจึงแปลว่าเรื่องการสงเคราะห์หรือธรรมอันเป็นหลักในการสงเคราะห์ (กรมการศาสนา 2515 : 37) พระโสภณคณาภรณ์ (ระบบม ฐิตญาโณ) ได้อธิบายสังคหวัตถุ 4 ไว้ว่า เปรียบเหมือนกับพาหนะที่จะนำคนไปสู่ความสุขความเจริญในโลก เพราะสิ่งสมของมนุษย์เราจำเป็นต้องอาศัยสังคหวัตถุ 4 นี้ อันประกอบด้วย ทาน ปิยวาจา สัตถจริยา และชยานัดคตา ถ้าหากว่าสิ่งสมปราศจากสิ่งซึ่งธรรมทั้ง 4 ประการนี้แล้ว แม้มารดา บิดาก็จะไม่ได้รับการนับถือบูชาจากบุตรธิดาโลกจะอยู่ไม่ได้ (พระโสภณคณาภรณ์ 2526 : 273) และในหนังสือเรียนสังคมศึกษา ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 เรื่องพระพุทธศาสนา ก็ได้ให้คำอธิบายสังคหวัตถุ 4 ว่าเป็นหลักธรรมที่จะช่วยผูกสิ่งสมให้อยู่ร่วมกันโดยสันติ (กรมวิชาการ 2526 : 101)

จากความหมายข้างต้นสามารถสรุปความหมายของสังคหวัตถุ 4 ได้ว่า เป็นหลักธรรมในศาสนาพุทธ ซึ่งใช้ในการสงเคราะห์ผู้อื่น อันจะช่วยผูกสิ่งสมให้อยู่ร่วมกันโดยสันติ และนำคนไปสู่ความสุขความเจริญในโลก ซึ่งมีหลักใหญ่ ๆ อยู่ 4 ข้อด้วยกันคือ

1. ทาน หมายถึง การให้ การช่วยเหลือจนเดือดร้อน ซึ่งเป็นหลักของการอยู่ร่วมกัน การให้สิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่น การเสียสละ มีการให้อภัยกัน ทำให้ไม่มีความเห็นแก่ตัว รวมถึงการให้ความรู้ ให้ความรัก ซึ่งเป็นแสงสว่างแห่งปัญญา (กรมการศาสนา 2515 : 37, 2520 : 66 กรมวิชาการ 2526 : 101 พระโสภณคณาภรณ์ 2526 : 274 สุนทร ๗ รัชชีย์ 2528 : 50)

ในหนังสือเรียนสังคมศึกษา ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 เรื่องพระพุทธศาสนา ยังได้แบ่งทานออกเป็น 3 ประเภทดังนี้ (กรมวิชาการ 2526 : 102)

1.1 ทานิสทาน หรือวัตถุทาน คือ การให้วัตถุสิ่งของ เป็นทาน ได้แก่ เงิน เสื้อผ้า อาหาร สวัสดิการ หรือให้งานทำ เป็นต้น

1.2 ธรรมทาน คือ การให้ความรู้ ความฉลาด เป็นทาน ได้แก่ การให้การศึกษา ซึ่งการให้การศึกษาจะต้องให้ความรู้ทั้งด้านความรู้ ความเข้าใจในเรื่องต่าง ๆ พร้อมกับด้านธรรม โดยเท่าเทียมกัน นอกจากนี้ท่านยังรวมไปถึงความเมตตากรุณาต่อกันอีกด้วย

1.3 อภัยทาน คือ ให้ความเป็นมิตร การให้อภัยซึ่งกันและกัน

ประโยชน์ที่จะได้รับจากการให้ทาน ดังที่กล่าวไว้ในคู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 (กรมการศาสนา 2520 : 66) ดังนี้

1. ผู้ให้ทานย่อมผูกมิตรไมตรีได้ดี มีคนรัก
2. สัตบุรุษยอมคบหาด้วย
3. ชื่อเสียงดีงามย่อมขจรไป
4. ไม่เห็นห่างจากธรรมของศฤงคาร
5. เป็นเหตุให้ได้บุญสมบัติ ประโยชน์สุขในปัจจุบัน
6. ทำให้ถึงสุขและสันติสุข ทั้งในโลกนี้และโลกหน้า
7. ทำให้พระศาสนาดำรงอยู่นาน
8. ทำให้จิตใจบริสุทธิ์สะอาด หลุดพ้นจากกิเลสต่อไป

2. ปิยวาจา หมายถึง การเจรจาที่มีแต่ความจริงใจ อันจะก่อให้เกิดความสามัคคีในหมู่คณะทำให้เกิดไมตรีและความรักใคร่นับถือ รวบรวมความสัตย์จริง ไม่พูดปดหลอกลวง การเจรจานั้นจะต้องมีจิตที่ประกอบไปด้วยเมตตาปรารถนาดี (กรมการศาสนา 2515 : 37, 2520 : 70

กรมวิชาการ 2526 : 103 พระไตรปิฎกฉบับกรมการศาสนา 2526 : 275 สุนทร ๗ รัชชีย์ 2529 : 50)

ประโยชน์ของปิยวาจาที่ปรากฏในคู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 (กรมการศาสนา 2520 : 72)

มีดังนี้

1. เป็นที่รักของทุกคน เพราะตามธรรมชาติคนทุกคนต้องการให้คนอื่นพูดดีกับตนทั้งนั้น
2. ประสพผลสำเร็จในด้านประชาสัมพันธ
3. ประสพผลสำเร็จในทางขอความร่วมมือ
4. ช่วยให้กิจการที่กำลังทำอยู่เจริญก้าวหน้า เช่น กิจการค้าขายและธุรกิจ เป็นต้น
5. เป็นเหตุให้ได้ลาภผลและน้ำใจจากมิตรสหาย
6. เป็นประโยชน์ในความสัมพันธกับบุคคลทั่วไป

3. อัถภจริยา หมายถึง การประพฤติตนให้เป็นคนมีประโยชน์ ทำในสิ่งที่มีประโยชน์แก่บุคคลอื่น เช่น การช่วยเหลือผู้อื่นในการบำเพ็ญสาธารณประโยชน์ ขวนขวายช่วยเหลือให้กิจการสำเร็จ ล่วงไปด้วยดีตามหน้าที่และฐานะของตนเอง ทั้งยังต้องปฏิบัติภาระกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายมาให้

บรรลุลำ เจริญจะทำให้คน เป็นคนมีประโยชน์ต่อสังคม (กรมการศาสนา 2515 : 37, 2520 : 73-74
กรมวิชาการ 2526 : 104 พระโสภณคณาภรณ์ 2526 : 276 สุนทร ๗ รัชชีย์ 2528 : 50)

ประโยชน์ของธรรมาจริยา ที่กล่าวไว้ในคู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 (กรมการศาสนา 2520 : 75)

มีดังนี้

1. ขจัดความเห็นแก่ตัว ทำให้คนรัก
2. ก่อให้เกิดภราดรภาพความเป็นพี่น้องกันในหมู่ประชาชน
3. ทำให้เกิดความมั่นคงแก่ประเทศชาติ ขจัดความแตกแยกสามัคคี
4. นำความเจริญมาสู่หมู่บ้านและประเทศชาติ

4. สมานัตตตา หมายถึง การวางตนให้เหมาะสมแก่ฐานะที่ควรจะเป็น และที่ตน เป็นอยู่ทำ
ตนเสมอต้นเสมอปลาย รู้จักวางตัวให้เข้ากับผู้อื่นได้ในทางที่ชอบ มีจิตใจเป็นกลาง ให้ความเสมอภาค
แก่ทุกคนและให้ความเป็นมิตร ไม่ดูถูกดูหมิ่นเหยียดหยามผู้อื่น เป็นคนมีเหตุผล ไม่ตัดสินสิ่งใดด้วยอารมณ์
หรือความลำเอียง ซึ่งจะทำให้เกิดความยุติธรรมในสังคม (กรมการศาสนา 2515 : 37, 2520 : 77
กรมวิชาการ 2526 : 104-105 พระโสภณคณาภรณ์ 2526 : 278 สุนทร ๗ รัชชีย์ 2528 : 50)

ประโยชน์ของสมานัตตตา ดังที่กล่าวไว้ในคู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 (กรมการศาสนา 2520
2520 : 79) มีดังนี้

1. ทำให้ครอบครัวและสังคม เป็นสุข
2. ปราศจากการรังแกข่ม เหยียด มีแต่ความ เติมอก เห็นใจกัน
3. ทำให้สายสัมพันธ์ในสังคม เป็นไปด้วยความราบรื่น
4. เป็นบ่อ เกิดแห่งความสามัคคีของคนทุกระดับ
5. ทำให้การพัฒนาประเทศ บรรลุ เป้าหมายรวดเร็ว

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่อยู่ในลักษณะ วิเคราะห์ เปรียบ เทียบ หลักธรรมที่ปรากฏในวรรณกรรม เขาเวชนโดยตรง
นั้นยังไม่เคยมีผู้ใดวิจัยไว้ จะมีก็แต่การ วิเคราะห์ คุณธรรมในหนังสือ เด็ก และวัยรุ่น กับ การ วิเคราะห์
คุณธรรมในหนังสือการ์ตูน ดังมีผลงานวิจัยดังนี้

ปีพ.ศ.2523 วิจิตรา สุภากร วิเคราะห์หนังสืออ่านสำหรับเด็กในด้านคุณธรรม เฉพาะที่พิมพ์เป็นภาษาไทย ระหว่างปีพ.ศ.2520-2522 โดยมีหนังสือที่นำมาใช้วิเคราะห์จำนวน 103 เล่ม แบ่งเป็นนิทานชาวบ้าน 36 เล่ม วรรณกรรมปัจจุบัน 40 เล่ม และวรรณกรรมประเภทร้อยกรอง 25 เล่ม ซึ่งเป็นหนังสือที่เหมาะสมสำหรับเด็กอายุ 6-11 ปี ผลการวิเคราะห์พบว่า คุณธรรมในด้านมารยาทและนิสัยส่วนบุคคล ความเมตตากรุณา และหลักธรรมในการอยู่ร่วมกัน เป็นคุณธรรมที่ปรากฏอยู่ในหนังสือทั้ง 3 ประเภทมากที่สุด (วิจิตรา สุภากร 2523 : 89-94)

ต่อมาในปีพ.ศ.2525 มีการวิเคราะห์หนังสือการ์ตูน ซึ่งเป็นโครงการร่วมกันของกลุ่มนิสิตปริญญาโท วิชาเอกบรรณารักษศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร จำนวน 3 คน ได้ร่วมกันสร้างเกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ แล้วนำเกณฑ์นั้นมาวิเคราะห์หนังสือการ์ตูน 3 ประเภท โดย กรรณิการ์ ศรีเจริญ วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนเล่มละบาท ผลการวิเคราะห์พบว่า ในด้านส่งเสริมคุณธรรมที่มีมากเรียงตามลำดับ คือ ความเมตตากรุณา การให้ความรักความห่วงใย และความสุภาพอ่อนน้อม ในด้านทำลายคุณธรรม คุณธรรมที่มีมากเรียงตามลำดับคือ การไม่ประพฤติชั่วร้ายต่อชีวิตและร่างกาย ความซื่อสัตย์สุจริต และความมีน้ำใจ เป็นนักกีฬา ทั้งยังพบว่าปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านทำลายคุณธรรม สูงกว่าปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านส่งเสริมคุณธรรม (กรรณิการ์ ศรีเจริญ 2525 : 137-138)

ส่วนสุรางค์ รุ่งเรือง วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนไทยเล่มละ 3-10 บาท ผลการวิเคราะห์พบว่า ในด้านส่งเสริมคุณธรรม คุณธรรมที่มีมากเรียงตามลำดับคือ ความเมตตากรุณา ความกล้าหาญเชื่อมั่นในตนเอง และความสุภาพอ่อนน้อม ในด้านทำลายคุณธรรม คุณธรรมที่มีมากเรียงตามลำดับคือ การไม่ประพฤติชั่วร้ายต่อชีวิตและร่างกาย ความซื่อสัตย์สุจริต และการไม่ประพฤติผิดในกาม และพบว่าปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านส่งเสริมสูงกว่า ปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านทำลายคุณธรรม (สุรางค์ รุ่งเรือง 2525 : 135-139)

เบญจา สนธิกุล วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนที่ได้เค้าโครงจากต่างประเทศราคาเล่มละ 3-10 บาท ซึ่งผลการวิเคราะห์พบว่า คุณธรรมด้านส่งเสริมมีมากเรียงตามลำดับคือ ความกล้าหาญเชื่อมั่นในตนเอง ความเมตตากรุณา และการคบมิตร ส่วนคุณธรรมด้านทำลาย มีมากเรียงตามลำดับคือ การไม่ประพฤติชั่วร้ายต่อชีวิตและร่างกาย ความซื่อสัตย์สุจริตและการรู้จักความพอดี และพบว่าปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านส่งเสริมสูงกว่าปริมาณพฤติกรรมของตัวละครด้านทำลาย

คุณธรรม (เบญจา สนธิกุล 2525 : 123-120)

ต่อมาในปี พ.ศ. 2526 จินตนา เกษรบัวขาว ได้ทำการวิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือสำหรับเด็กวัย 12-18 ปี ประเภทนวนิยายที่ตีพิมพ์เป็นภาษาไทย จำนวน 38 เล่ม ผลการวิเคราะห์พบว่า คุณธรรมหลักของเรื่องที่มีปรากฏมากที่สุดคือ การให้ รองลงมาคือ ความเมตตา กรุณา การคบคนดี เป็นมิตร และไม่คบคนชั่ว คุณธรรมหลักของบทซึ่งปรากฏมากที่สุด คือ การให้ รองลงมา คือ ความเมตตา กรุณา ความอดทน และคุณธรรมรองซึ่งปรากฏมากที่สุดในแต่ละบท ได้แก่ ความสุภาพอ่อนน้อม รองลงมาคือ การให้ ความขยันหมั่นเพียร (จินตนา เกษรบัวขาว 2526 : 444-451)

บทที่ ๑

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ในการวิจัยครั้งนี้ได้ดำเนินการตามขั้นตอนต่าง ๆ ตามลำดับ ดังนี้

1. การเลือกแหล่งข้อมูล
2. การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล
3. การเก็บรวบรวมข้อมูล
4. การวิเคราะห์ข้อมูล

แหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์เป็นภาษาไทย โดยพิจารณาคัดเลือกดังนี้

1. เป็นหนังสือที่พิมพ์จำหน่ายเป็นครั้งแรกระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528
 2. เป็นหนังสือที่ระบุปีที่พิมพ์อย่างชัดเจน และยังมีวางจำหน่ายในตลาดหนังสือ
 3. เป็นหนังสือประเภทนวนิยายสมจริง ซึ่งมีเนื้อเรื่องตรงตามความสนใจในการอ่านของเยาวชนในช่วงอายุ 15 - 25 ปี คือมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว ครอบครัว ชีวิตจริง เรื่องลึกลับสอบสวน ผจญภัย และเรื่องตลกขบขัน โดยมีการดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนา และการบรรยายเป็นส่วนใหญ่
 4. เป็นหนังสือที่มีเนื้อเรื่องจบสมบูรณ์ภายใน 1 เล่ม และมีเนื้อเรื่องมากกว่า 10 ตอน หนังสือเหล่านี้ผู้วิจัยได้สำรวจ และรวบรวมจากสำนักพิมพ์และร้านจำหน่ายหนังสือในเขตกรุงเทพมหานคร ปรากฏว่าได้วรรณกรรมไทย และวรรณกรรมแปลที่จะนำมาวิเคราะห์อย่างละ 45 เรื่อง คือวรรณกรรมไทยสำหรับเยาวชน
1. กว่าจะรู้เดียงสา โดย ใบคั่น ขมรมเด็ก ๑4๑ หน้า
 2. คนตาปลา โดย เสกสรร ปะเสวีรัฐกุล เทียนวรรณ ๑7 หน้า
 3. ความรักความใคร่ โดย ชินเดช ฤาษีรัตน์ เอ็นบีพับลิเคชั่น 114 หน้า
 4. คีตกอกไม้แห่งความคิดถึง โดย จันทราไพ (นามแฝง) ประพันธ์สาส์น 240 หน้า

5. เทรทหนึ่ง โดย วรจิต (นามแฝง) สุวีธนา 79 หน้า
6. เดชานี โดย ดาวจรียา (นามแฝง) บรรณกิจ 464 หน้า
7. แต่...ความรักนั้นเป็นใหญ่ โดย พิริยะ หนาสุวรรณ ชีวีต 256 หน้า
8. ทะเลและกาลเวลา โดย อัศศิริ ธรรมโชติ ช่อมะกอก 175 หน้า
9. ทำเนียบคำ โดย วรางคณา (นามแฝง) สุวีธนา 178 หน้า
10. น้ำตาลขม โดย วรางคณา (นามแฝง) สุวีธนา 174 หน้า
11. บอนไซ โดย บ.ส.จ.น. (นามแฝง) เคล็ดไทย ๓42 หน้า
12. บ้านทางมะพร้าว โดย กิริพงษ์ จันทรหอม มหาศัย 197 หน้า
13. บ้านพิลึก โดย ว.วินิจฉัยกุล (นามแฝง) บูรหาสาส์น 135 หน้า
14. บ้านไร่ชาวดง โดย มาลา คำจันทร์ ทานตะวัน 183 หน้า
15. บ้านและโรงเรียน โดย สุวิชา (นามแฝง) ชมรมเด็ก 95 หน้า
16. ปุष्ปกใบไม้ โดย กฤษณา อโศกสิน (นามแฝง) สายคำ 711 หน้า
17. ปีกาจแสนกล โดย วรางค์ (นามแฝง) สุวีธนา 459 หน้า
18. เปลือกทอง โดย นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ มหาศัย 156 หน้า
19. ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์ โดย เจตนาพร (นามแฝง) ชีวีต 136 หน้า
20. ผ่านไปเหมือนสายลม โดย นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ มหาศัย 485 หน้า
21. แผ่นดินของเขา โดย สีวะ รณชิต (นามแฝง) มติชน 236 หน้า
22. มนต์รักเมืองเหนือ โดย สราณี (นามแฝง) ดินสอ 112 หน้า
23. ม่านเสน่ห์ โดย ภควดี (นามแฝง) อำนวยสาส์น 123 หน้า
24. ไม้สั้นสายสวาท โดย ภควดี (นามแฝง) อำนวยสาส์น 131 หน้า
25. ไม้ไผ่ดั้น โดย นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ มหาศัย 258 หน้า
26. ยามเมื่อลมพัดทวน โดย วาณิช จรุงกิจอนันต์ อุทัยเพกา 208 หน้า
27. รักสุดหัวใจ โดย สราณี (นามแฝง) ดินสอ 128 หน้า
28. รัชยาอารมณ์ โดย จุฑาภา (นามแฝง) อำนวยสาส์น 132 หน้า
29. ลมหายใจสีขาว โดย นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ ดันตมาภ 415 หน้า
30. ลอยลมรัก โดย ภควดี (นามแฝง) อำนวยสาส์น 144 หน้า

31. แล้วแม่จะกลับมา โดย วรางคณา (นามแฝง) สุวัฒนา 213 หน้า
32. โลกสีน้ำเงิน โดย อัศศิริ ธรรมโชติ ผู้ฝัน 93 หน้า
33. วังน้ำผา โดย พีรียา (นามแฝง) ดินสอ 246 หน้า
34. วัยเบรียวหวาน โดย แววดาว (นามแฝง) ผู้ฝัน 152 หน้า
35. เวลาในขวดแก้ว โดย ประภัสสร เสวิกุล ดอกหญ้า 357 หน้า
36. ไศกนาฏกรรม โดย อีระยุทธ ดาวจันทิก ทานตะวัน 295 หน้า
37. สองรักสองเรา โดย ช่อวิรุณ (นามแฝง) อำนวยสาส์น 140 หน้า
38. สุภาพบุรุษอุตร โดย ทศนทร์ ชมภูมิ่ง ที.วาทีน 277 หน้า
39. โสณน้อย โดย แม้นมาส ชวลิต ชมรมเด็ก 96 หน้า
40. หลังเที่ยงคืน โดย จำลอง พึ่งชลจิตร คนวรรณกรรม 233 หน้า
41. ห้องสี่เหลี่ยม โดย นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ ร่วมสถาปนา 215 หน้า
42. ห้องเสน่หา โดย อังฤมาณี (นามแฝง) อำนวยสาส์น 171 หน้า
43. เขียวรุ่งเทพา โดย อาจันต์ ปัญจพรรค์ กนิษฐ 176 หน้า
44. อ้อมอกภูเขา โดย เฉลิมศักดิ์ แห่งมงาม ทานตะวัน 352 หน้า
45. อาจารย์หญิง โดย ดวงเดือน (นามแฝง) ศิลปวรรณคดี 223 หน้า

วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

1. กลับไม่ได้ไปไม่ถึง แปลโดย กัญรัตน์ (นามแฝง) และธารพายุ (นามแฝง)
เคล็ดไทย 183 หน้า
2. ขอเพียงกล้าที่จะรัก แปลโดย ทองอุไร (นามแฝง) ฟองน้ำ 254 หน้า
3. คนพเนจร แปลโดย คันทา ศรีวิมล อากาศเมื่อยะ 127 หน้า
4. คนเลี้ยงม้า แปลโดย พีรียะ พนาสุวรรณ ชีวีต 56 หน้า
5. คุยรัก แปลโดย ถัสชา (นามแฝง) เพลิน 310 หน้า
6. ความรักเพรียกหา แปลโดย รสวัลย์ (นามแฝง) เพลิน 248 หน้า
7. คู่รักคู่เสน่หา แปลโดย บุญจรินทร์ (นามแฝง) ธนบรรณ 204 หน้า
8. เจ้าชายในฝัน แปลโดย พันทิพา (นามแฝง) เพลิน 315 หน้า
9. เจ้าหญิงดำน้อย แปลโดย ศุภลักษณ์ (นามแฝง) ประเสริฐวาทีน 120 หน้า

10. ชาวเรือแห่งพิทมา แปลโดย ปรีชา ท่อปทุมมา ทานตะวัน 260 หน้า
11. ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ ยี ซี แปลโดย ทนินดู (นามแฝง) ดันตมาภ 201 หน้า
12. แค่ คาทาโลเนีย แปลโดย สดใส (นามแฝง) เทียนวรรณ 309 หน้า
13. ถนนสายริมทาง แปลโดย ทนินดู (นามแฝง) พริกขาว 283 หน้า
14. ทางรัก แปลโดย รักธิษา (นามแฝง) สร้างสรรค์ 274 หน้า
15. ทำร้ายรัก แปลโดย พามิลา (นามแฝง) ธนบรรณ 334 หน้า
16. น้ำตาทุกหลาม แปลโดย สุทธิชิน (นามแฝง) ธนบรรณ 376 หน้า
17. นิโคลัสกับเกลอแก่นแก้ว แปลโดย ฝนดอกไม้ (นามแฝง) คดดา 127 หน้า
18. ปรีศนิยสีขาว แปลโดย รักธิษา (นามแฝง) เพลิน 275 หน้า
19. ต้นกลางฤดูใบไม้ผลิ แปลโดย ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ บุญชัย 136 หน้า
20. พยัคฆ์รัก แปลโดย ช่อทิพย์ (นามแฝง) เพลิน 258 หน้า
21. หุ่นนี้ยังมีรัก แปลโดย มุขราคม (นามแฝง) เพลิน 291 หน้า
22. หิมาเนช แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ธนบรรณ 204 หน้า
23. ไฟรัก แปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ ทานตะวัน 155 หน้า
24. มนต์ตะวัน แปลโดย บุญฤทธิ์ (นามแฝง) ธนบรรณ 288 หน้า
25. มนต์ปีศาจ แปลโดย กันธา ศรีวิมล อคะดาเดย์ยะ 122 หน้า
26. มหามุกดา แปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ ทานตะวัน 147 หน้า
27. เมืองหิมะ แปลโดย วัฒนา ทัศนพงศ์ ดอกหญ้า 200 หน้า
28. เยื่อเดือนลับฟ้า แปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ ทานตะวัน 198 หน้า
29. ไม่มีที่ใดไร้รัก แปลโดย สุทธิชิน (นามแฝง) ธนบรรณ 383 หน้า
30. รหัสหัวใจ แปลโดย ศัชชา (นามแฝง) เพลิน 258 หน้า
31. แรงปรารถนา แปลโดย รักธิษา (นามแฝง) สร้างสรรค์ 340 หน้า
32. โลภียชน แปลโดย ประมูล อุดทอุป ดวงตา 415 หน้า
33. วันหนึ่งยังซึ้ง แปลโดย รักธิษา (นามแฝง) สร้างสรรค์ 321 หน้า
34. เวนิศหิมัย แปลโดย ว.วินิจฉัยกุล (นามแฝง) บำรุงสารสิน 387 หน้า
35. สวนแห่งความฝัน แปลโดย รักธิษา (นามแฝง) เพลิน 311 หน้า

36. สัตตยาวัค แปลโดย บุญชูรัตน์ (นามแฝง) สี่เกลอ 266 หน้า
37. สาวแสงตะวัน แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ธนบรรณ 255 หน้า
38. สุกห้ามใจรัก แปลโดย เขาวดี (นามแฝง) เพลิน 317 หน้า
39. โสภณพิศนัง แปลโดย พรอนงค์ (นามแฝง) สันติภาพ 163 หน้า
40. ห้องนี้ฉันรัก แปลโดย อ้อยควีน (นามแฝง) ดอกหญ้า 138 หน้า
41. ท่านป้า แปลโดย สันติสิริ (นามแฝง) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 139 หน้า
42. หุ่นส่วนเสน่ห์า แปลโดย จินตาร (นามแฝง) เพลิน 356 หน้า
43. อสูรสาวท แปลโดย สุวัชริน (นามแฝง) ธนบรรณ 327 หน้า
44. อาญาวัค แปลโดย ถิษฐา (นามแฝง) เพลิน 296 หน้า
45. อาถรรพณ์บ้านน้อย แปลโดย ว. วิจิตรยกุล (นามแฝง) บำรุงสาส์น 503 หน้า

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ได้แก่ เกณฑ์การวิเคราะห์สี่สังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ซึ่งผู้วิจัยได้สร้างขึ้นตามลำดับขั้น ดังนี้

1. ศึกษาและรวบรวมความหมายธรรมะด้านสี่สังคหวัดดู 4 จาก
 - 1.1 สังคหวัดดู 4 ตามที่ระบุไว้ในพระไตรปิฎกฉบับหลวง เล่มที่ 21 ของกรมการศาสนา กระทรวงศึกษาธิการ
 - 1.2 คู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 ฉบับกรมการศาสนา
 - 1.3 หนังสือเรียนสังคมศึกษา ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 เรื่องพระพุทธศาสนา ของกรมวิชาการ
 - 1.4 หนังสือธรรมปริทัศน์ ของพระโสภณคณาภรณ์ (ระแบบ ฐิตญาโณ)
 - 1.5 หนังสือเรียนสังคมศึกษา ๘0410 - ๘0411 พระพุทธศาสนา สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ของดร.สุนทร ฃ วัณย์ และคณะ
2. นำความหมายของสี่สังคหวัดดู 4 ที่ได้มากำหนดลักษณะพฤติกรรมของมนุษย์ และนำไปเขียนปริกษาขอคำแนะนำจากพระภิกษุที่สอบได้เปรียญธรรมตั้งแต่ประโยค 3 ขึ้นไป จำนวน 4 รูป คือ

พระมหาสุวิทย์ ปิยะวัชโช

(เปรียญธรรมประโยค 8 วัดบวรนิเวศ)

พระมหาวิเชียร อภิวิบูลย์

(เปรียญธรรมประโยค 6 วัดบวรนิเวศ)

พระมหาจิรพล อธิจิตฺโต

(เปรียญธรรมประโยค 5 วัดบวรนิเวศ)

พระมหาฉลอง ชลิตกิจฺโจ

(เปรียญธรรมประโยค 3 วัดบวรนิเวศ)

3. ผู้วิจัยกำหนดลักษณะพฤติกรรมของมนุษย์ที่จะบ่งบอกถึงการแสดงออกต่าง ๆ ที่สัมพันธ์กับความหมายของสังคหวัตถุ 4 ในด้านต่อไปนี้

3.1	ทาน	จำนวน	8	ข้อ
3.2	บิณฑบาต	จำนวน	8	ข้อ
3.3	อัตถจริยา	จำนวน	8	ข้อ
3.4	สมาธิตตตา	จำนวน	8	ข้อ

4. นำหลักเกณฑ์ที่รวบรวมได้ในข้อ 1 และข้อ 2 มาสร้างเป็นตารางการวิเคราะห์แบบมาตราส่วนประมาณค่า ซึ่งกำหนดค่าเป็น 5 ระดับ คือ

ใช้ไม่ได้	มีค่าเท่ากับ	1
ควรปรับปรุง	มีค่าเท่ากับ	2
ปานกลาง	มีค่าเท่ากับ	3
ดี	มีค่าเท่ากับ	4
ดีมาก	มีค่าเท่ากับ	5

5. นำตารางการวิเคราะห์ที่สร้างขึ้นไปให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเหมาะสมโดยให้เป็นค่าระดับคะแนนตามที่กำหนดไว้ ผู้เชี่ยวชาญที่พิจารณาเกณฑ์มีทั้งหมด 8 ท่าน คือพระภิกษุจำนวน 4 รูป ที่ปรากฏนามในข้อ 2 และผู้เชี่ยวชาญที่เป็นฆราวาส 4 ท่าน คือ

รองศาสตราจารย์ ดร. ลมูล รัตตากร

(ผู้เชี่ยวชาญทางด้านกาเรียนและการแปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชน)

รองศาสตราจารย์ ดร.ดวงเดือน พันธุมนาวิน

(ผู้เชี่ยวชาญประจำสถาบันวิจัยพฤกษศาสตร์)

อาจารย์นันทพร หวงแก้ว

(อาจารย์ภาษาไทย โรงเรียนสตรีวิทยา)

อาจารย์ทองประดับ สัมตระกูล

(หัวหน้าบรรณารักษ์ ห้องสมุดโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย)

6. หากค่าเฉลี่ยของเกณฑ์การวิเคราะห์ที่สังคหวัดดู 4 แต่ละข้อม่อย ปรากฏว่าเกณฑ์ทุกข้อม่อยมีค่าเฉลี่ยสูงกว่า 4.0 จึงถือเป็นเกณฑ์ที่น่ามาใช้ได้

7. นำเกณฑ์ที่ยอมรับในข้อ 6 มาสร้างเป็นแบบฟอร์มการวิเคราะห์ สำหรับผู้วิจัยในการวิเคราะห์วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

แบบฟอร์มการวิเคราะห์สังคหวัดดู 4 ความหมาย และลักษณะบ่งบอกพฤติกรรม

สังคหวัดดู 4	ความหมาย	ลักษณะบ่งบอกพฤติกรรมที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น	ความถี่ของสังคหวัดดู 4 จำแนกตามรายชื่อวรรณกรรม				
			ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง
1. ทาน	หมายถึง การให้ การช่วยเหลือจน เจอกัน ซึ่งเป็นหลักของการอยู่ร่วมกัน การให้สิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ การเสียสละ การให้อภัยกัน ไม้ปีศาจ ความเห็นแก่ตัว รวมถึงการให้วิชา ความรู้ ให้ธรรมะ ซึ่งเป็นแสงสว่างแห่งปัญญา	1. ให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ 2. เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น 3. รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน 4. ให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น 5. ช่วยแนะนำความรู้สั่งสอนศิลาปวิทยาที่ -					

สังคหวัตถุ 4	ความหมาย	ลักษณะบ่งบอกพฤติกรรม ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น	ความดีของสังคหวัตถุ 4 จำแนกตามรายชื่อวรรณกรรม				
			ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง
2. ปิยวาจา	หมายถึง การเจรจาที่มี แต่ความจริงใจ อันจะก่อให้เกิด ความสามานสาบึกในหมู่ คณะ ทำให้เกิดไมตรีและความ รักใคร่นับถือ รวมทั้งกล่าวคำ สัตย์จริง ไม่พูดปดหลอกลวง การเจรจานั้นจะต้องมีจิตที่ ประกอบด้วยเมตตาปรารถนาดี จริงใจ	ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น 6 ช่วยสั่งสอนในคำ คุณธรรม หรือการเตือน สติ 7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว 8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่น ให้เดือดร้อน 1 พูดความจริงเสมอ 2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความ แตกแยก 3 ไม่พูดคำหยาบคาย 4 ใช้ถ้อยคำสุภาพใน เจตนาที่ดี และมีความ จริงใจ 5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์ 6 กล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตา คือหวังดีต่อ กัน 7 เป็นคำกล่าวที่ถูกต้อง กาละเทศะ					

สังคหวัดถุ 4	ความหมาย	ลักษณะบ่งบอกพฤติกรรม ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น	ความถี่ของสังคหวัดถุ 4 จำแนกตามรายชื่อวรรณกรรม				
			ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง
3. อັถถจจรียา	หมายถึงการประพฤดิตน ให้ เป็นคนมีประโยชน์ ทำในสิ่ง ที่มีประโยชน์แก่บุคคลอื่น เช่น การช่วย เหลือให้การทำงานสำ- เร็จลุล่วงไปด้วยดีตามหน้าที่ และฐานะของตนเอง ทั้งยัง ต้องปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตน ที่ได้รับมอบหมายมา ให้บรรลุผล สำเร็จ อันจะทำให้ตน เป็นคนมี ประโยชน์ต่อสังคม	8 บุคในสิ่งที่มีเหตุผล 1 ขวนขวายช่วย เหลือ ไปด้วยดี 2 ช่วยเหลือ เกื้อกูลกัน ในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ ด้วยกัน 3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้น ให้บรรลุผลจากการถูกรังแก การ สำเร็จ อันจะทำให้ตน เป็นคนมี ประโยชน์ต่อสังคม 4 บำ เพ็ญประโยชน์ตาม หน้าที่และฐานะของตน 5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาด- แคลนตามกำลังของตน 6 แนะนำทางให้ผู้อื่น ไปในทางที่ดีขึ้น 7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ ของตนที่ได้รับมอบหมาย ให้บรรลุผลสำเร็จ 8 บำ เพ็ญตน เป็น พล เมืองดีของสังคมที่ตน อยู่					

สังคหวัตถุ 4	ความหมาย	ลักษณะบ่งบอกพฤติกรรม ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น	ความดีของสังคหวัตถุ 4 จำแนกตามรายชื่อวรรณกรรม				
			ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง	ชื่อเรื่อง
4. สมานัตตตา	หมายถึง การวางตนให้ เหมาะสมแก่ฐานะที่ควรจะเป็น และเป็นที่ยอมรับ ทำตน เสมอต้นเสมอปลาย รู้จักวาง ตัวให้เข้ากับผู้อื่นได้ในทางที่ ชอบ มีจิตใจเป็นกลาง ให้ ความเสมอภาคแก่ทุกคน และ ให้ความเป็นมิตร ไม่ถูกอกถูกใจ หรือเหยียดหยามผู้อื่น เป็นคน มีเหตุผล ไม่ตัดสินใจด้วย อารมณ์หรือความลำเอียง ซึ่ง จะทำให้เกิดความยุติธรรมใน สังคม	1 มีน้ำใจเป็นธรรม 2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ 3 ให้ความเสมอภาคที่ กัน 4 ให้ความเป็นมิตร 5 วางตัวเหมาะสมแก่ ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม 6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้ อื่นได้อย่างเป็นสุข 7 ทำตัวเสมอต้นเสมอ ปลาย 8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่ ตัดสินใจด้วยอารมณ์ หรือด้วยความลำเอียง					

การรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยสำรวจและรวบรวมรายชื่อวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชนจากสำนักพิมพ์ และร้านจำหน่ายหนังสือในเขตกรุงเทพมหานคร และบันทึกลงในแบบสำรวจวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ ศศิมพ์ในพ.ศ. 2520 ซึ่งมีรายละเอียดทางบรรณานุกรม ประกอบด้วยชื่อผู้แต่ง ชื่อเรื่อง ชื่อผู้แปล สถานที่พิมพ์ สำนักพิมพ์ ปีที่พิมพ์ จำนวนหน้า ราคา จำนวนบทหรือตอน นำมาคัดเลือก เฉพาะเล่มที่อยู่ในขอบเขต การทำวิจัยครั้งนี้ ปรากฏว่าได้วรรณกรรมไทยที่จะนำมาวิเคราะห์ทั้งสิ้นจำนวน 45 ชื่อเรื่อง และ วรรณกรรมแปลที่จะนำมาวิเคราะห์ทั้งสิ้นจำนวน 45 ชื่อเรื่อง

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. อ่านหนังสือที่เป็นกลุ่มตัวอย่างแต่ละ เล่ม เพื่อให้ทราบเรื่องราว จัดทำบรรณนิทัศน์ และรายละเอียดทางบรรณานุกรม ซึ่งประกอบด้วย ชื่อผู้แต่ง ชื่อหนังสือ ชื่อผู้แปล สถานที่พิมพ์ สำนักพิมพ์ ปีที่พิมพ์ จำนวนหน้า ราคา

2. อ่านซ้ำครั้งที่สอง เพื่อตีความหมายเป็นสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อย โดยการให้ความถี่ลงในตารางการวิเคราะห์ที่สร้างขึ้น ตรงช่องหัวข้อที่ตรงกับลักษณะพฤติกรรมของตัวละครของวรรณกรรม เล่มนั้นทุกครั้งที่พบ รวบรวมความถี่ในแต่ละด้านย่อย โดยแยก เป็นแต่ละชื่อเรื่อง

3. นำความถี่ของสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล สำหรับ เยาวชนแต่ละชื่อเรื่องมารวมกัน โดยแยก เป็นเรื่องไทยและ เรื่องแปล เพื่อหาอัตราส่วนร้อยละของความถี่ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทย และที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล

4. จัดอันดับสังคหวัดดู 4 จากความถี่รวมของวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล

5. นำความถี่ที่ได้จากวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล มาเปรียบเทียบดูความแตกต่างของสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยที่ปรากฏ

การตรวจสอบคุณภาพของการวิเคราะห์

การตรวจสอบความเชื่อมั่นของการวิเคราะห์ของผู้วิจัย กระทำโดยนำเกณฑ์การวิเคราะห์ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นพร้อมทั้งวรรณกรรมสำหรับเยาวชนจำนวน 4 เรื่อง คือวรรณกรรมไทย 2 เรื่อง และวรรณกรรมแปล 2 เรื่อง ไปให้ผู้เชี่ยวชาญทางด้าน การเขียนและการแปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชน 1 ท่าน และ

อาจารย์ที่สอนวิชาภาษาไทยอีก 1 ท่าน ทดลองวิเคราะห์ ขณะเดียวกันผู้วิจัยก็วิเคราะห์วรรณกรรมทั้ง 4 เรื่องด้วยตนเองโดยใช้เกณฑ์เดียวกัน นำผลการวิเคราะห์ที่ได้มาหาค่าสหสัมพันธ์ โดยหาค่า - สหสัมพันธ์แบบสเปียร์แมน หรือ Rank correlation ได้ค่าความเชื่อมั่นของการวิเคราะห์ดัง ตารางที่ 1

ตาราง 1 ค่าความเชื่อมั่นในการวิเคราะห์ตามเกณฑ์ระหว่างผู้วิจัยกับผู้เชี่ยวชาญ 2 ท่าน

ชื่อวรรณกรรม \ ค่าสหสัมพันธ์	ผู้วิจัยกับผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1	ผู้วิจัยกับผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2	ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กับผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2
กชทาบลา	0.95	0.92	0.86
เดรหนึ่ง	0.90	0.91	0.87
คนพ เนจร	0.75	0.84	0.90
ห้องนี้ฉันรัก	0.89	0.88	0.94

จากการหาความเชื่อมั่น ได้ผลว่าค่าสหสัมพันธ์ระหว่างผู้วิจัยกับผู้เชี่ยวชาญทั้งสองท่านจากการให้วิเคราะห์วรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง อยู่ระหว่าง 0.75 - 0.95 ซึ่งเป็นค่าความเชื่อมั่นค่อนข้างสูง และค่าความเชื่อมั่นระหว่างผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กับผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 อยู่ระหว่าง 0.86 - 0.94 แสดงว่าคุณภาพของการวิเคราะห์ เชื่อถือได้

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

1. หาค่าเฉลี่ยของคะแนนหรือความถี่ (บุศรี วงศ์รัตน์ : 2527 : 40)

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

เมื่อ \bar{X} แทน ค่าเฉลี่ย

$\sum X$ แทน ผลรวมของคะแนนหรือความถี่

N แทน จำนวนทั้งหมด

2. ตรวจสอบความเชื่อมั่นในตารางวิเคราะห์ของผู้วิจัย โดยใช้การคำนวณหาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบสเปียร์แมน หรือ Rank correlation (ดูตรี วงศ์รัตน์ 2527 : 321)

$$r = 1 - \frac{6 \sum D^2}{N(N^2 - 1)}$$

เมื่อ N แทน จำนวนคู่ของสิ่งหมวด 4 ในข้อย่อย

D แทน ผลต่างของอันดับที่ของสิ่งหมวด 4 ในข้อย่อยแต่ละคู่

บทที่ 4
ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

สัญลักษณ์ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เพื่อให้การแปลความหมาย และมีความเข้าใจได้ตรงกันในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัย ได้กำหนดสัญลักษณ์ไว้ดังนี้

X	แทนจำนวนความถี่เฉลี่ย
R	แทนอันดับที่ของความถี่
N	แทนจำนวนวารณกรรม
**	แทนวารณกรรมแปล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้เสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลตามลำดับ ดังนี้

1. ประเภทของสิ่งศหวัดฤ 4 ที่ปรากฏในวารณกรรมไทยและวารณกรรมแปลสำหรับเยาวชนแต่ละชื่อ เรื่อง
 2. ประเภทของสิ่งศหวัดฤ 4 ที่ปรากฏในวารณกรรมไทยและวารณกรรมแปลสำหรับเยาวชนแต่ละประเภท
 3. จักอันดับสิ่งศหวัดฤ 4 ที่ปรากฏในวารณกรรมไทยและวารณกรรมแปลสำหรับเยาวชน
1. ประเภทของสิ่งศหวัดฤ 4 ที่ปรากฏในวารณกรรมไทยและวารณกรรมแปลสำหรับเยาวชนแต่ละเล่ม
- สิ่งศหวัดฤ 4 จำนวน 32 ข้อย่อยที่เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ มีดังนี้คือ

1. ด้านทาน

- 1.1 ให้อะไรแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ
- 1.2 เสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น
- 1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน
- 1.4 ให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น
- 1.5 ช่วยแนะนำความรู้ สั่งสอนเกิดปัญหาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น
- 1.6 ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ
- 1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว
- 1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน

2. ด้านปิยวาจา

- 2.1 พูดความจริงเสมอ
- 2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก
- 2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย
- 2.4 ใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ
- 2.5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์
- 2.6 กล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน
- 2.7 เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องเหมาะสม
- 2.8 พูดในสิ่งที่มีเหตุผล

3. ด้านอัศจริยา

- 3.1 ขวนขวายช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี
- 3.2 ช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน
- 3.3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง
- 3.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน
- 3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง
- 3.6 แนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในแนวทางที่ศิริมงคล

3.7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ

3.8 บำเพ็ญตน เป็นพล เมืองศิของสังคมที่คนอยู่

4. ด้านสมานฉันท์

4.1 มีน้ำใจ เป็นธรรม

4.2 ไม่แบ่งกั้นวรรณะ

4.3 ให้ความ เสมอภาคทั่วกัน

4.4 ให้ความ เป็นมิตร

4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม

4.6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

4.7 ทำตัว เสมอต้น เสมอปลาย

4.8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่ตัดสินใจด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง

จากวรรณกรรมสำหรับเยาวชน 90 เรื่องที่ใช้ในการวิเคราะห์ ซึ่งแบ่งเป็นวรรณกรรมไทย 45 เรื่องและวรรณกรรมแปล 45 เรื่อง ปรากฏผลความถี่ของสังคหวัตถุ 4 ในแต่ละด้านย่อยที่พบในวรรณกรรมแต่ละเล่ม ดังตาราง ๒ และ ๓

ตาราง 2 สังกัศัญ์ 4 ทั้วากุในววรรคกรมไทยสั้หรั้บเยววชน จั้นวน 45 เรื่ง

สังัศัญ์ ชื่อเรื่ง	ทาน								ปีววจา								อัครกรรยา								สมานั้คคทา								รวม รวม	รวม			
	1	2	3	4	5	6	7	8	รวม	1	2	3	4	5	6	7	8	รวม	1	2	3	4	5	6	7	8	รวม	1	2	3	4	5			6	7	8
กว่าจะรู้เคื่งสา	3		3		3	5	3	17	17	8	13					3	41	3		7				3	6	19					8	3			11	86	
หนทาบลา	3		2	3			3	11	7	4	5	3		2			21	2	3	3	3				4	15	3	2	2	2	2	1		1	13	60	
ความรักความโคื่		3						3	6	3	7	2					18	3		1				7	5	16	3	3	3	4	3				16	53	
คืออกไม้แห่งความคคคค	3			2			3	8	14	4	13						31	3						8	11	3	1		7		3				14	64	
เงาหนึ่ง	5	3	2	7	3	3	4	2	29	13	4	17	3	4	3	2	2	48	6		3				3	6	18	2	1	1	5	3	3			15	110
เทศาณิ	3	2	2	4		3	3	17	11		6						17	3	2		3			4	3	15	2		2		1				3	54	
แต่...ความรักนั้นเป็นใหญ่	3	2	2	5	4	3	4	23	8		8	3		2			21	3	2	2	3			3	7	20				3	3	2			8	72	
ทะเลและกาลเวลา	5	3	2	3		4	3	20	12	4	4			3			23	4	4	3	4	2		6	7	30	3	1	1	4	5	3			17	90	
หัวเนี้ยคั้				2		3	1	6	4	2	7			2		3	18	2	2					6	4	14	2			4	2		2		10	48	
นั้คคคค	6	7				3	3	19	9	2			3		3		17	7	3	2	3			6	21	4	3	4	3	3	3	3	3	3	20	77	
บอนไซ	7	4			3		4	18	23		14						37	13	7	4	12	8		13	13	70	4	5	2	13	4				28	153	
บ้านทางมะพร้าว	5	7	3	3		3	4	26	14	4	3			3	2		26	7	3	2	7	2		6	8	35	2			3	3	1		3	12	99	
บานพอก	13	3	3	4		5	4	3	35	14	4	13	2	3	2	4	5	47	6	3		5			4	10	31									33	141
บ้านไร่ชายทง	2	3	1	3		3	3	3	18	8				3	5	5	21	6	3		4	3		7	9	32	3							3	20	91	
บ้านและโรงเรียน				3	3		2	8	7		10	6				2	25	2			4			3	5	14	3	6	6	3					18	65	
บุษยกใบไม้		2				5		7	17		15	6	3	4			45	3	1		7	3		8	3	25	2		1	3	4		3		13	90	
ปีศาจแสนกล	2	4	1			5	2	14	13		12	6					31	2		2	4	3	5	5	8	29	2			3	3	2		3	13	87	
เปลือกทอง						2		2	7		8			2			17							2	4	6				3	3	2			8	33	
ผจญภัยกับคนมหัศจรรย์	7	3	2	3			4	19	12		13	3		2			30	3	2	1	3	4		4	8	25	2	2	1	4					9	83	
ผานไปเหมือนสายลม	3	4		3			4	14	12		13	4		3			32		3	3	3			4	6	19	2			3	4	3			12	77	
แผ่นดินของเขา	3	2				4	3	12	16		14			4		3	37	4	3	2	7			8	4	28	3		4	5	4	2			18	95	
มทรักเมืองเหนือ	3							2	5	3	4						12				2			6	8					3	1				4	26	
บ้านเสนาหา	2							2	7		6						13					2		5	7					3				2	5	27	
ไม้คั่นสายสวาท	2							2	6		4						10							6	6					3					3	21	
ไม้ไกลคั่น	7	4	3	6	2	4	2	28	12	4	9	3		3	3	3	37	6	4	2	7	3	3	5	6	36	4		4	3	4	3			18	119	
ยามเฝ้าคณคคคค	3	5	2		7		3	20	6		10	3					19	3	2		3			4	4	16				3	3	2			8	63	
รักศคคคค	2							2	6		4						10	2			2			3	6	13				3					3	28	
รียยาวารมณิ								-	6		5				3		14		3		2			6	11					4					4	29	
ลมหายใจสีขาว	3		1			3		7	13	6	9	3		3	2		36	5	3		2			6	9	25	2	1	2	5					10	78	
ลอมมรัก								-	4		3						7	2						2	4	8				3					3	18	
แล้วแม้จะกคคคมา		5		3	2	2		12	8	2	9			4			23	4	2	3	6	2		7	5	29	3	2	3	6	4	2			20	84	
โลกนี้ัวเงิน	3		3	2		5	2	15	12	5	13	3		3		4	40	4	2	3	3	2		6	9	29	2	2	3	5	3	2		2	19	103	
วังน้ำผา	2	2						4	10		8						18	3	3	1	3			5	8	23				3	2	2			7	52	
วัยเบรี่หวาน	4							4	6	2	5	3		2	2		20	3			4			3	6	16				3	2				5	45	
เวลาในชวคคค	4	2				3	3	12	18	6	15	9		5	5	5	63	6	4	4	4			8	9	35		2	2	3	5	3			15	125	
โศกนาฏกรรม		11		4	3		11	29	12		9			6	3		30	9	6	2	9	4		15	11	46		2	2	7	3	3			17	122	
สองรักสองเรา	1							1	6	2	4						12	3			3			4	4	10									3	26	
สุภาพบุษยอร	6	3	2	4	3	5	2	4	29	12		8	3		5		28	6	5		3	3	2	4	9	32	3	2	2	7	4	2	2	3	25	114	
โศกน้อย	1	2	1	2		2	2	10	7	2	10				3		22	2	2		2			4	6	16				2		3			5	53	
หลังเที่ยงคืน	2		2			1	2	7	8	2	4			2			16	2	3		2			3	6	16									-	39	
ห้องสี่เหลี่ยม	2					3		5	13	4	11	2					30	4	3		3			3	7	20				4	3				9	64	
ห้องเสนาหา								-	6	4							10							3						2					2	15	
เหยือกงูเทพา	8					3		11	10		6						16		8					4	6	21		3	3	4	2				12	60	
อ้อมอกภูเขา	3	5				2	3	13	8		2			3	2		15	6	4	2	7	3		7	4	33	3		3	3	2	2	2		15	76	
อาจารย์หญิง	3	2	2		3	2		12	8		11	3	3			2	27	4	2		4			2	5	3	20	1		2	3	2	2		10	69	
รวม	134	93	39	66	36	85	85	15	553	453	89	356	70	22	22	47	1,131	148	102	41	56	45	18	190	272	972	66	39	55	176	92	61	19	22	530	3,866	

จากตาราง 2 จะเห็นว่า วรรณกรรมไทยสำหรับเยาวชนทั้ง 45 ชื่อเรื่อง สังกศวัตถ์ 4 ด้านที่ปรากฏมากที่สุดคือด้านชุดความจริง เสมอ ซึ่งปรากฏถึง 453 ครั้ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ปรากฏ 356 ครั้ง ด้านมาเห็นคุณเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ปรากฏ 272 ครั้ง ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ปรากฏ 190 ครั้ง และด้านให้ความเป็นมิตร ปรากฏ 176 ครั้ง ตามลำดับ

ส่วนประเภทของสังศวัตถ์ 4 ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน มีปรากฏน้อยที่สุดเพียง 15 ครั้งเท่านั้น

จังหวัด	รวม								นิยายจาก								กึ่งนิยาย								นิยายพิเศษ								รวม										
	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8											
เมืองภูเก็ตไม่มี				5		3			11	3	3				3			9	3	4	2		2			5	2	18						5	3	4						12	
ขอเพียงกล้าที่จะรัก	7	7							4	7	4	4	5				25	3	2	1	2				5	1	12						2	2	3						7	4	
ศพเนจ			3	20		7			49	2	2		3	2			9	1	13	1		13			2	3	33														5	4	
คนเลี้ยงม้า	3	3			3		2	3	15	3	1		2				1	7				5			7	7	21						3	1	8	4					18	5	
คนรัก	9			4					13	10	1	10					21	5	3			7			7	7	29	2					4		3						9	7	
ความรักเพรียกหา	2								2	8	3	9					20	3	3						6	8	20						3		3						6	4	
คู่รักคู่เสนาหา	2								3	8	2	10	3				2	25	3	2		2			3	6	16	2					3	2	3						10	5	
เจ้าชายในฝัน	4								4	11	1	11					23	6		1					5	7	19		2				3	5	2						12	5	
เจ้าหญิงทำน้อย	3		3	8			4		28	9	1	3	2				4	19	6	5	3	10	13	2	7	6	52	3	12	10	14	8	8	8	3	66	165						
ชาวเรือแห่งบ้าน	3		2						5	7	1	4					12	3	2		7	2			4	2	15						3	3	2						8	4	
ชีวิตที่ยิ่งค่า - เอ บี ซี	4	1		2	3				10	2	4	8	3		2		2	24	8	2	3	2			7	3	25						3	3							6	5	
แค่ คาทาโลเนีย	5	7							12	12	2	3					17	8	6	3	8				7	5	37	3					4	4	2						13	7	
ถนนสายวิหคาง	1	1			3				5	8	1	9	3	2			2	25	3			4			3	3	13						3	2	1						6	4	
ทางรัก	2	1							3	8	1	9	4				22	3	2		2				3	1							3								3	3	
หัวใจรัก	3		2						5	8	3	8					3	20	3	2		5			4	6	20																
น้ำตาทุกหยด	2	1	1						4	11	1	11	3		2		28	3			3				8	4	18	1					5	2	3						11	5	
นิโคลาสกับเกลอนกันแก้ว	3		6			7			16	9	1	7					17					2			3	5	10	3					7								10	5	
บริษัทสีเขียว	2	7		4					13	13	1						14	6	2		8				7	8	31		2	2			3	2							9	6	
ต้นกลางฤดูใบไม้ผลิ	2								2	8	2	9	3				22	3			3				2	1	9						3	3							6	3	
พยศรีรัก	3	2			3				8	13	3	13					29	5	3	2	6				6	8	30	2					3								5	7	
พวงมณีรัก	3	2	6			4			15	13	3	14					30	4	2		7				7	9	29						3	6	2						11	8	
พินานเมฆ	2		3						5	9	1	8					18										3	3					4								4	3	
ไฟรัก			3			2			5	3	1	4	5		2	1	2	18	3		2	1				3	1	10	1					2								3	3
มนต์ตะวัน	2	3							5	8	2						10	3			5				7	8	23	2					3	3	3						11	4	
มนต์ปีศาจ	4	2		2					8	7	1	3			1		12	7	3		2				9	3	24							2	3						5	4	
มหานคร							1		1	3	4				1	1	9				2				1	3	6																
เมืองหิมะ	2	7							9	9	2	13					3	27		5	2	1			7	2	17				8	3	3	14	6								
เมื่อเดือนลับฟ้า	7	7							14	8	3	11	2				3	27		3	2	8			11	4	28		2	7	4										13	8	
โมเมทีโครัก	4		1	2	3				10	7	1	8	4				20	3			5				3	5	16	3		2	3	3									11	5	
รหัสหัวใจ	4								4	12	2	13					27	2	1		3				7	8	21				3	2									5	7	
แรงบันดาลใจ	2	2							4	9	1	12					22	2	2		5				6	4	19							3	3						6	4	
โลกิยน	7	4	3	7			6		27	8	4	2					14	3	4		4	6			8	3	28	2			9	4	2	17	8								
วันหนึ่งยังซึ้ง		2							2	13	2						15	3	2		3				3	6	17			2	4	3	3	2	14	4							
เวณิศาณีย	6								6	17	4	13					34	5	2	3	3				6	8	27	3	2		3	4	2	14	8								
สวนแห่งความฝัน	3								3	13	1	13					27	3	4	2	5				8	8	30				3			3									
ฝันรัก	1	3	2						6	12	3	10			4		25		2		5						12	19			3	2		5	5								
สาวสองตะวัน	5	3		7	3	7			25	18	1	15	8				46	3	5	1	7	3			7	9	35	4		4	5	6	4	23	129								
สุกข์หัวใจรัก	2					3			5	12	5	3	1				21	3			3				7	8	21		2	3	3	2											
โศกเศร้ารัก	7	4		3			4		21	8	2	12					4	26	4	3		4				1	12				6	4	3	13	7								
ห้องนั่งเล่นรัก	2	3	2						7	7	5	3	2				17		1	1						5	7	2			5	1		8	3								
หามป่า	3	4		3			2		12	6	6	9	6			2	29	4	2	1	2				5	2	16	2			6	3	2	13	7								
ห้วงฝัน	3	4	2		2		3		14	13	2	10					25	7	3		8				8	8	34	3			4	2		9	8								
อสูรสาว	3	2	2	3					10	12	3	10					25	3	2		4				3	9	21				3	3	3	9	6								
อาชวาท	2					2	2		6	7	1	3					11	1								8	9				3			3	2								
อาชวาท	3	2							5	13	1	12					26	2	3	2					7	5	19				3	2		5	5								
รวม	142	94	41	75	13	23	43	8	439	306	99	334	59	2	15	9	26	945	134	108	30	155	44	2	222	234	929	38	18	24	173	95	86	14	7	455	2772						

จากตาราง 3 จะเห็นว่า วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนทั้ง 46 ชื่อเรื่อง¹ สังคหวัดฤ 4 ด้านที่ปรากฏมากที่สุดคือด้านชุดความจริงเสมอ ปรากฏ 405 ครั้ง รองลงมาคือด้านไม่หุ้คค่าหยาบคาย ปรากฏ 334 ครั้ง ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ปรากฏ 234 ครั้ง ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ปรากฏ 222 ครั้ง และด้านให้ความเป็นมิตร ปรากฏ 173 ครั้ง ตามลำดับ

ส่วนสังคหวัดฤ 4 ด้านชุดแต่ถึงมีประโยชน์ และด้านแนะแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ปรากฏอยู่น้อยที่สุด เพียงข้อละ 2 ครั้งเท่านั้น

และเพื่อให้ทราบว่วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ปรากฏสังคหวัดฤ 4 รวมทุกข้อย่อยแล้วอยู่ในอันดับใดบ้าง โดยรวมความถี่ของแต่ละชื่อเรื่อง จากตาราง 2 และ 3 ปรากฏผลดังตารางที่ 4

ตาราง 4 แสดงอันดับรายชื่อวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ปรากฏถึงศตวรรษที่ 4 จำนวน 90 เรื่อง

อันดับที่	ชื่อเรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	จำนวนความถี่รวม
1	เจ้าหญิงค่าน้อย**	แอนนิส, กันน์	165
2	บอลโซ	บ.ส.จ.น. (นามแฝง)	153
3	บ้านพิลึก	ว.วิจิตรชัยกุล	141
4	สาวแสงตะวัน**	เพชรอน, ฮีท	129
5	เวลาในขวดแก้ว	ประภัสสร เสวิกุล	125
6	โศกนาฏกรรม	ธีระบุทท ดาวจันทิก	122
7	ไม้ไกลต้น	นิเวศน์ กันโตยราชกูร์	119
8	สุภาพบุรุษอสูร	ทัศนทรง ชนภูมิ้ง	114
9	เกสรหนึ่ง	วรจิต (นามแฝง)	110
10	โลกสีน้ำเงิน	อัศศิริ ธรรมโชติ	103
11	บ้านทางมะพร้าว	ศิริพงษ์ จันทรหอม	99
12	แผ่นดินของ เขา	สิวะ รอดชีวิต (นามแฝง)	25
13	กษัตริย์เนเจอร์**	อานีอง (นามแฝง)	94
14	บ้านไร่ชายดง	มาลา คำจันทร์	91
15	ทะเลและกาลเวลา	อัศศิริ ธรรมโชติ	90
15	นุชบกใบไม้	กฤษณา อโศกสิน (นามแฝง)	90
17	กว่าจะรู้เพียงตา	โมสินี (นามแฝง)	88
18	ปีกนางสนทล	วราจักษ์ (นามแฝง)	87
19	โลกีย์ชน**	สไตน์เบ็ค, จอห์น	86
20	หญิงนี้ยังมีรัก**	พิศคาร์ท, โจน เอดเลียด	85
21	แล้วแม่จะกลับมา	วราจกษา (นามแฝง)	84
22	ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์	เจตนาพร (นามแฝง)	83

ตาราง 4 (ต่อ)

อันดับที่	ชื่อเรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	จำนวนความถี่รวม
23	เมื่อเดือนลับฟ้า**	สโตนเบิร์ก, จอห์น	82
23	หุ่นส่วนเส่นหา**	เวสต์, นิโคลา	82
25	เวนิสพิศมัย**	ลินด์เซย์, ราเชล	81
26	แต่ คาทาโลเนีย**	ออร์เวล, จอร์จ	79
27	ลมหายใจสีขาว	นิเวศน์ กันไทยราษฎร์	78
28	น้ำตาลขม	วรางคณา (นามแฝง)	77
28	ผ่านไป เหมือนสายลม	นิเวศน์ กันไทยราษฎร์	77
30	ฉอมอกฎ เขา	เดลิบักกี้ แห่งมงาม	76
31	แต่...ความรักนั้น เป็นใหญ่	พิริยะ พนาสุวรรณ	72
31	ความรัก**	พิศ, ลีเลียน	72
31	พยศรัก**	ปีเตอร์, ซู	72
31	ไซเบอร์พิศมัย**	โทโมโกะ, ยามาซากิ	72
35	พ่านป่า**	โออิง, โมริ	70
36	อาจารย์หญิง	ดวงเดือน (นามแฝง)	69
37	ปรีศณีย์สีขาว	ยูเรน, โรนา	67
37	เมืองหิมะ	คาวาซากิ, ยาฮินาริ	67
39	บ้านและโรงเรียน	สุวิษา (นามแฝง)	65
39	ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ บี ซี**	มธุม, จูดี	65
39	อสูรสาว**	วินส์เปียร์, ไวโอเล็ต	65
42	สีดอกไม้วางใจคิดถึง	จันทราไพ (นามแฝง)	64
42	ห้องสี่เหลี่ยม	นิเวศน์ กันไทยราษฎร์	64
44	ขาม เปลือกพิศมัย	วาณิช จรุงกิจอนันต์	63

ตาราง 4 (ต่อ)

อันดับที่	ชื่อเรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	จำนวนความถี่รวม
44	สวนแห่งความฝัน**	เครเวน, ซาร่าห์	63
46	น้ำตาทุกหยาด	มอติเมอร์, คาโรล	61
47	คนหาปลา	เสกสรร ประเสริฐกุล	60
47	เหยือกงูเห่า	อาจินต์ บัญจพรรค	60
49	คนเลี้ยงม้า**	เลี้ยง, จาง เสียน	59
50	เจ้าชายในฝัน**	พิทคาร์ท, โจน เอลเลียต	58
51	ไม่มีที่ใดไร้รัก**	สแตร์ทเทิน, รีเบคคา	57
51	รหัสหัวใจ**	คาร์ลสัน, แอนเจลา	57
51	สุดหัวใจรัก**	พิทคาร์ท, โจน เอลเลียต	57
54	สัญญารัก**	เคลย์, เจเน็ต	55
54	อาการพอมันน้อย**	ไม่ปรากฏชื่อผู้แต่ง	55
56	เลขานี้	ดาวจรียา (นามแฝง)	54
56	ผู้รักผู้เสนาหา**	เคลย์, เจเน็ต	54
58	ความรักความใคร่	ชินเดช ญาตรัตน์	53
58	โสนน้อย	แว้นมาศ ชวลิต	53
58	นิโคลาส์กับ เกลอนกันแก้ว**	กอสซินี (นามแฝง)	53
61	วังน้ำผา	พีรียา (นามแฝง)	52
62	ทำร้ายรัก**	ลีท, โรเบอร์ต้า	51
62	แรงปรารถนา**	เมเธอร์, แอนน์	51
64	กลับไม่ได้ไปไม่ถึง**	ไอเซอร์ลี, เจนเน็ตต์	50
65	ถนนสายริมทาง**	บงม, จูดี	49
65	มนต์ตะวัน**	เคลย์, เจเน็ต	49

ตาราง 4 (ต่อ)

อันดับที่	ชื่อเรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	จำนวนความถี่รวม
65	มนต์ปีกหาง**	ดอลสตอย, ลีโอ	49
68	ทำเนียบดำ	วราภคณา (นามแฝง)	48
68	ขอเพียงกล้าที่จะรัก**	แลมเบ้, ชาร์ลอตต์	48
68	ความรัก เพรียกทา**	เวนเวิร์ธ, แซอัส	48
68	วันหนึ่งยังซึ้ง**	เมเซอร์, แอนน์	48
72	วัยเปรี้ยวหวาน	แวนดาว (นามแฝง)	45
73	ขาว เรือแห่งปีทมา**	มาติก ฟันธโยปธยาย	40
74	หลังเที่ยงคืน	จำลอง ผึ้งพลจิตร	39
74	ก้นกลางฤดูใบไม้ผลิ**	ปาจัน (นามแฝง)	39
74	หลังนี้ฉันรัก**	ไมยาส, เบ็ทซี ไครเมอร์	39
77	ทางรัก**	เวย์, มาร์กาเร็ต	38
79	ไฟรัก**	สโตนเบิร์ก, จอห์น	36
79	เบ็ดอกทอง	นิเวศน์ กันไทยราษฎร์	33
80	พิมาน เมฆ**	ชาก็อง, ฝรั่งชิวส์	30
81	ริษยาอารมณ์	ดูจดาว (นามแฝง)	29
81	อาญารัก**	ลีฟ, โรเบิร์ตต้า	29
83	รักสุดหัวใจ	สราลี (นามแฝง)	28
84	ผ่านเส้นตา	ภควดี (นามแฝง)	27
85	มนต์รัก เมืองเหนือ	สราลี (นามแฝง)	26
85	สองรักสองเรา	ช่อวิรุฒ (นามแฝง)	26
87	ไม้สิ้นสายสวาท	ภควดี (นามแฝง)	21
88	ลอยลอยรัก	ภควดี (นามแฝง)	18

ตาราง 4 (ต่อ)

อันดับที่	ชื่อเรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	จำนวนความถี่รวม
89	มหามุกดา**	สโตน์ เบ็ค, จอห์น	16
90	ห้องเสนาหา	อังศุมาลี (นามแฝง)	15

** หมายถึงวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

จากตาราง 4 จะเห็นได้ว่าวรรณกรรมแปลเรื่องเจ้าหญิงค่าน้อย ปรากฏสังกัดหมวด 4 มากที่สุดถึง 165 ครั้ง รองลงมาคือวรรณกรรมไทยเรื่องมอญไซ บ้านพิลึก สาวแสงตะวัน ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล และวรรณกรรมไทยเรื่องเวลาในขวดแก้ว ซึ่งมีความถี่ 153, 141, 129 และ 125 ตามลำดับ เมื่อพิจารณาเฉพาะวรรณกรรมที่มีสังกัดหมวด 4 จำนวน 20 อันดับแรก พบว่า เป็นวรรณกรรมไทยจำนวนถึง 15 ชื่อเรื่อง และวรรณกรรมแปลมีจำนวนเพียง 5 ชื่อเรื่อง ส่วนวรรณกรรมที่ปรากฏสังกัดหมวด 4 น้อยมาก สามอันดับได้แก่ ลอยลมรัก ซึ่งเป็นวรรณกรรมไทย มหามุกดา ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล และวรรณกรรมไทยเรื่องห้องเสนาหา ซึ่งมีความถี่รวม 16, 16 และ 15 ตามลำดับ

2. ประเภทของสังคหวัดถุ 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนแต่ละประเภท

เพื่อให้ทราบว่าวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลมีสังคหวัดถุ 4 ในด้านใดปรากฏอยู่บ้าง เป็นจำนวนเท่าใด ผู้วิจัยได้รวบรวมความถี่ของสังคหวัดถุ 4 แต่ละเล่มเข้าด้วยกัน และหาอัตราส่วนร้อยละของสังคหวัดถุ 4 แต่ละด้านย่อยที่ปรากฏทั้งหมด ได้ผลดังตารางที่ 5

สิ่งกีดขวาง 4	วาระกรรมไทย		วาระกรรมแปล	
	ความเห็น	อัตราส่วนร้อยละ	ความเห็น	อัตราส่วนร้อยละ
1. หาน				
1.1 ให้อัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ	134	4.21	142	5.12
1.2 เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น	93	2.29	94	3.39
1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน	30	1.22	41	1.48
1.4 ให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น	66	2.07	75	2.71
1.5 ช่วยแนะนำความรู้สิ่งสอนศิลปวิทยาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น	36	1.13	13	0.47
1.6 ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ	85	2.67	23	0.83
1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว	85	2.67	23	0.83
1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน	15	0.47	8	0.29
รวม	552	17.36	439	15.84
2. ปิยาวาจา				
2.1 พูดความจริงเสมอ	414	14.22	405	14.61
2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก	89	2.79	99	3.57
2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย	356	11.17	334	12.05
2.4 ใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดีและมีความจริงใจ	70	2.20	59	2.13
2.5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์	22	0.69	2	0.07
2.6 กล่าวคำที่ระงับความเมตตา คือหวังดีต่อกัน	72	2.26	15	0.54
2.7 เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องเหมาะสม	22	0.69	9	0.33
2.8 พูดในสิ่งที่มีเหตุผล	47	1.48	26	0.94
รวม	1,131	35.50	949	34.24
3. อุตตจริยา				
3.1 ชวนช่วยช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี	148	4.65	134	4.83
3.2 ช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน	102	3.20	108	3.90
3.3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง	41	1.29	30	1.08
3.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน	156	4.90	155	5.59
3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง	45	1.41	44	1.59
3.6 แนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น	18	0.56	2	0.07
3.7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ	190	5.96	222	8.01
3.8 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่	272	8.54	234	8.44
รวม	972	30.50	929	33.51
4. สมานัตตตา				
4.1 มีจิตใจเป็นธรรม	66	2.07	38	1.37
4.2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ	39	1.22	18	0.65
4.3 ให้ความเสมอภาคทั่วกัน	55	1.73	24	0.87
4.4 ให้ความเป็นมิตร	176	5.52	173	6.24
4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม	92	2.89	95	3.43
4.6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข	61	1.91	86	3.10
4.7 ทำตัวเสมอต้นเสมอปลาย	19	0.60	14	0.51
4.8 ไม่ตัดสินสิ่งใดด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง	22	0.690	7	0.25
รวม	530	16.64	455	16.41

จากตาราง 5 แสดงว่าวรรณกรรมไทยสำหรับเยาวชน เน้นสังคหวัดฤ 4 ด้านพูดความจริง เสมอ ซึ่งมีค่าอัตราส่วนร้อยละ 14.22 ซึ่งเป็นค่าอัตราส่วนร้อยละสูงสุด รองลงมาตามลำดับคือ ไม่พูดคำหยาบคาย บำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และให้ความเป็นมิตร คิดเป็นร้อยละ 11.17, 8.54, 5.96, และ 5.52 ตามลำดับ สังคหวัดฤ 4 ที่ปรากฏน้อยที่สุดคือ ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ซึ่งมีค่าอัตราส่วนร้อยละ 0.47

ส่วนในวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชนนั้น พบว่า เน้นสังคหวัดฤ 4 ด้านเดียวกับของวรรณกรรมไทย คือด้านพูดความจริง เสมอ ซึ่งมีค่าอัตราส่วนร้อยละ 14.61 ซึ่งเป็นค่าอัตราส่วนร้อยละสูงสุด รองลงมาตามลำดับคือ ไม่พูดคำหยาบคาย บำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และให้ความเป็นมิตร คิดเป็นร้อยละ 12.05, 8.44, 8.01 และ 6.24 ตามลำดับ สังคหวัดฤ 4 ที่ปรากฏน้อยที่สุดคือ ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์ และด้านแนะแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ซึ่งมีค่าอัตราส่วนร้อยละเพียง 0.07 เท่านั้น

ในวรรณกรรมไทยปรากฏสังคหวัดฤ 4 ในด้านรวม เรียงตามลำดับดังนี้คือ ด้านบิยวาจาปรากฏมากที่สุด รองลงมาคือ ด้านอัตถจริยา ด้านทาน และด้านสมาบัติตตต ส่วนวรรณกรรมแปลด้านที่มากที่สุดคือ ด้านบิยวาจา รองลงมาคือด้านอัตถจริยา เหมือนกับวรรณกรรมไทย แต่สองอันดับหลังได้แก่ ด้านสมาบัติตตต และด้านทาน ตามลำดับ

เมื่อ เปรียบเทียบสังคหวัดฤ 4 ในแต่ละด้านย่อย พบว่า วรรณกรรมไทยปรากฏด้านต่อไปนี้มากกว่า วรรณกรรมแปล โดยเรียงตามลำดับข้อย่อยของสังคหวัดฤ 4 คือ ข้อ 1.5 ช่วยแนะนำความรู้ สิ่งสอนศิลาป วิชาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น ข้อ 1.6 ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรม หรือการเตือนสติ ข้อ 1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว ข้อ 1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ข้อ 2.4 ใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดีและมีความจริงใจ ข้อ 2.5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์ ข้อ 2.6 กล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน ข้อ 2.7 เป็นคำกล่าวที่ ถูกกาลละเทศะ ข้อ 2.8 พูดในสิ่งที่มีเหตุผล ข้อ 3.3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง ข้อ 3.6 แนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ข้อ 3.8 บำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ข้อ 4.1 มีน้ำใจ เป็นธรรม ข้อ 4.2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ ข้อ 4.3 ให้ความเสมอภาคทั่วกัน ข้อ 4.7 ทำดีเสมอต้น เสมอปลาย และข้อ 4.8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่หึดลึนสิ่งใดด้วยอารมณ์ หรือด้วยความลำเอียง

ในวรรณกรรมแปลปรากฏสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยต่อไปนี้มากกว่าวรรณกรรมไทย เรื่อง
 ความลำค้ำข้อย่อยของสังคหวัดดู 4 ดังนี้ ข้อ 1.1 ให้อวดสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ข้อ 1.2
 เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ข้อ 1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ข้อ 1.4 ให้ความเมตตา
 กรุณาต่อผู้อื่น ข้อ 2.1 พูดความจริงเสมอ ข้อ 2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก
 ข้อ 2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย ข้อ 3.1 ขวนขวายช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ข้อ 3.2 ช่วย
 เหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ข้อ 3.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ข้อ
 3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ข้อ 3.7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้
 บรรลุผลสำเร็จ ข้อ 4.4 ให้ความเป็นมิตร ข้อ 4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์
 และสิ่งแวดล้อม และข้อ 4.6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

3. จัดอันดับสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

ในการจัดอันดับสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมนั้น ทำโดยการหาค่าเฉลี่ยจำนวน
 ครั้งของสังคหวัดดู 4 แต่ละด้านย่อยที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ปรากฏ
 ผลดังตารางที่ 6 ดังนี้

และวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

สังคหวัตถุ 4	วรรณกรรมไทย		วรรณกรรมแปล	
	χ	R	χ	R
1. ทาน				
1.1 ให้อาหารสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ	2.98	8	3.16	7
1.2 เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น	2.07	10	2.09	12
1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน	0.87	21	0.91	19
1.4 ให้ความเมตตาอุทิศต่อผู้อื่น	1.47	16	1.67	14
1.5 ช่วยแนะนำความรู้ สิ่งสอนคิดปวิทยาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น	0.80	22	0.29	27
1.6 ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการ เติบโต	1.89	13	0.51	23
1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว	1.89	13	0.96	18
1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน	0.33	26	0.18	29
2. บิณฑบาต				
2.1 พูดความจริงเสมอ	10.07	1	9.00	1
2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก	1.98	12	2.20	10
2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย	7.91	2	7.42	2
2.4 ใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ	1.56	15	1.31	16
2.5 พูดแต่สิ่งที่มีประโยชน์	0.49	23	0.04	31
2.6 กล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน	1.60	14	0.33	25
2.7 เป็นคำกล่าวที่ถูกกาลเทศะ	0.49	23	0.20	28
2.8 พูดในสิ่งที่มีเหตุผล	1.04	19	0.58	21
3. อุตตงจริยา				
3.1 ชวนชวนช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี	3.29	7	2.98	8
3.2 ช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน	2.27	9	2.40	9
3.3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง	0.91	21	0.62	20
3.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน	3.47	6	3.44	6
3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง	1.00	20	0.98	17
3.6 แนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในแนวทางที่ดีขึ้น	0.40	25	0.04	31
3.7 ปฏิบัติภาระกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ	4.22	4	4.93	4
3.8 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่	6.04	3	5.20	3
4. สมนามัตตตา				
4.1 มีน้ำใจเป็นธรรม	1.47	16	0.84	15
4.2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ	0.87	21	0.40	24
4.3 ให้ความเสมอภาคทั่วกัน	1.22	18	0.53	22
4.4 ให้ความเป็นมิตร	3.91	5	3.84	5
4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะบุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม	2.04	11	2.11	11
4.6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข	1.36	17	1.91	13
4.7 ทำตัวเสมอต้นเสมอปลาย	0.42	24	0.31	26
4.8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่หักหลาดสิ่งใดช่วยอารมณ์หรือช่วยความลำเอียง	0.49	23	0.16	30

จากตาราง 6 จะเห็นว่า วรรณกรรมไทยสำหรับเยาวชนปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ เป็นอันดับหนึ่ง โดยมีค่าความถี่เฉลี่ย 10.07 รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ซึ่งมีค่าความถี่เฉลี่ย 7.91 ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มีค่าความถี่เฉลี่ย 6.04 ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ มีค่าความถี่เฉลี่ย 4.22 และด้านให้ความเป็นมิตร มีค่าความถี่เฉลี่ย 3.91 เป็นอันดับที่สอง สาม สี่ และห้า ตามลำดับ

ส่วนวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ เป็นอันดับหนึ่ง โดยมีค่าความถี่เฉลี่ย 9.00 รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ซึ่งมีค่าความถี่เฉลี่ย 7.42 ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มีค่าความถี่เฉลี่ย 5.20 ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ มีค่าความถี่เฉลี่ย 4.93 และด้านให้ความเป็นมิตร มีค่าความถี่เฉลี่ย 5.20 เป็นอันดับ สอง สาม สี่ และห้า ตามลำดับ

มีข้อสังเกตว่า ทั้งวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน เน้นสังคหวัดดู 4 ในด้านเดียวกันทั้ง 5 อันดับ โดยที่ค่าความถี่เฉลี่ยสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทย สูงกว่าค่าความถี่เฉลี่ยสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมแปลถึง 4 อันดับ ยกเว้นในอันดับที่ 4 ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จนั้น ค่าความถี่เฉลี่ยที่ปรากฏในวรรณกรรมไทย ต่ำกว่าค่าความถี่เฉลี่ยที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล ทั้งยังพบว่าวรรณกรรมไทยปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นได้ เคียดคร้อน เป็นอันดับสุดท้าย มีค่าความถี่เฉลี่ย 0.33 ส่วนวรรณกรรมแปล ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์และด้านแนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ปรากฏเป็นอันดับสุดท้าย โดยมีค่าความถี่เฉลี่ย เพียง 0.04 เท่านั้น

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อวิเคราะห์สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่มีอายุ 15 - 25 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทยระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528
2. เพื่อเปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน
3. เพื่อจัดทำวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์ด้านสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

ศึกษาเฉพาะวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนประเภทนวนิยายสมจริง ที่มีเนื้อหาจบในหนึ่งเล่ม และมีการพิมพ์เป็นครั้งแรกในประเทศไทย ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528 จำนวน 80 เรื่อง ซึ่งแบ่งออกเป็นวรรณกรรมไทย 45 เรื่อง และวรรณกรรมแปล 45 เรื่อง

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

1. แหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์เป็นภาษาไทย โดยพิจารณาคัดเลือกดังนี้

- 1.1 เป็นหนังสือที่พิมพ์จำหน่ายเป็นครั้งแรกระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528
- 1.2 เป็นหนังสือที่ระบุปีที่พิมพ์อย่างชัดเจน และยังมีวางจำหน่ายในตลาดหนังสือ
- 1.3 เป็นหนังสือประเภทนวนิยายสมจริง ซึ่งมีเนื้อเรื่องตรงตามความสนใจในการอ่านของเยาวชนในช่วงอายุ 15 - 25 ปี คือมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว ครอบครัว ชีวิตจริง เรื่องลึกลับสอบสวน ผจญภัย และเรื่องตลกขบขัน โดยมีการดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนา และการบรรยายเป็นส่วนใหญ่

1.4 เป็นหนังสือที่มีเนื้อเรื่องจับสมบูรณภายในหนึ่งเล่ม และมีเนื้อเรื่องมากกว่า 10 ตอน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ ได้แก่ เกณฑ์การวิเคราะห์สังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทย และวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง โดยรวบรวมจากเอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรื่องสังคหวัดดู 4 เกณฑ์นี้ได้รับการตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญด้านคุณธรรม ด้านวรรณกรรมเยาวชน และด้านเยาวชน จำนวน 8 ท่าน แล้วนำเกณฑ์ที่ผ่านการศึกษา มาสร้างเป็นตารางการวิเคราะห์ในด้านต่าง ๆ 32 ข้อย่อยคือ

เกณฑ์การวิเคราะห์ด้านทาน จำนวน 8 ข้อ

1. ให้วัตถุสิ่งของ ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ
2. เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น
3. รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน
4. ให้ความเมตตาแก่ผู้อื่น
5. ช่วยแนะนำความรู้ สิ่งสอนศิลาปริथाที่ปรากฏจากโทษแก่บุคคลอื่น
6. ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเคลื่อนไหว
7. ไม่มีความเห็นแก่ตัว
8. ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน

เกณฑ์การวิเคราะห์ด้านบิยวาจา จำนวน 8 ข้อ

1. พูดความจริงเสมอ
2. ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก
3. ไม่พูดคำหยาบคาย
4. ใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ
5. พูดแต่สิ่งมีประโยชน์
6. กล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตา คือหวังดีต่อกัน
7. เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องกาลเทศะ
8. พูดในสิ่งที่มีเหตุผล

เกณฑ์การวิเคราะห์ด้านอัตถจริยา จำนวน 8 ข้อ

- 1 ขวนขวายช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี
- 2 ช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน
- 3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง
- 4 นำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน
- 5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง
- 6 แนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในแนวทางที่ดีขึ้น
- 7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ
- 8 นำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่

เกณฑ์การวิเคราะห์ด้านสมานัตตตา จำนวน 8 ข้อ

- 1 มีน้ำใจเป็นธรรม
- 2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ
- 3 ให้ความเสมอภาคทั่วกัน
- 4 ให้ความเป็นมิตร
- 5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ กว้าง บุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม
- 6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข
- 7 ทำตัวเสมอหน้าเสมอปลาย
- 8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่ตัดสินสิ่งใดด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

3.1 สืบเสาะรวบรวมสำหรับเยาวชน โดยแยกเป็น 2 ประเภทคือ **วรรณกรรมไทย และวรรณกรรมแปล**

3.2 อ่านข้อความโดยละเอียด ตีความหมายเป็นสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อย และรวบรวมจำนวนครั้งของสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมแต่ละเล่ม แล้วรวมแต่ละประเภทเข้าด้วยกันเป็นความถี่แต่ละด้านที่ปรากฏอยู่ในวรรณกรรม

3.3 หาอัตราส่วนร้อยละของความสัมพันธ์ของสังคหวัดดู 4 แต่ละด้านที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล

3.4 จัดอันดับสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยของวรรณกรรมไทย และวรรณกรรมแปลจาก ความถี่เฉลี่ยทั้ง 32 ด้านย่อย

3.5 จัดอันดับวรรณกรรมสำหรับเยาวชน โดยดูจากความถี่รวมทั้งหมดของแต่ละเล่ม

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

1. วรรณกรรมไทยสำหรับเยาวชน ปรากฏสังคหวัดดู 4 ข้อ 2.1 ชุดความจริงเสมอมากที่สุด รองลงมาตามลำดับคือ ข้อ 2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย ข้อ 3.8 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ข้อ 3.7 ปฏิบัติภาระกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และข้อ 4.4 ให้ความเป็นมิตร สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏน้อยที่สุดคือข้อ 1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน

2. วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ปรากฏสังคหวัดดู 4 ข้อ 2.1 ชุดความจริงเสมอมากที่สุด รองลงมาตามลำดับคือ ข้อ 2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย ข้อ 3.8 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ข้อ 3.7 ปฏิบัติภาระกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และข้อ 4.4 ให้ความเป็นมิตร สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏน้อยที่สุดคือ ข้อ 2.5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์ และข้อ 3.6 แนะนำทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น

3. วรรณกรรมไทยปรากฏสังคหวัดดู 4 ในด้านรวม เรียงตามลำดับดังนี้คือ ปิยวาจาปรากฏมากที่สุด รองลงมาตามลำดับคือ ด้านอัตถจริยา ด้านทาน และด้านสมาธิตตตา ส่วนวรรณกรรมแปลด้าน ที่มากที่สุดคือ ปิยวาจา รองลงมาคือ อัตถจริยา เหมือนกับวรรณกรรมไทย แต่สองอันดับหลังได้แก่ สมาธิตตตา และทานตามลำดับ

4. วรรณกรรมไทยปรากฏสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยต่อไปนี้มากกว่าวรรณกรรมแปล เรียงตามลำดับข้อย่อยของสังคหวัดดู 4 คือ ข้อ 1.5 ช่วยแนะนำความรู้ สั่งสอนศิษย์ที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น ข้อ 1.6 ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ ข้อ 1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว ข้อ 1.8 ไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ข้อ 2.4 ใ้ถ้อยคำสุภาพไม่ว่าเจตนาที่ดีและมีความจริงใจ ข้อ 2.5 พูดแต่สิ่งมีประโยชน์ ข้อ 2.6 กล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน ข้อ 2.7 เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องเหมาะสม ข้อ 2.8 พูดในสิ่งที่มีเหตุผล ข้อ 3.3 ช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง ข้อ 3.6 แนะนำทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ข้อ 3.8 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคม

ที่ตนอยู่ ข้อ 4.1 ยินดีใจเป็นธรรมชาติ ข้อ 4.2 ไม่แบ่งชั้นวรรณะ ข้อ 4.3 ให้ความเสมอภาคทั่วกัน ข้อ 4.7 ทำตัวเสมอต้นเสมอปลาย และข้อ 4.8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่ตัดสินใจด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง

5. วรรณกรรมแปลปรากฏสังคหวัดดู 4 ในแต่ละด้านย่อยต่อไปนี้ มากกว่าวรรณกรรมไทย เรียงตามลำดับข้อของสังคหวัดดู 4 ดังนี้ ข้อ 1.1 ให้ความสำคัญของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ข้อ 1.2 เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ข้อ 1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ข้อ 1.4 ให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ข้อ 2.1 พูดความจริง เสมอ ข้อ 2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ข้อ 2.3 ไม่พูดคำหยาบคาย ข้อ 3.1 ขวนขวายช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ข้อ 3.2 ช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ข้อ 3.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่ และฐานะของตน ข้อ 3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ข้อ 3.7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ข้อ 4.4 ให้ความเป็นมิตร ข้อ 4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะบุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม และข้อ 4.6 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

6. วรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ปรากฏสังคหวัดดู 4 ในด้านรวมมากที่สุดคือ เจ้าหญิงค่าน้อย ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล รองลงมาคือวรรณกรรมไทย เรื่อง บอนไซ และบ้านพิลึก สาวแสงตะวัน ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล และเวลาในขวดแก้ว ซึ่งเป็นวรรณกรรมไทย ส่วนเรื่องที่ปรากฏสังคหวัดดู 4 น้อยมากสามอันดับได้แก่ วรรณกรรมไทย เรื่องลอยลมรัก มหาบุศกา ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล และห้องเสน่ห์ ซึ่งเป็นวรรณกรรมไทย และพบว่าวรรณกรรมที่มีสังคหวัดดู 4 จำนวน 20 อันดับแรก เป็นวรรณกรรมไทยจำนวนถึง 15 เรื่อง และเป็นวรรณกรรมแปลเพียง 5 เรื่องเท่านั้น

อภิปรายผล

จากการศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์เปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน อภิปรายผลการศึกษาค้นคว้าดังต่อไปนี้

จากการวิเคราะห์ข้อมูลที่พบว่า วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชนทั้งสองประเภท เน้นสังคหวัดดู 4 ในด้านพูดความจริง เสมอ มากที่สุด สังคหวัดดู 4 ที่เน้นรองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตน เป็นพล เจริญดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมาย ให้บรรลุผลสำเร็จ

ด้านให้ความเป็นมิตร เนื่องจากวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นวรรณกรรมปัจจุบันทั้งสิ้น ดังนั้นเรื่องราวในวรรณกรรมทั้งสองประเภทนี้จึงเป็นเรื่องเกี่ยวกับความเป็นอยู่ในชีวิตประจำวัน การอยู่ร่วมกันในสังคม เป็นส่วนใหญ่ ซึ่งปัจจุบันมนุษย์มีการติดต่อช่วยเหลือซึ่งกันและกันมากขึ้น การติดต่อสื่อสาร การพูดคุยกัน ย่อมต้องมีความจริงใจให้กันมาก จึงทำให้เกิดสังคหวัด 4 ด้าน พูดความจริง เสมอ ได้อย่างชัดเจน เช่น นายจ้างและผู้จัดการโรงงานผลิตยาสีฟันและผงซักฟอก ในเรื่องบอช มีลักษณะนิสัยดีในข้อมีความจริงใจ ต้องรักษาความสัมพันธ์ที่ให้แก่คนงานในโรงงาน ในเรื่องที่จะได้ค่าตอบแทนในการทำงานเพิ่มขึ้น และให้วันหยุดพักผ่อนเพิ่ม ผู้ใหญ่ที่มีฐานะเป็นพ่อ แม่ ปู่ ย่า ตา ยาย หรือผู้ปกครองของเด็ก ๆ จะเป็นกลุ่มหนึ่งที่พูดความจริงอยู่เสมอแก่ลูก หลาน หรือเด็กในปกครอง เช่น ย่า ในเรื่องบ้านทางมะพร้าว หรือพ่อ กับแม่ ในเรื่องบ้านกิลิก เป็นต้น และการไม่พูดคำหยาบคายก็เป็นผลต่อเนื่องมาจากการพูดความจริงเสมอ เพราะคนที่พูดแต่ความจริงมักจะมีลักษณะเป็นคนสุภาพ

เนื่องจากสังคมปัจจุบันได้พัฒนาก้าวหน้าขึ้นมาก สมาชิกในสังคมต้องมีหน้าที่การงานเพื่อหารายได้มาจุนเจือครอบครัว ดังนั้นเรื่องของการบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคม การปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนตามที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ การให้ความเป็นมิตร เหล่านี้ จึงเป็นเรื่องที่เข้ามาเกี่ยวข้องกับอยู่ด้วยมาก เพราะเป็นเรื่องของการอยู่ร่วมกันในสังคมแบบต่าง ๆ การทำงานที่สุจริต ก็ถือได้ว่าเป็นบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดี และปฏิบัติภารกิจให้ลุล่วงไป ซึ่งอาจจะเป็นเพราะสังคหวัด 4 ในด้านดังกล่าวนี้เป็นการปฏิบัติตามหน้าที่ของพลเมืองดี จึงเป็นเรื่องที่สอดแทรกเข้าไปได้ง่ายในวรรณกรรม ซึ่งจะ เป็นแนวทางหนึ่งในการปลูกฝังลักษณะนิสัยให้ เป็นพลเมืองดีของชาตินบ้านเมืองโดยตรง และจะทำให้เกิดลักษณะนิสัยที่ดีในการอยู่ร่วมกันในสังคมกลุ่มย่อย ๆ ซึ่งเป็นพื้นฐานของประเทศต่อไป

ถ้าพิจารณาถึงสังคหวัด 4 ในด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์ และด้านแนะแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ซึ่งทั้งสามด้านนี้ปรากฏในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนน้อยมาก แต่ถ้าพิจารณาให้ลึกซึ้งลงไป จะเห็นว่าสังคหวัด 4 ทั้งสายด้านดังกล่าวนี้ เป็นเรื่องที่มีน้อยมากในการแสดงออก เป็นพฤติกรรมของมนุษย์ในสังคมปัจจุบันและเป็น เรื่องที่จะสอดแทรกเข้าไปได้ยากในวรรณกรรม เพราะวรรณกรรมประเภทนวนิยายสมจริงนี้มีลักษณะสำคัญอย่างหนึ่งคือ มุ่งหมายให้เกิดความเพลิดเพลิน โดยใช้เรื่องธรรมชาติของมนุษย์ในชีวิตประจำวันมาดำเนินเรื่อง ดังนั้นการนำเรื่องที่ค่อนข้างจะเป็นสาระมาเสนอแก่ผู้อ่าน เช่นการพูดแต่สิ่งมีประโยชน์ การแนะแนวทางในทางที่ดี จึงเป็นเรื่องที่ควรจะอยู่ในวรรณกรรม

ประเภทสารคดี มากกว่าวรรณกรรมประเภทนวนิยาย ที่ให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน

เหตุที่วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนมีสังคหวัดดู 4 ข้อที่ปรากฏมากที่สุดคือ อกันหลายข้อ น่าจะเป็น เพราะสังคหวัดดู 4 เหล่านี้ เป็นธรรมที่เกี่ยวของในชีวิตประจำวันมาก ผู้แต่งส่วนมาก จะมีความเข้าใจธรรมชาติและความสนใจในการอ่านของ เยาวชนอย่างเดียวกัน จึงเป็น เหตุให้สังคหวัดดู 4 ที่อยู่ในอันดับต้น ๆ เป็นสังคหวัดดู 4 ในกลุ่มเดียวกัน คือในด้านพูดความจริง เสมอ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผล - สำเร็จ และด้านให้ความ เป็นมิตร อาจจะเป็น เพราะสังคหวัดดู 4 เหล่านี้เป็นธรรมที่จัดว่า เป็นธรรมเบื้องต้น ที่จะนำคนไปสู่ความสุขความ เจริญในโลก เพื่อให้สังคมสงบสุขไม่ว่า เยาวชนไทยหรือ เยาวชนต่างชาติ

สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏค่อนข้างน้อยในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับ เยาวชนนั้น อาจ เนื่องมาจากผู้เขียนให้ความสำคัญแก่สังคหวัดดู 4 เหล่านี้น้อย และอีกประการหนึ่ง เป็นการยากที่จะ เขียน เรื่องให้สนุกสนาน เพลิดเพลินโดย เน้นสังคหวัดดู 4 บางอย่างลงไปมาก ผู้อ่านโดยเฉพาะอย่างยิ่งวัย เยาวชน อาจเกิดความ เบื่อหน่าย หาก เขียนแทรกลงไปมากผู้ เขียนก็ยังคง ใช้ศิลปะในการ เขียนและความพยายาม เป็น อย่างยิ่ง เช่น การ เน้นด้านแนะแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ก็อาจกลายเป็นหนังสือทาง คำนวณสุวิชา ไป แทนที่จะ เป็นการอ่าน เพื่อความ เพลิดเพลินหรือผ่อนคลายอารมณ์ แต่อย่างไรก็ตามผู้ เขียนก็ควรหันมาสนใจ สอดแทรกสังคหวัดดู 4 ที่ยังมีน้อย ลงในวรรณกรรมให้มากขึ้น และผู้แปลก็ควร จะ เลือก เรื่องที่ปรากฏ สังคหวัดดู 4 มากขึ้นมาแปลหรือถ่ายถอดแก่ เยาวชนของเราเอง ซึ่งจะ ทำให้ เยาวชนของเรา ได้มีความคิด ถูกต้องและยึดมั่น ในสิ่งดีงามต่อไป

อนึ่ง วรรณกรรมที่ผู้วิจัย ได้ทำการ วิเคราะห์ครั้งนี้ แต่ละ เล่มมีจำนวนหน้าที่ไม่เท่ากัน ทำให้ เนื้อหา รายละเอียด พฤติกรรมต่าง ๆ ของตัวละคร ย่อมจะมีมากน้อยแตกต่างกันไป เป็น เหตุให้ปริมาณของ สังคหวัดดู 4 แต่ละ เล่มแตกต่างกันตามความมากน้อยของจำนวนหน้า เนื่องจากการ วิเคราะห์ครั้งนี้ไม่ได้ เน้น ถึง เรื่องคุณภาพของสังคหวัดดู 4 ว่าสังคหวัดดู 4 แต่ละข้อมีคุณภาพระดับใด ดังนั้นจึงพบว่าสังคหวัดดู 4 ใน ข้อเดียวกันบาง เรื่องอาจจะกล่าว เน้นลงไปอย่างละเอียด แต่บาง เรื่องก็ไม่ได้ เน้นละเอียด เพียงแสดง พฤติกรรมนั้น ๆ ออกมา แม้จะ เพียงผิว เดินแต่ก็นับ เป็นหนึ่งครั้ง เช่นกัน

วรรณกรรมบาง เรื่องมีสังคหวัดดู 4 ไม่มากนัก แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าวรรณกรรม เล่มนั้น เป็น วรรณกรรมที่ไม่ดี เพราะวรรณกรรมแต่ละ เรื่องมีคุณค่าแตกต่างกันไป บาง เรื่องสะท้อนให้เห็นสังคมใน ส่วน

ที่ไม่ดี เช่น เรื่องมหาบุศกา ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล ได้สะท้อนชีวิตที่ยากจนของคนในประเทศหนึ่งที่ต้องต่อสู้เพื่อเอาชีวิตรอดจากการเอารัดเอาเปรียบของนายทุน พ่อค้าต่าง ๆ เมื่อเขามีโชคโดยไม่คาดฝันจากการพบไข่มุกขนาดใหญ่ สังคมก็ทำให้เขาต้องพบกับความลำบากและการกดขี่ของพ่อค้า ทั้งพบกับความโลภของผู้คนที่อยากเป็นเจ้าของมัน จนเขาต้องสูญเสียลูกชายไปในที่สุด อันเป็นสาเหตุให้ปรากฏสังคหวัดดู 4 น้อยข้อ สำหรับบางเรื่องเน้นการบรรยายถึงธรรมชาติมากจึงปรากฏสังคหวัดดู 4 น้อย เช่น เรื่องพินกลางฤดูใบไม้ผลิ และเมืองหิมะ ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล คือดอกไม้แห่งความคิดถึง ซึ่งเป็นวรรณกรรมไทย เป็นต้น บางเรื่อง เป็นเรื่องที่สะท้อนสังคมโดยเน้นการแบ่งชั้นวรรณะทางสังคม ซึ่งเป็นเรื่องที่ดี แต่พบสังคหวัดดู 4 น้อย ได้แก่ คนหาปลา และทำเนียมคำ ซึ่งเป็นวรรณกรรมไทย ชาวเรือแห่งพิทมา ซึ่งเป็นวรรณกรรมแปล เป็นต้น และยังมีวรรณกรรมประเภทเรื่องราวเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว ซึ่งเป็นนักศึกษาม้าง คนทั่วไป ม้าง มุ่งด้านความเพลิดเพลินแก่ผู้อ่าน โดยที่ไม่กล่าวถึงสาระอื่น ๆ มากนัก จึงปรากฏสังคหวัดดู 4 น้อย ที่จริงแล้วทั้งผู้เขียนและผู้แปลมีส่วนที่จะต้องรับผิดชอบต่อผู้อ่าน จึงควรเขียนแทรกสังคหวัดดู 4 ให้มากกว่านี้ และแทรกเข้าไปอย่างแนบเนียน อย่างมีศิลปะ เพื่อไม่ให้ผู้อ่านรู้สึกว่ากำลังได้รับคำสอน เพื่อผู้อ่านจะได้ซึมซาบสิ่งดีๆ เหล่านี้ ผู้แปลก็เช่นกัน ควรจะเลือกเรื่องแปลที่ปรากฏสังคหวัดดู 4 ให้มากขึ้น เพื่อประโยชน์ของผู้อ่าน ซึ่งเป็นเยาวชนของชาติ

ข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์ในประเทศไทย และเป็นภาษาไทย ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528 ผู้วิจัยขอเสนอแนวคิดที่อาจเป็นประโยชน์ต่อวงการวรรณกรรมสำหรับเยาวชน และการวิจัยครั้งต่อไป ดังนี้คือ

1. ข้อเสนอแนะสำหรับผู้เขียนและผู้แปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชน

ผู้เขียนและผู้แปล ควรจะได้ศึกษาความสนใจและความต้องการในการอ่านของเยาวชนในแต่ละวัย เพื่อที่จะได้เขียนหรือแปล เรื่องที่อยู่ในความสนใจและ เป็นที่ต้องการของ เยาวชน ทั้งควรจะเลือกเขียนและแปล เรื่องที่มีคุณธรรม จริยธรรม ธรรมด้านสังคหวัดดู 4 เพื่อประโยชน์ในการดำเนินชีวิตและดำรงอยู่ในสังคมภายนอกหน้าของเยาวชน เพื่อเป็นกำลังสำคัญของชาติต่อไป

2. ข้อเสนอแนะสำหรับสำนักพิมพ์

สำนักพิมพ์ควรพิจารณาและให้การสนับสนุนในการผลิตวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล สำหรับเยาวชนทั้งในด้านปริมาณและคุณภาพที่ดีต่อไป โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เรื่องที่ปรากฏคุณธรรม จริยธรรม และธรรมด้นสังคหวัตถุ 4

3. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

3.1 ควรได้มีการวิเคราะห์วรรณกรรมสำหรับเยาวชนในด้านธรรมะ หรือคุณธรรมด้านอื่น ๆ บ้าง

3.2 การมีการ เน้นเรื่องคุณภาพของธรรมะหรือคุณธรรมที่ใช้ เป็นเกณฑ์การวิเคราะห์ว่า ธรรมะหรือคุณธรรมแต่ละข้อมีคุณภาพระดับใด เพื่อ เป็นมาตรฐานในการวิเคราะห์วรรณกรรมโดยไม่ต้อง พะวงถึงจำนวนหน้าของวรรณกรรมแต่ละ เล่มที่ไม่เท่ากัน

עֲרֵךְ אֶת הַמִּשְׁפָּט

กรรมจักร์ ศรีเจริญ วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนเล่มละบาท ปริญญาโท กศ.ม.

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2525, 145 หน้า อัดสำเนา

กองบรรณาธิการ "คุยกับท่านรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการ (นายสัมพันธ์ ทองสมัคร)

เรื่องแนวทางการปลูกฝังคุณธรรม จริยธรรม ให้แก่เยาวชน" การศึกษาแห่งชาติ 21 : 26 -
35 กุมภาพันธ์ - มีนาคม 2527

การศาสนา, กรม กระทรวงศึกษาธิการ คู่มือครูจริยศึกษา เล่ม 6 โรงพิมพ์การศาสนา 2520,
110 หน้า

————— พระไตรปิฎกภาษาไทยฉบับหลวง เล่มที่ 21 โรงพิมพ์การศาสนา 2515, 312 หน้า

จินตนา เกษมบัวขาว วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือสำหรับเด็ก ปริญญาโท กศ.ม. มหาวิทยาลัย

ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2520, 575 หน้า อัดสำเนา

เจือ สดะเวทิน ประวัติวิทยานิพนธ์ไทย บรรณกิจ 2521, 254 หน้า

ฉัฐมา อชาจารัฐ การศึกษาค่านิยมที่สัมพันธ์กับการพัฒนาประเทศจากวรรณกรรมที่วัยรุ่นสนใจ ปริญญา-

โท กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2514, 117 หน้า อัดสำเนา

บุศรี วงศ์รัตน์ เทคนิคการใช้สถิติเพื่อการวิจัย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ประสานมิตร 2527, 370 หน้า

ดวงพร สุขชัยพานิชพงษ์ การสำรวจความสนใจของผู้อ่านในหอสมุดแห่งชาติ วิทยานิพนธ์ อ.ม.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2520, 140 หน้า อัดสำเนา

ทองประด้ย สัมระกุล การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี

ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดจันทบุรี ละ เริงเทรา ชอบุรี นครนายก นครสวรรค์ สระบุรี อ่างทอง

ปริญญาโท กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 121 หน้า อัดสำเนา

ทองสุก เกตุโรจน์ "การแปล" รวมคำทอง 6 : 79-104 มกราคม 2522

ธวัช ปุณโณทก แนวทางศึกษาวรรณกรรมปัจจุบัน ไทยวัฒนาพานิช 2527, 103 หน้า

นิศา ชูโต และคนอื่น ๆ รายงานผลการวิจัยเรื่องหนังสืออ่านสำหรับเด็กเยาวชน สำนักงานคณะกรรมการ-

การส่งเสริมและประสานงานเยาวชนแห่งชาติ 2520, หน้าไม่เรียงลำดับ อัดสำเนา

นิศา ชูโต และคินิจ สุขชัยอุ้งชูร "หนังสือ และสิ่งพิมพ์กับเยาวชน" การศึกษาแห่งชาติ

10 : 110-124 เมษายน - พฤษภาคม 2528

- เบญจมา สนธิกุล วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนที่ได้เค้าโครงจากต่างประเทศ ราคาเล่มละ 3-10 บาท ปริญญาโท กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2525, 134 หน้า อัดสำเนา
- ประสิทธิ์ คัมภีร์มย์ การใช้หนังสือชุดภาษาไทยของครูสภาในท้องสมุดโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาในกรุงเทพมหานคร วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2523, 238 หน้า อัดสำเนา
- ประไพศรี วิสัยจร การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปีในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดลพบุรี อุบลยา สุพรรณบุรี สมุทรสงคราม นครปฐม ราชบุรี และเพชรบุรี ปริญญาโท กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 236 หน้า อัดสำเนา
- ปราณี บานชื่น "การแปล" อักษรศาสตร์ 2 : 51-58 กรกฎาคม 2522
- ผลิวัลย์ รวงสวัสดิ์ การศึกษาความสนใจในการอ่านและการใช้ห้องสมุด ของนักศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2520, 131 หน้า อัดสำเนา
- พรทิพย์ วัฒนสุกุล การศึกษาความสนใจและความต้องการในการอ่านวรรณกรรมสังคมศาสตร์ไทยของนิสิตนักศึกษามหาวิทยาลัย วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2518, 474 หน้า อัดสำเนา
- พระโสภณคณาภรณ์ ธรรมปริทัศน์ ศรีสมบัติการพิมพ์ 2526, 326 หน้า
- พวงพกา วงศ์บุรีรักษ์ การใช้ห้องสมุดและความสนใจในการอ่านของนักศึกษามหาวิทยาลัยกรุงเทพ ศึกษาศาสตร์ 2517 ; การศึกษาเฉพาะราย ปริญญาโท กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2519, 144 หน้า อัดสำเนา
- พิชัย เทพนิมิตร การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียนรัฐบาลในกรุงเทพมหานคร ปริญญาโท กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 178 หน้า อัดสำเนา
- ไพฑูรย์ สี่ไพบูลย์ การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดอุดรธานี ขอนแก่น สกลนคร ร้อยเอ็ด มหาสารคาม กาฬสินธุ์ ปริญญาโท กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2518, 224 หน้า อัดสำเนา

- กัญญา ประเสริฐสม การดำเนินงานและการให้บริการของร้านเช่าหนังสือในกรุงเทพมหานคร
วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2527, 125 หน้า อัดสำเนา
- มนู ฉิมโหมบลย์ การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ใน
โรงเรียนรัฐบาล จังหวัดกำแพงเพชร ตาก ลำปาง เชียงใหม่ วิทยานิพนธ์ กศ.บ. มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 254 หน้า อัดสำเนา
- มารศรี ตริทสาบุตร การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปีใน
โรงเรียนรัฐบาล จังหวัดชุมพร นครศรีธรรมราช สุราษฎร์ธานี พัทลุง ตรัง วิทยานิพนธ์ กศ.บ.
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 202 หน้า อัดสำเนา
- ยุพา ไชติก เกียรติ ความนิยมอ่านวรรณกรรมร่วมสมัยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย วิทยานิพนธ์
ก.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2519, 126 หน้า อัดสำเนา
- รัตนา ฅ ลำพูน การศึกษานิสัยการอ่านของเด็ก เยาวชน วิทยาลัย โรงเรียนพยาบาล โรงเรียนพยาบาลหญิง
พระนคร วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2514, 128 หน้า อัดสำเนา
- ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525 อักษรเจริญทัศน์ 2525, 930 หน้า
- อมูล รัตตากร การเขียนและการแปลหนังสือสำหรับวัยรุ่น สมาคมห้องสมุดแห่งประเทศไทย 2529,
198 หน้า
- วรรณดี ด้องเคียน หนังสือแปลในประเทศไทย วิทยานิพนธ์ อ.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2525,
464 หน้า อัดสำเนา
- วิจิตรจ่า สุภากร วิเคราะห์หนังสืออ่านสำหรับเด็ก ในด้านคุณธรรม เฉพาะที่พิมพ์เป็นภาษาไทยระหว่าง
ปีพ.ศ.2520 - 2522 วิทยานิพนธ์ กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2529,
141 หน้า อัดสำเนา
- วิชาการ, กรม กระทรวงศึกษาธิการ รายงานการสำรวจความสนใจและรสนิยมในการอ่านของเด็ก
และเยาวชนไทย กรมวิชาการ 2519, 49 หน้า
- หนังสือเรียนสังคมศึกษา ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 พระพุทธศาสนา ครูสภา 2526, 87 หน้า
- วิชาการ, กอง "แผนปฏิบัติการระดับภูมิภาค เอเชียและแปซิฟิกของปีเยาวชนสากล" การประชา-
สงเคราะห์ 27 : 11-14 มีนาคม - เมษายน 2527

วินิตา ศิริยรัตน์ "หลักการเขียนนวนิยายสำหรับเยาวชน" ข่าวสำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัย

รายคำแห่ง 7 : 11 - 16 พฤศจิกายน 2527 - มกราคม 2528

สมประสงค์ วิทย์เกียรติ "ศูนย์เยาวชนตำบล" การศึกษานอกโรงเรียน 21 : 52-55 ธันวาคม
2527 - มกราคม 2528

สมพร มั่นตะสุดร วรรณกรรมไทยปัจจุบัน โถงเขียนสไตร์ 2525, 258 หน้า

สิญจวี สายบัว หลักการแปล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2525, 147 หน้า

"สัมภาษณ์ ดร.กระมล ทองธรรมชาติ" การศึกษานานาชาติ 19 : 10-19 กุมภาพันธ์ - มีนาคม
2528

สายสุรี จุติกุล "บทนำ" การศึกษานานาชาติ 19 : 6-9 กุมภาพันธ์ - มีนาคม 2528

สุธันนี กิติศิริ การสำรวจการอ่านของนิสิตชั้นปีที่ 3 และปีที่ 4 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
วิทยานิพนธ์ อ.ม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2520, 240 หน้า อัดสำเนา

สุนทร ณ รังษี และคนอื่น ๆ หนังสือเรียนสังคมศึกษา สอ412 - สอ413 พระพุทธศาสนา สำหรับชั้น
มัธยมศึกษาปีที่ 6 วัฒนาพาณิช 2527, 102 หน้า

สุพรรณิ วราทร ประวัติการประพันธ์นวนิยายไทย มุลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์
2519, 300 หน้า

สุพล ฤกษ์สำเร็จ สภาพการอ่านของชาวบ้านใหม่ ตำบลไผ่กองดิน อำเภอบางปลาม้า จังหวัด

สุพรรณบุรี วิทยานิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2519, 159 หน้า
อัดสำเนา

สุรางค์ รุ่งเรือง วิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือการ์ตูนไทยเล่มละ 3 - 10 บาท วิทยานิพนธ์ กศ.ม.
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2525, 146 หน้า อัดสำเนา

อัญชดี แซ่มชุกฉิม การสำรวจความสนใจในการอ่านของนิสิตคณะครูศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
วิทยานิพนธ์ อ.ม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2520, 302 หน้า อัดสำเนา

อรุณศรี กำลั้ง การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ใน
โรงเรียนรัฐมาด จังหวัดกระบี่ นราธิวาส ภูเก็ต ยะลา สงขลา วิทยานิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 238 หน้า อัดสำเนา

- เอกรินทร์ สุนทรพงศ์ การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของเด็กเรียนอายุ 13 - 18 ปี
ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดนครราชสีมา ชัยภูมิ บุรีรัมย์ สุรินทร์ ศรีสะเกษ ปทุมธานีพนธ์ กศ.ม.
 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 191 หน้า อัดสำเนา
- เอี่ยมพร ชัยดีพัฒน์ การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของเด็กเรียนอายุ 13 - 18 ปี ใน
โรงเรียนรัฐบาล จังหวัดสุโขทัย พิษณุโลก อุตรดิตถ์ น่าน ปทุมธานีพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัย
 ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2516, 180 หน้า อัดสำเนา
- Bleich, Linda Lee. "A Study of the Psychological and Social Characteristics
 of Adolescence in Adolescence Literature, 1945 - 1975," Dissertation
Abstract International 41 : 2542 A, December, 1980.
- Brusaco, Marjori. "Work Content and Vocational Development in Novels Listed
 for Use in New York State Secondary Schools," Dissertation Abstract
International 30 : 3717 A, March, 1970.
- Finlay, Ian F. Translating London English University Press, 1971.

ภาคผนวก ก

บรรณานุกรมเชิงวิเคราะห์ด้านสังคมวัตถุ 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปล
สำหรับเยาวชน ที่ตีพิมพ์เป็นภาษาไทยระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528

อันดับที่ 1 กัณน์, แอนีส เจ้าหญิงดำน้อย แปลโดย สุกลักษณ์ (นามแฝง) ประเสริฐวาทีน
2529, 120 หน้า ราคา ๕๐ บาท

ปรากฏสังกัหวัดดู 4 ด้านให้ความเป็นมิตร มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน
ให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของ
ตนเอง เป็นอันดับเดียวกัน อันดับสามคือด้านไม่แบ่งชั้นวรรณะ อันดับสี่คือด้านบำเพ็ญ
ประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ส่วนอันดับที่ห้าคือด้านให้ความเสมอภาคทั่วกัน ความ
ลำดัย

อันดับที่ 2 บ.ศ.จ.น. (นามแฝง) บอนไซ เค็ล็ดไทย 2528, 342 หน้า ราคา 48 บาท

ปรากฏสังกัหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามได้แก่ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วง
ไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านบำเพ็ญ-
ตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้ความเป็นมิตร เป็นอันดับเดียวกัน อันดับสี่
คือด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และอันดับห้าคือด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาด
แคลนตามกำลังของตนเอง ความลำดัย

อันดับที่ 3 วิณีตา ดิถียนต์ บ้านพิลึก โดย ว.วินิจฉัยกุล (นามแฝง) บุรพาสาน์ 2528,
135 หน้า ราคา 20 บาท

ปรากฏสังกัหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านไม่พูดคำหยาบคาย เป็นอันดับ
เดียวกัน อันดับต่อไปคือ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่ได้แก่
ชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับ
ห้าได้แก่ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเคลื่อนไหวด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล และด้าน
บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน เป็นอันดับเดียวกัน

อันดับที่ 4 อีท, แพรอน สาวแสงตะวัน แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ชนบวรณ 2528,
255 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน
ไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพใน
เจตนาที่ดี ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น และไม่มีความเห็นแก่ตัว
เป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 5 ประภัสสร เสวิกุล เวลาในขวดแก้ว ดอกหญ้า 2528, 357 หน้า ราคา 45 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน
ไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามได้แก่ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ
และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของ
คนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยง
ให้เกิดความแตกแยก และด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ตาม
ลำดับ

อันดับที่ 6 อีระยุทธ คาวจันทิก ใตเงากรรม อชุตยา ทานตะวัน 2528, 295 หน้า
ราคา 40 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผล
สำเร็จ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ อันดับสามคือด้านเสีย
สละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านบำเพ็ญตน เป็น
พลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ เป็นอันดับเดียวกัน อันดับต่อไปได้แก่ด้านไม่พูดคำหยาบคาย
ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่
และฐานะของตน ส่วนอันดับที่ห้าได้แก่ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ตามลำดับ

อันดับที่ 7 นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ ไม้ไกลต้น มหาชัย 2528, 258 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน เป็นอันดับเดียวกัน อันดับต่อไปคือด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น เป็นอันดับเดียวกัน ส่วนอันดับที่ห้าคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ตามลำดับ

อันดับที่ 8 ศักดิ์ทรง ขมภูมิ่ง สุภาพบุรุษอุร ประเสริฐวาทิน 2528, 277 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี เป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 9 วรจิต (นามแฝง) เฮอร์หนึ่ง สุวีณา 2528, 79 หน้า ราคา 20 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น อันดับสี่ได้แก่ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ส่วนอันดับที่ห้าคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 10 อัศศิริ ธรรมโชติ โลกสีน้ำเงิน สุพันธ์ 2528, 93 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคายมากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และในอันดับที่ห้าคือด้านช่วยเหลือผู้อื่นในด้านคุณธรรมหรือการเกื้อหนุนดี ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และด้านให้ความเป็นมิตร ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 11 ศิริพงษ์ จันทร์หอม บ้านทางมะพร้าว มหาชัย 2528, 197 หน้า ราคา 95 บาท

ปรากฏสังคหวัดถู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน
บ้ำ เพ็ญคน เป็นพล เมืองคิงของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้าน เสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อ
ประโยชน์ของผู้อื่น ด้านชวนชาวช่วย เหลือให้การทำงาน สำ เร็จดูล่วงไปด้วยดี ด้านบ้ำ เพ็ญ
ประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน อันดับต่อไปได้แก่ด้านให้วัตถุ
สิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่าง เต็มใจ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้
บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าคือด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว และด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือ
ยุยงให้เกิดความแตกแยก ตามลำดับ

อันดับที่ 12 สุวัฒน์ วรดิลก แผ่นดินของเขา โดย ศิวะ รณนิต (นามแฝง) มติชน 2528,
236 หน้า ราคา 48 บาท

ปรากฏสังคหวัดถู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน
ไม่พูดคำหยาบคาย ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้าน
บ้ำ เพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 13 อานีอง (นามแฝง) คนพเนจร แปลโดย หันธธา ศรีวิมล อคาเดมีอะ 2528,
127 หน้า ราคา 27 บาท

ปรากฏสังคหวัดถู 4 ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น มาก เป็นอันดับหนึ่ง รอง
ลงมาคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่าง เต็มใจ อันดับสามคือด้านช่วยเหลือ
เกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง
อันดับต่อไปคือด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือทาง ศาสนา ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้าน
บ้ำ เพ็ญคน เป็นพล เมืองคิงของสังคมที่ตนอยู่ ด้านรู้จัก ให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านใช้โดยคำที่สุภาพ
โน้มน้าวใจดีและมีความจริงใจ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่าง เป็นสุข ซึ่งเป็นอันดับ
เดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 14 มาลา คำจันทร์ บ้านไร่ชายคอง อรุณยา ทานตะวัน 2528, 183 หน้า
ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านบ่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริง เสมอ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี อันดับห้าได้แก่ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตาคือหวังดีต่อกัน ด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ซึ่งอยู่ในอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 15 สุทธิญา ชลสิทธิ์ บุษบกใบไม้ โดย กฤษณา อโศกสิน (นามแฝง) สายคำ 2528, 711 หน้า ราคา 77 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านบ่าเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านใช้ถ้อยคำที่สุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ ตามลำดับ

อันดับที่ 17 สุภา ฉวีสิงห์ กว่าจะรู้เพียงสา โดย ไบคิน (นามแฝง) ชมรมเด็ก 2528, 343 หน้า ราคา 50 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านให้ความเป็นมิตร ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน อันดับต่อไปคือด้านบ่าเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านบ่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ตามลำดับ

อันดับที่ 18 วรรงค์ (นามแฝง) ปีศาจแสนกล สุวีตนา 2528, 459 หน้า ราคา 70 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบ่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านใช้ถ้อยคำ

สุภาพไมเจตนาที่สี่และมีความจริงใจ และอันดับที่ห้าได้แก่ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรม หรือการเตือนสติ ด้านแนะแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น ด้านปฏิบัติการกิจหน้าที่ของคน ที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ตามลำดับ

อันดับที่ 19

สไตน์ เบ็ค, จอห์น โลเกียช แปลโดย ประบูล อุทตูป ดวงตา 2528,
415 หน้า ราคา 45 บาท

ปรากฏสังกัศัตถุ 4 ด้านให้ความเป็นมิตร มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านปฏิบัติการกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสามคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านให้ความเมตตากรุณา ต่อผู้อื่น อันดับต่อไปคือด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนคามกำลัง ของตนเอง ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และ ฐานะของตน และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ซึ่ง เป็นอันดับเดียวกัน

อันดับที่ 20

คิคคาร์ท, โจน เอลเลียต พรุ่งนี้ยังมีรัก แปลโดย บุชราศิม (นามแฝง) เพลิน
2528, 291 หน้า ราคา 38 บาท

ปรากฏสังกัศัตถุ 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือด้าน บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านปฏิบัติการกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับ มอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านช่วยแนะนำความรู้สั่งสอนศิลปวิทยา ที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ตามลำดับ

อันดับที่ 21 วราภคณา (นามแฝง) แล้วแม่จะกลับมา สุวีระนา 2528, 213 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคายมาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตนเอง ส่วนอันดับทำได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ตามลำดับ

อันดับที่ 22 เจตนาพร (นามแฝง) พญกัญจลินแตนมหัสจรรย์ ชีวีต 2528, 136 หน้า ราคา ราคา 18 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้วัตถุสิ่งของ ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และอันดับที่ทำได้แก่ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมาย ให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 23 สไตน์ เบ็ค, จอห์น เมื่อเดือนดับฟ้า แปลโดย ตรงค์ จันทรเพ็ญ อยุธยา ทานตะวัน 2528, 198 หน้า ราคา 33 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริง เสมอ และด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสามได้แก่ด้านให้วัตถุ สิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น อันดับต่อไปคือด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านวางตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ส่วนอันดับห้าคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้ เกิดความแตกแยก และด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 24 เวสต์, นิโคลา หุ้นส่วนเสนาหา แปลโดย รินธาร (นามแฝง) เพลิน 2528,
356 หน้า ราคา 38 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอมาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามได้แก่ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน
ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบ
หมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไป
ด้วยดี ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้าน
ให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 25 ลินด์เซย์, ราเชล เวนิศพิสมัย แปลโดย ว.วินิจฉัยกุล (นามแฝง) บำรุงสาส์น
2528, 387 หน้า ราคา 48 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่
ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับ
มอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วง
ไปด้วยดี ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และ
ด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ตามลำดับ

อันดับที่ 26 ออร์เวล, จอร์จ แค่ คาทาโลเปีย แปลโดย สดใส (นามแฝง) เทียนวรรณ
2528, 309 หน้า ราคา 50 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่
และฐานะของตน อันดับสามได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น
ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านช่วย
เหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของ
ตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ตามลำดับ

อันดับที่ 27 นิเวศน์ กัณฑ์พระราชกรั ลมหายใจสีขาว ต้นหมาก 2520, 415 หน้า ราคา 50
ราคา 50 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอมาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้าน
ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับ
มอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับต่อไปคือด้านขวนขวายช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จ
ลุล่วงไปด้วยดี ด้านให้ความ เป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเอง
แก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเกื้อหนุนดี ด้านใช้ถ้อยคำ
สุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ ด้าน เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องเหมาะสม และด้านช่วย
เหลือ เกื้อกูลกันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 28 วราภคณา (นามแฝง) น้ำตาลขม สุวีธนา 2520, 174 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านขวนขวายช่วยเหลือให้การ
งานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี อันดับสามคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็ม
ใจ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับต่อไปคือด้านมีน้ำใจ เป็น
ธรรม และด้านให้ความ เป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ ช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือ
การเกื้อหนุนดี ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านพูดแต่สิ่งที่มีประโยชน์ ด้านช่วยเหลือเกื้อกูล
กันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้าน
ให้ความเสมอภาคทั่วกัน ด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ด้านทำตัว เสมอต้น
เสมอปลาย และด้าน เป็นคนมีเหตุผล ไม่คิดสิ่งใดด้วยอารมณ์ หรือความลำเอียง
ตามลำดับ

อันดับที่ 2๘ นิเวศน์ กั้นไทยราษฎร์ ผ่านไปเหมือนสายลม มหาชัย 252๘, 4๘5 หน้า
ราคา 60 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือด้าน เสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ส่วนอันดับ ห้าได้แก่ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี ด้านปฏิบัติการกิจการหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบ หมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์และ สิ่งแวดล้อม ตามลำดับ

อันดับที่ ๓๐ เฉลิมศักดิ์ แห่งมงาม อ้อมอกภูเขา อมฤตยา ทานตะวัน 252๘, ๓52 หน้า
ราคา 45 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านปฏิบัติการกิจการหน้าที่ของตนที่ ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสามคือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การทำงาน สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี อันดับต่อไปคือด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของ ผู้อื่น ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ตามลำดับ

อันดับที่ ๓1 ศิริยะ พนาสุวรรณ แต่...ความรักนั้นเย็นใญ่ ซีวีค 252๘, 256 หน้า
ราคา ๓๐ บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ และด้านไม่พูดคำหยาบคายมาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น อันดับสี่คือด้านช่วยแนะนำความรู้ สิ่งสอนคิดปรึกษาที่ปราศ จากโทษแก่บุคคลอื่น และไม่มีความเห็นแก่ตัว ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุสิ่งของ ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ

ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ตามลำดับ

อันดับที่ 31 นิค, นิเชียน คุมรัก แปลโดย ฉันทา (นามแฝง) เพลิน 2528, 310 หน้า
ราคา 85 บาท

ปรากฏสังคหวัดถุ 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น อันดับสามได้แก่ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านบำเพ็ญคุณเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับต่อไปคือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ส่วนอันดับห้าคือด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 31 บีเตอร์, ชู ทยศรี แปลโดย ช่อทิพย์ (นามแฝง) เพลิน 2528, 258 หน้า
ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดถุ 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านไม่พูดคำหยาบคายมากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านบำเพ็ญคุณเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามได้แก่ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านช่วยสั่งสอนในค่านิยมธรรมหรือการเตือนสติ คำนึงไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 31 ไทโมโกะ, ยามาซากิ โสภณพัทธ์ไทย แปลโดย พรอนงค์ (นามแฝง) สันติภาพ
2528, 169 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคายมากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับที่ห้าได้แก่ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ตามลำดับ

อันดับที่ 35 โออิง, โมริ ห่านป่า แปลโดย สันตสิริ (นามแฝง) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
2526, 139 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ และด้านให้ความเป็นมิตร เป็นอันดับเดียวกัน อันดับสามได้แก่ ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับต่อไปได้แก่ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ส่วนอันดับที่ห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 36 จงกลณี สุวรรณทรภก อาจารย์หญิง โดยดวงเดือน (นามแฝง) ศิลปามรรณาการ
2528, 223 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านบำเพ็ญ

ประโยชน์คามหน้าที่ และฐานะของคน ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตน
 เองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยแนะนำความรู้ สั่งสอนศิลปวิทยาที่ปราศจากโทษแก่
 บุคคลอื่น ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์
 ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ

อันดับที่ 37 ยูเรน, โรนา ปรัชณีย์ลีชา แปลโดย ชักฤษณา (นามแฝง) เทลิน 252๑,
 275 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
 ด้านบำเพ็ญประโยชน์คามหน้าที่และฐานะของตน และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของ
 สังคมที่ตนอยู่ อันดับสามได้แก่ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น
 และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือ
 ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และอันดับห้าคือด้านให้
 ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ตามลำดับ

อันดับที่ 37 คาวานาคะ, ยาสึนาริ เมืองทิมะ แปลโดย วัฒนา พัฒนพงศ์ ดอกหญ้า 2528,
 200 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
 ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านให้ความเป็นมิตร อันดับต่อไปคือด้านเสียสละความสุขส่วน
 ตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุ
 ผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าคือด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน
 ตามลำดับ

อันดับที่ 39 สุวิชา (นามแฝง) บ้านและโรงเรียน ชมรมเด็ก 2528, 95 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
 ด้านพูดความจริงเสมอ อันดับสามได้แก่ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความ

จริงใจ ด้านไม่แบ่งชั้นวรรณะ และด้านให้ความเสมอภาคทั่วกัน อันดีบุคคือด้านบำเพ็ญ
 คน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดีห้าคือด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะ
 ของตน หามล่าดับ

อันดับที่ ๑๑ บลุม, จูดี ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ บี ซี แปลโดย หนินอุ (นามแฝง) ดันทมาก
 252๐, 201 หน้า ราคา 26 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การ
 งานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของ
 คนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันอัสมคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้
 อื่นอย่างเต็มใจ และด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก อันดับต่อไป
 ได้แก่ด้านช่วยแนะนำความรู้สิ่งสอนศิลปวิทยาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น ด้านเป็นคำ-
 กล่าวที่ถูกต้องและเหมาะสม ด้านช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง ด้าน
 บำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสม
 แก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้ความ
 เมตตาทวูณาต่อผู้อื่น ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านกล่าวคำที่ประเทอบด้วยเมตตาคือหวังดี
 ต่อกัน ด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน
 และด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน

อันดับที่ ๑๑ วินส์เปียร์, ไวโอเล็ต อุสุรวาท แปลโดย สุทธิชิน (นามแฝง) ธนบรรณ 252๐,
 ๑27 หน้า ราคา ๑8 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านบำเพ็ญประ-
 โยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้
 อื่นอย่างเต็มใจ ด้านให้ความเมตตาทวูณาต่อผู้อื่น ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิด
 ความแตกแยก ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติ
 ภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านให้ความเป็นมิตร ด้านวาง

ตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่าง เป็นสุข

อันดับที่ 42 จันทราไพ (นามแฝง) คือดอกไม้แห่งความคิดถึง ประพันธ์สารัน 2520, 240 หน้า
ราคา 45 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ตามลำดับ

อันดับที่ 42 นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ ห้องสี่เหลี่ยม ร่วมสถาปนา 2520, 215 หน้า
ราคา 33 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับต่อไปคือ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านช่วยสิ่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านปฏิบัติการกิจการหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 44 วาณิช จรุงกิจอนันต์ ยามเมื่อลมพัดทวน อุทิศพิเพกา 2520, 208 หน้า ราคา
ราคา 29 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านช่วยแนะนำความรู้สั่งสอนคิดปรีชาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น อันดับห้าได้แก่ด้านปฏิบัติการกิจการหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่

อันดับที่ 44

เครเวซ, ซาว่าห์ สวนแห่งความฝัน แปลโดย จักธิญา (นามแฝง) เพลิน
2528, 311 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผล สำเร็จ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้านบำเพ็ญ ประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับต่อไปคือด้านช่วยเหลือเพื่อนฝูงกันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านชวนชววยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านให้ความเป็นมิตร

อันดับที่ 46

มอติเมอร์, คาโรล น้ำตาทุกหยด แปลโดย สุชัยริน (นามแฝง) ธนบรรณ 2528,
376 หน้า ราคา 42 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผล สำเร็จ ด้านให้ความเป็นมิตร ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และอันดับ ห้าได้แก่ด้านใช้ถ้อยคำที่สุภาพใน เจตนาที่ดีและมีความจริงใจ ด้านชวนชววยช่วยเหลือ ให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และ ด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่าง เป็นสุข

อันดับที่ 47

เสกสรร ประเสริฐกุล คนหาปลา เทียนวรรณ 2528, 97 หน้า ราคา 33 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับต่อมาคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตก แยก และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่ได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของ ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ด้านไม่มีความเห็นแก่ ตัว ด้านใช้ถ้อยคำที่สุภาพใน เจตนาที่ดีและมีความจริงใจ ด้านช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจาก การถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านช่วย

เหลือ เกื้อกูลกันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน คำนึงถึงขั้นพระธรรม ด้านให้ความเสมอภาคทั่วกัน ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 47 อาจินต์ ปิฎกพรรค เหยื่อกรุง เทพฯ กนิษศร 252๑, 176 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านช่วยเหลือ เกื้อกูลกันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน อันดับสามคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับต่อไปคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ด้านไม่แบ่งชั้นวรรณะ และด้านให้ความเสมอภาคทั่วกัน

อันดับที่ 48 เถียง, จาง เถียน คนเลี้ยงม้า แปลโดย ศิริยะ หนาสุวรรณ ชีวิต 252๑, 56 หน้า ราคา 22 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสี่คือด้านทำตัว เสมอต้นเสมอปลาย ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านช่วยแนะนำความรู้สั่งสอน สอนปรีชาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 50 หิดคาร์ท, โจน เอ็ดเลียด เจ้าชายโนฟัน แปลโดย พิศิพา (นามแฝง) เพลิน
2528, 315 หน้า ราคา 98 บาท

ปรากฏสังคหวัด 4 ด้านพูดความจริง เสมอ และด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านบำเพ็ญคน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านชวนช่วย ช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี อันดับสี่คือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุ- การณ์และสิ่งแวดล้อม และอันดับที่ห้าคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ตามลำดับ

อันดับที่ 51 สแตร์ทเทิน, รีเบคคา ไม่มีที่ใดไร้รัก แปลโดย สุทธิชิน (นามแฝง) ธนบรรณ
2528, 383 หน้า ราคา 98 บาท

ปรากฏสังคหวัด 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ อันดับสามคือด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านบำเพ็ญคน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านใช้ถ้อยคำที่สุภาพในเจตนาที่ดีและมีความจริงใจ ส่วน อันดับห้าได้แก่ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเคลื่อนไหวดี ด้านชวนช่วย ช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านมีน้ำใจเป็นธรรม ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 51 คาร์ซีน, แอนเจลา รหัสหัวใจ แปลโดย ศิษษา (นามแฝง) เพลิน 2528,
258 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัด 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้าน พูดความจริง เสมอ ด้านบำเพ็ญคน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ตามลำดับ

อันดับที่ 51 พิศคาร์ท, โจน เอลเลียต สุดท้ายใจรัก แปลโดย เขาวดี (นามแฝง) เพลิน
2528, 317 หน้า ราคา 38 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านบำเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบ
หมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ส่วนอันดับ
ทำได้แก่ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การ
งานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านให้ความ
เป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม
ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน

อันดับที่ 54 เคธีย์, เจเน็ต สัญญารัก แปลโดย บุญยรัตน์ (นามแฝง) สีเกลอ 2528,
260 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านบำเพ็ญคนเป็นพลเมืองดี
ของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญ
ประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสี่คือด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์
ของผู้อื่น ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และด้านให้ความเป็นมิตร
ส่วนอันดับทำได้แก่ด้านรู้จักให้ตักกับซึ่งกันและกัน ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อน
มนุษย์ด้วยกัน และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

อันดับที่ 54 ถาวรพันธ์บ้านน้อย แปลโดย ว.วิจิตรกุล (นามแฝง) บำรุงสาส์น 2528,
503 หน้า ราคา 56 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ
ด้านบำเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และอันดับทำได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของ
ตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และ
ด้านให้ความเป็นมิตร ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 56 ดาวจรียา (นามแฝง) เคซาปี บรรณกิจ 2528, 464 หน้า ราคา 65 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านให้ความเมตตาแก่ผู้ชู้ และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับต่อไปคือด้านให้วิญญูของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านท่วยช่วยเหลือในคำคุณธรรมหรือการเตือนสติ ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านชวนชววยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านมีน้ำใจเป็นธรรม และด้านให้ความเป็นมิตร

อันดับที่ 5๗ ชินเดช ฤาษีรัตน์ ความรักความใคร่ เอ็น บี พับลิเคชั่น 2528, 114 หน้า ราคา 28 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะบุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม อันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านชวนชววยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านไม่แบ่งชั้นวรรณะ ด้านให้ความเสมอภาคห้วกัน ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

อันดับที่ 58 แม้นมาศ ชาลิต ไสยน้อย ชมรมเด็ก 2528, 96 หน้า ราคา 15 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ส่วนอันดับห้า

ได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านให้ความเมตตาทรูซาต่อผู้อื่น ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเคืองสติ ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านชวนชววยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จ จุล่งไปด้วยดี ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านให้ความเป็นมิตร

ชั้นดับที่ 58 กอสนิ (นามแฝง) นิโคลาสกับเกลอแก่แก้ว แปลโดย ฟนคอกไม้ (นามแฝง)
 ตกศ 2528, 127 หน้า ราคา 29 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสามคือด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน อันดับต่อไปคือด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านมีน้ำใจเป็นธรรม

ชั้นดับที่ 61 ศิริยา (นามแฝง) วังน้ำมา ดินสอ 2529, 248 หน้า ราคา 38 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ซึ่งอันดับเท่ากัน อันดับสามคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับต่อไปได้แก่ด้านชวนชววยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จจุล่งไปด้วยดี ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม และด้านทำดีเสมอต้นเสมอปลาย ซึ่งเป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 62 ดีห์, โรเบิร์ต ทำร้ายรัก แปลโดย พายิดา (นามแฝง) ธนบรรณ 2528,
334 หน้า ราคา 40 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคายมาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ และด้านบ้ำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ซึ่งเป็นอันดับที่เท่ากัน อันดับสามคือด้านบ้ำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับต่อไปคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 62 เมเธอร์, แอนน์ แรงปรารถนา แปลโดย รัชฉิลา (นามแฝง) สร้างสรรค์
2528, 340 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านบ้ำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านบ้ำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ตามลำดับ

อันดับที่ 64 โอเยอร์ซี่, เจน เน็คต์ กัลป์ไม่ได้ไปไม่ถึง แปลโดย กัญรัตน์ (นามแฝง) และ
ธารพายุ (นามแฝง) เคสิดไทย 2528, 183 หน้า ราคา 23 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร มาก เป็นอันดับแรก รองลงมาคือด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข อันดับสามได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยสิ่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา

ด้านขนขวายช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านวางตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านช่วยเหลือให้ผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่

อันดับที่ 65 มดุม, จูดี ถนนสายวิมทาง แปลโดย พินิจ (นามแฝง) พริกขาว 2528, 203 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริง เสมอ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสี่คือด้านช่วยแนะนำความรู้สิ่งสอนคิดปวิทยาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับห้าได้แก่ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์ ด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล และด้านวางตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม อันเป็นอันดับ เดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 66 เกลี้ย, เจเน็ท มนต์ตะวัน แปลโดย บุญฤทธิ์ (นามแฝง) ธนบรรณ 2528, 208 หน้า ราคา 32 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ และด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสี่ได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านให้ความ เป็นมิตร ด้านวางตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วิเศษสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และด้านมีน้ำใจ เป็นธรรม อัน เป็นอันดับ เดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 65 คอลเลกตอย, ซีไอ มนต์ปีศาจ แมดไทย คันธา ศรีวิมล อคาเคเมียะ 2528,
122 หน้า ราคา 20 บาท

ปรากฏสังคหวัดฤ 4 ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านซุกความจริง เสมอ และด้านชวนชวยช่วยเหลือให้ภารงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ซึ่งมีอันดับเท่ากัน อันดับสามคือด้านให้วิตุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นด้วยความเต็มใจ อันดับต่อไปได้แก่ด้านไม่ซุกคำหยาบคาย ด้านช่วยเหลือ เกื้อกูลกัน ในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญตน เป็นพล เมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านเสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านให้ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น ด้านบำเพ็ญประโยชน์ ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านวางตัว เหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 68 วรางคณา (นามแฝง) ทำเนียบคำ สุวีธนา 2528, 178 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดฤ 4 ด้านไม่ซุกคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสามคือด้านซุกความจริง เสมอ ด้านบำเพ็ญตน เป็นพล เมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้ความ เป็นมิตร อันดับต่อไปคือด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรม และด้านซุกในสิ่งที่มีเหตุผล ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้ความ เมตตากรุณาต่ออัน ด้านไม่ซุกให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่ออัน ด้านชวนชวยช่วยเหลือให้ภารงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านช่วยเหลือ เกื้อกูลกัน ในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านมีน้ำใจ เป็นธรรม ด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข และด้านเป็นคนมีเหตุผล ไม่ตัดสินใจใดด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง อันเป็นอันดับเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ ๕๘ แลมป์, ทาร์ลือตต์ ขอเพียงกล้าที่จะรัก แปลโดย ทองอุไร (นามแฝง) พงษ์น้ำ
252๘, 254 หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ ด้านไม่พูด
ให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านชวนชวยช่วยเหลือ
ให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุ
ผลสำเร็จ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ตามลำดับ

อันดับที่ ๕๙ เวินเวิร์ธ, แซลลี ความรักเพรียกหา แปลโดย รสวิทย์ (นามแฝง) เพลิน 252๘,
24๘ หน้า ราคา 35 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้าน
ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับต่อไปได้แก่ด้านไม่
พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านชวนชวยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จ
ลุล่วงไปด้วยดี ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านให้ความเป็น
มิตร และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ส่วนอันดับห้าคือด้านให้วัตถุสิ่งของ
ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ตามลำดับ

อันดับที่ ๕๘ เมเซอร์, แอนน์ วันที่ยังยิ่ง แปลโดย รัชชิตา (นามแฝง) สร้างสรรค์ ๒52๘,
321 หน้า ราคา 38 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ
ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสี่ได้แก่ด้าน
ชวนชวยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และ
ฐานะของตน ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ด้านวาง
ตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้าน

เสียสละความสุขส่วนตัว เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านช่วยเหลือ เกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านให้ความเสมอภาคทั่วกัน และด้านทำดี เสมอต้นเสมอปลาย ซึ่งเป็นอันดีเดียวกัน ตามลำดับ

อันดับที่ 72 แววดาว (นามแฝง) วัยเปรี้ยวหวาน ผู้ฝัน 2528, 152 หน้า ราคา 20 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ และด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับต่อไปได้แก่ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี ด้านชวนชวาช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับทำได้แก่ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน ด้านเป็นคำกล่าวที่อุกกาละเทศะ และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่ 73 มาสิภ พัทธโยปถาย ชาวเรือแห่งปัตมา แปลโดย ปรีชา ช่อปทุมมา อรุชยา ทานตะวัน 2528, 260 หน้า ราคา 33 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสามได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านชวนชวาช่วยเหลือให้การทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม อันดับต่อไปคือด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านช่วยเหลือ เกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ส่วนอันดับทำคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก

อันดับที่ 74 จำลอง ฝั่งชลจิตร หลังเที่ยงคืน คนวรรณกรรม 2528, 233 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสี่คือด้าน ช่วยเหลือ เกื้อกูลกันในระหว่าง เพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของคนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านให้วิตุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วยเมตตา คือหวังดีต่อกัน ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านบำเพ็ญประโยชน์ ตามหน้าที่และฐานะของตน

อันดับที่ 74 โยฆาต, เบ็ทซ์ โครเมอร์ ห้องนี้ฉันรัก แปลโดย อ้อยควีน (นามแฝง) ดอกหญ้า 2528, 138 หน้า ราคา 20 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสามคือด้านเสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น และด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับต่อไปคือด้านให้วิตุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ และด้านมีน้ำใจเป็นธรรม ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ด้านช่วยเหลือผู้อื่นพ้นจากการถูกรังแก การกดขี่ข่มเหง และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ตามลำดับ

อันดับที่ 77 เวย์, มาร์กาเร็ต ทางรัก แปลโดย รักธิญา (นามแฝง) สร้างสรรค์ 2528, 274 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านพูดความจริง เสมอ ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ อันดับสี่คือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของ

คนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ ด้านให้วัตถุประสงค์ของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน และด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ตามลำดับ

อันดับที่ 78 สโตนเฮิร์ท, จอห์น โพธิ์ก แปลโดย ฃรงค์ จันทร์เทีย อุษุชยา ทานตะวัน
2528, 155 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านใช้ถ้อยคำสุภาพในเจตนาที่ดี และมีความจริงใจ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านพูดความจริงเสมอ ด้านชวนชวยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่ได้แก่ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตา คือหวังดีต่อกัน ด้านช่วยเหลือผู้อื่นพ้นจากการถูกขังแก การกดขี่ข่มเหง และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านเป็นคำกล่าวที่ถูกต้องเหมาะสม ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข

อันดับที่ 79 นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ เป็ลือกทอง มหาชัย 2528, 156 หน้า ราคา 28 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดคำหยาบคาย มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ ด้านบำเพ็ญตน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสี่คือด้านให้ความเป็นมิตร และด้านวางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์ และสิ่งแวดล้อม ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเตือนสติ ด้านกล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตา และมีความจริงใจ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นสุข ซึ่งเป็นอันดับ เดียวกันตามลำดับ

อันดับที่ 80 ชากีอง, พรองซิวส์ กิมานเมย แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ถนนบรม 2528, 204 หน้า ราคา 25 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสี่ได้แก่ด้านรู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่น อย่างเต็มใจ ส่วนอันดับห้าคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่นหรือยุยงให้เกิดความแตกแยก

อันดับที่ 81 ดุจดาว (นามแฝง) ริษยาอารมณ อำนวยสาส์น 2520, 132 หน้า ราคา 10 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสี่ได้แก่ด้านพูดในสิ่งที่มีเหตุผล และด้านช่วยเหลือเกื้อกูลกันในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ส่วนอันดับห้าคือด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน

อันดับที่ 81 ลี, โรเบอร์ต้า อายุารัก แปลโดย ชัชชา (นามแฝง) เพลิน 2528, 296 หน้า ราคา 30 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริงเสมอ อันดับสามคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสี่ได้แก่ด้านให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ด้านช่วยสั่งสอนในด้านคุณธรรมหรือการเดือนสติ และด้านไม่มีความเห็นแก่ตัว ส่วนอันดับห้าคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก และด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

อันดับที่ 83 สราลี (นามแฝง) รักสุดหัวใจ สิ้นสอ 2528, 128 หน้า ราคา 10 บาท

ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริงเสมอ และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสามคือด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ อันดับสี่คือด้านให้

วัตถุประสงค์ของของตนเองแก่ผู้อื่นด้วยความเต็มใจ ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงาน สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ส่วนอันดับห้า ไม่ปรากฏสังคหวัตถุ 4

อันดับที่ ๑4 ภควดี (นามแฝง) บ้านเสนาหา อำนวยสารสิน 252๐, 123 หน้า ราคา 10 บาท

ปรากฏสังคหวัตถุ 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านทำดี เสมอต้นเสมอปลาย

อันดับที่ ๑5 ศราลี (นามแฝง) มนต์รักเมืองเหนือ กิณสง 252๐, 112 หน้า ราคา 1๐ บาท

ปรากฏสังคหวัตถุ 4 ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริง เสมอ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย อันดับสี่คือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยอมให้เกิดความแตกแยก และด้านให้ความเป็นมิตร ส่วนอันดับห้าได้แก่ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน ตามลำดับ

อันดับที่ ๑5 ชื่อวีรฐ (นามแฝง) สองรักสองใจ อำนวยสารสิน 252๐, 140 หน้า ราคา 10 บาท
ราคา 10 บาท

ปรากฏสังคหวัตถุ 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มาก เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ด้านบำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสี่คือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยอมให้เกิดความแตกแยก และอันดับห้าคือด้านให้วัตถุประสงค์ของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ตามลำดับ

- อันดับที่ 87 ภควดี (นามแฝง) ไม้สิ้นสายสวาท จำนวนสารสัน 2528, 131 หน้า ราคา 10 บาท
- ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ และคำมั่นว่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านให้ความเป็นมิตร และคำมั่นให้วัตถุสิ่งของของตนเองแก่ผู้อื่นอย่างเต็มใจ ส่วนอันดับห้าไม่พบสังคหวัดดู 4
- อันดับที่ 88 _____ ลอยลมรัก จำนวนสารสัน 2528, 144 หน้า ราคา 10 บาท
- ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ และคำมั่นว่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดคำหยาบคาย และด้านให้ความเป็นมิตร อันดับสามได้แก่ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ ส่วนอันดับที่สี่ และห้าไม่ปรากฏสังคหวัดดู 4
- อันดับที่ 89 สโตน์ เบ็ค, จอห์น มหามุกดา แปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ อยุธยา ทานตะวัน 2528, 147 หน้า ราคา 22 บาท
- ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านพูดความจริง เสมอ และคำมั่นว่าเพ็ญคน เป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ อันดับสามคือคำมั่นว่าเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน อันดับสี่ได้แก่คำมั่นไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ส่วนอันดับห้าไม่ปรากฏสังคหวัดดู 4
- อันดับที่ 90 อังศุมาลี (นามแฝง) ห้องเสน่ห์ท่า จำนวนสารสัน 2528, 171 หน้า ราคา 10 บาท
- ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านพูดความจริง เสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือด้านไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรือยุยงให้เกิดความแตกแยก ด้านคำมั่นว่าเพ็ญคนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ ส่วนอันดับห้าไม่ปรากฏสังคหวัดดู 4

ภาคผนวก ข

รายชื่อวรรณกรรมสำหรับ เยาวชนที่ปรากฏสังกัด ๔
ในด้านทาน ปิยวาจา อุตตงวิธา และสมานัคคตา ๑๘ อันดับแรก
(แยก เป็นแต่ละด้าน)

วิธี เรียงลำดับ

1. เรียงตามอันดับความถี่รวมของสังคหวัตถุ 4 แต่ละด้านที่ปรากฏ ถ้าความถี่รวมเท่ากันจะนับ เป็นอันดับเดียวกัน
2. แต่ละชื่อเรื่อง เรียงตามอันดับสังคหวัตถุ 4 ที่ปรากฏมาก เป็น 15 อันดับแรก เว้นแต่มีอันดับ เท่ากันจึง เพิ่มอันดับถัดไป

สำหรับหนังสือเล่มที่มี เครื่องหมาย ** แสดงว่าเป็นวรรณกรรมแปล

สังคหวัดถุ 4 ด้านทาน

- อันดับที่ 1 คนพ เนจฯ**
- อันดับที่ 2 บ้านพิลึก
- อันดับที่ 3 เขารหนึ่ง
- อันดับที่ 3 โสภนาฏกรรม
- อันดับที่ 3 สุภาพบุษยธรร
- อันดับที่ 6 ไม้ไกลต้น
- อันดับที่ 6 เจ้าหญิงดำน้อย**
- อันดับที่ 8 โลกียชน**
- อันดับที่ 9 บ้านทางมะพร้าว
- อันดับที่ 10 สาวแสงตะวัน**
- อันดับที่ 11 แต่...ความรักนั้น เป็นใหญ่
- อันดับที่ 12 โส เกียรติศักดิ์
- อันดับที่ 13 ยาม เมื่อลมพัดหวาน
- อันดับที่ 13 ทะ เณและกาล เวลา
- อันดับที่ 15 น้ำตาลขม
- อันดับที่ 15 ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์

สังคหวัตถุ 4 ด้านปียวาจา

- | | | |
|-----------|----|-------------------------|
| อันดับที่ | 1 | เวลาในขวตแก้ว |
| อันดับที่ | 2 | เกษตรหนึ่ง |
| อันดับที่ | 3 | บ้านพิลึก |
| อันดับที่ | 4 | สาวแดงตะวัน** |
| อันดับที่ | 5 | บุรุษก ใบไม้ |
| อันดับที่ | 6 | กว่าจะรู้เคื่องศา |
| อันดับที่ | 7 | โลกสีน้ำเงิน |
| อันดับที่ | 8 | บอมนไซ |
| อันดับที่ | 9 | แผ่นดินของเขา |
| อันดับที่ | 10 | ไม้โกศลัม |
| อันดับที่ | 11 | ผมหายใจสีขาว |
| อันดับที่ | 12 | เวนิสสมัย** |
| อันดับที่ | 13 | ผ้าขี้เป็ดเหมือนสายลม |
| อันดับที่ | 14 | คือดอกไม้มั่งความคิดถึง |
| อันดับที่ | 14 | ปีศาจแสนกล |
| อันดับที่ | 16 | ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์ |
| อันดับที่ | 16 | โลกมาตุกกอวย |
| อันดับที่ | 16 | ห้องสี่เหลี่ยม |
| อันดับที่ | 16 | พุ่มนี้ยังมีรัก** |

สังคหวัดดู 4 ด้านอัตถจริยา

- | | | |
|-----------|----|------------------|
| อันดับที่ | 1 | มอณโฆ |
| อันดับที่ | 2 | เจ้าหญิงคำน้อย** |
| อันดับที่ | 3 | โตกนาฏกรรม |
| อันดับที่ | 4 | แต่ คาทาไลเดีย** |
| อันดับที่ | 5 | ไม้โกสจัน |
| อันดับที่ | 6 | บ้านทางมะพร้าว |
| อันดับที่ | 6 | เวลาในขวดแก้ว |
| อันดับที่ | 6 | สาวแสงตะวัน** |
| อันดับที่ | 9 | หุ่นสาวแสนเก่า** |
| อันดับที่ | 10 | อ้อมอกภูเขา |
| อันดับที่ | 10 | คนขเนจร** |
| อันดับที่ | 12 | บ้านไร่ชายดง |
| อันดับที่ | 12 | สุภาพบุรุษอุธา |
| อันดับที่ | 14 | บ้านตึ๊ด |
| อันดับที่ | 14 | มัจฉนิยสีนาว** |
| อันดับที่ | 16 | ทะเลและกาลเวลา |
| อันดับที่ | 16 | พยศรัก** |
| อันดับที่ | 16 | สวนแห่งความฝัน** |

สิ่งควรระวัง 4 ด้านสมาชิกตลาด

อันดับที่	1	เจ้าหญิงดำน้อย**
อันดับที่	2	มอญไฮ
อันดับที่	2	บ้านพิลึก
อันดับที่	4	สุภาพบุรุษอูฐ
อันดับที่	5	สาวแสงตะวัน**
อันดับที่	6	น้ำตาลขม
อันดับที่	6	บ้านไร่ชายธง
อันดับที่	6	แล้วแม่จะกลับมา
อันดับที่	9	โลกสีน้ำเงิน
อันดับที่	10	บ้านและโรงเรียน
อันดับที่	10	แผ่นดินของเขา
อันดับที่	10	ไม้ไกลต้น
อันดับที่	10	คนเลี้ยงม้า**
อันดับที่	14	ทะเลและกาลเวลา
อันดับที่	14	โศกนาฏกรรม
อันดับที่	14	โลกียชน**
อันดับที่	17	ความรักความใคร่

ภาคผนวก ค

รายชื่อวรรณกรรมสำหรับ เขาวงกตปริศนาพิศวง 4
แม่ละมาน้อย 6 อันดิมแรก

วิธีเรียงลำดับ

1. เรียงตามอันดับความถี่รวมของสังคหวัดถ 4 ในแต่ละด้านย่อยที่ปรากฏ ถ้าความถี่รวมเท่ากันจะนับเป็นอันดับเดียวกัน
2. แต่ละชื่อเรื่อง เรียงตามอันดับสังคหวัดถ 4 ที่ปรากฏมากเป็น 5 อันดับแรก เว้นแต่มีอันดับเท่ากันจึงเพิ่มอันดับถัดไป

สำหรับวรรณกรรมเล่มที่มีเครื่องหมาย ** แสดงว่าเป็นวรรณกรรมแปล

1. ด้านทาน

1.1 ให้อาหารสิ่งของ ของตนเองแก่ผู้อื่นอย่าง เต็มใจ

- | | | |
|-----------|---|--------------------------|
| อันดับที่ | 1 | คณท เจริญ** |
| อันดับที่ | 2 | บ้านพิลึก |
| อันดับที่ | 3 | เจ้าหญิงคำน้อย** |
| อันดับที่ | 4 | เหยือก รุ่ง เทพฯ |
| อันดับที่ | 5 | พญายักษ์ดินแดนขัติยราชย์ |
| อันดับที่ | 5 | บอชไซ |
| อันดับที่ | 5 | ไม้โกธอัน |
| อันดับที่ | 5 | เมื่อเดือนลับฟ้า** |
| อันดับที่ | 5 | โลกียชน** |
| อันดับที่ | 5 | โส เกณีพัลลิตี** |

1.2 เสียสละความสุขส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของผู้อื่น

- | | | |
|-----------|---|--------------------|
| อันดับที่ | 1 | โศกนาฏกรรม |
| อันดับที่ | 2 | คมรัก** |
| อันดับที่ | 3 | น้ำตาขม |
| อันดับที่ | 3 | บ้านทางมะพร้าว |
| อันดับที่ | 3 | แต่ คาทาไลเนีย** |
| อันดับที่ | 3 | ปรัศนียี่สิบาว** |
| อันดับที่ | 3 | เมืองทิมะ** |
| อันดับที่ | 3 | เมื่อเดือนลับฟ้า** |
| อันดับที่ | 9 | ยาม เมื่อลมพัดหวาน |
| อันดับที่ | 9 | แล้วแม่จะกอดมา |
| อันดับที่ | 9 | อ้อมอกกู เขา |

1.3 รู้จักให้อภัยซึ่งกันและกัน

- อันดับที่ 1 ธิโคลาสกับ เกลโลแกนแก้ว**
- อันดับที่ 2 กว่าจจะรู้เดียวงสา
- อันดับที่ 2 ม้านทางมะพร้าว
- อันดับที่ 2 ม้านลิลิก
- อันดับที่ 2 ไปไกลคืน
- อันดับที่ 2 โลกสีน้ำเงิน
- อันดับที่ 2 คนพเนจร**
- อันดับที่ 2 เจ้าหญิงกำน้อย**
- อันดับที่ 2 จิมาน เมฆ**
- อันดับที่ 2 ไฟรัก**
- อันดับที่ 2 โลกียชน**
- อันดับที่ 12 คนทาบปลา
- อันดับที่ 12 เพรพียง
- อันดับที่ 12 เศซาณี
- อันดับที่ 12 แม่...ความรักขึ้นเป็นใหญ่
- อันดับที่ 12 ทะเลและกาลเวลา
- อันดับที่ 12 ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์
- อันดับที่ 12 ยามเมื่อลมพัดหวาน
- อันดับที่ 12 สุภาพบุรุษดุจร
- อันดับที่ 12 หวังเพียงคืน
- อันดับที่ 12 อาจารย์หญิง
- อันดับที่ 12 ขอเพียงกล้าที่จะรัก**
- อันดับที่ 12 ชาวเรือแห่งมีทมา**
- อันดับที่ 12 ทำร้ายรัก**

1.๔ ให้ควายเมตตากฎมาต่อผู้อื่น

- อันดับที่ 1 คนท เจริญ**
- อันดับที่ 2 เจ้าหญิงกำนัล**
- อันดับที่ 3 เสรพเมือง
- อันดับที่ 3 โสภี ยธนา**
- อันดับที่ 3 สวรรแสงพระวัน**
- อันดับที่ 6 ไม้โกศคืน
- อันดับที่ 6 พุ่มนี้ยังมีรัก**

1.5 ช่วยแนะนำความรู้ สิ่งสอนศิลปะวิชาที่ปราศจากโทษแก่บุคคลอื่น

- อันดับที่ 1 ยามเมื่อลยพิศหวาน
- อันดับที่ 2 แต่...ความรักนี้ เป็นใหญ่
- อันดับที่ 3 กว่าจจะรู้ เต็มงสา
- อันดับที่ 3 เชนหนึ่ง
- อันดับที่ 3 ขอนไซ
- อันดับที่ 3 บ้านและโรงเรียน
- อันดับที่ 3 โศกนาฏกรรม
- อันดับที่ 3 สุภาพบุษยธรร
- อันดับที่ 3 อาจารย์หญิง
- อันดับที่ 3 จนเลี้ยงม้า**
- อันดับที่ 3 ชีวิตที่ยังมีค่า = ๑๐ ปี ชี**
- อันดับที่ 3 ถนนสายวิมทาง**
- อันดับที่ 13 โม่โกะ เดิน
- อันดับที่ 13 แล้วแม่จจะกลับมา
- อันดับที่ 13 โม่มีที่ใดไว้รัก**
- อันดับที่ 13 หุ่นส่วน เล่นหา**

1.6 ช่วยสิ่งสอนในด้านคุณธรรม หรือการ เติบโต

อันดับที่	1	คนพ เเนจร**
อันดับที่	2	กว่าจะรู้เพียงสา
อันดับที่	2	บ้านพิลึก
อันดับที่	2	มุนขก ใบไม้
อันดับที่	2	มีศางสนกล
อันดับที่	2	โลกสีน้ำเงิน
อันดับที่	2	สุภาพบุรุษ
อันดับที่	8	ทะเลและกาล เวลา
อันดับที่	8	แผ่นดินของ เขา
อันดับที่	8	ไม้ไท ลตัน

1.7 ไม่มีความเห็นแก่ตัว

- อันดับที่ 1 ไศกนาฏกรรม
- อันดับที่ 2 นิโคตาส์กับ เกตอแกนแก้ว**
- อันดับที่ 2 สาวแดงคะวัน**
- อันดับที่ 4 โลภียชน**
- อันดับที่ 5 เพลรหนึ่ง
- อันดับที่ 5 แด่... ความรักนั้น เป็นใหญ่
- อันดับที่ 5 บอนไซ
- อันดับที่ 5 บ้านทางมะพร้าว
- อันดับที่ 5 บ้านพิลึก
- อันดับที่ 5 หงษ์ภัยดินแดนมัจฉาราย
- อันดับที่ 5 ผ่านไป เหมือนสายลม
- อันดับที่ 5 เจ้าหญิงค่าน้อย**
- อันดับที่ 5 พุ่มนี้ยังมีรัก**

1.8 ไม่เปิดเผยผู้อื่นให้เดือดร้อน

อันดับที่	1	สุภาพบุรุษ๑๑๑
อันดับที่	1	ไซ เกอพิลัดถิ่น**
อันดับที่	3	กว่าจะรู้ เชียงสา
อันดับที่	3	บ้านพิลึก
อันดับที่	3	บ้านไร่ชายดง
อันดับที่	3	คน เชียงมา**
อันดับที่	7	เมรหนึ่ง

2. คำนิยามวาจา

2.1 ชุดความจริงเสมอ

อันดับที่	1	บอช
อันดับที่	2	เวลาในขวดแก้ว
อันดับที่	2	สาวแสงตะวัน**
อันดับที่	4	กว่าจะรู้เตียงสา
อันดับที่	4	มุษบกใบไม้
อันดับที่	4	เวนิสคือสมัย**
อันดับที่	7	แผ่นดินของเขา

2.2 ไม่พูดให้ร้ายผู้อื่น หรืออุบายให้เกิดความแตกแยก

- | | | |
|-----------|---|------------------|
| อันดับที่ | 1 | กว่าจะรู้เสียงสา |
| อันดับที่ | 2 | ลมหายใจสีขาว |
| อันดับที่ | 2 | เวลาในอดีตแก้ว |
| อันดับที่ | 2 | เขยือกรุง เทพา |
| อันดับที่ | 2 | ท่านป่า** |
| อันดับที่ | 6 | โลกสีน้ำเงิน |
| อันดับที่ | 6 | จุดที่สามใจรัก** |
| อันดับที่ | 6 | ห้องใต้ชั้นรัก** |

2.3 ไม่พูดคำตายตาย

- อันดับที่ 1 เหวตนี่ง
- อันดับที่ 2 มุขยกโบไม้
- อันดับที่ 2 เวลาในซอกแก้ว
- อันดับที่ 2 ดาวแสงละลิ้น**
- อันดับที่ 5 บอนไซ
- อันดับที่ 5 แผ่นดินของเขา
- อันดับที่ 5 หลุ่งนี้ยังมีรัก**

2.4 ให้อันดับค่าที่สุภาพในเจดนาที่ติ

อันดับที่	1	เวลาในขวดแก้ว
อันดับที่	2	สาวสวยกะวัน**
อันดับที่	3	บ้านและโรงเรียน
อันดับที่	3	บุษยกใบไม้
อันดับที่	3	ปีศาจแสนกล
อันดับที่	3	ท่านป่า**
อันดับที่	7	ขอเพียงกล้าที่จะรัก**
อันดับที่	7	ไฟรัก**

2.5 ชุดเครื่องมือประเมิน

อันดับที่	1	เดรทนิ่ง
อันดับที่	2	น้ำตาฉวม
อันดับที่	2	บ้านพิลึก
อันดับที่	2	บ้านไร่ชายตง
อันดับที่	2	บุษยกโอบไม้
อันดับที่	2	อ้อมอกภูเขา
อันดับที่	2	อาจารย์หญิง
อันดับที่	8	ถนนสายริมทาง**

2.6 กล่าวคำที่ประกอบด้วย เมตตาก คือหวังดีต่อกัน

- | | | |
|-----------|---|-----------------|
| อันดับที่ | 1 | โถกนาฏกรรม |
| อันดับที่ | 2 | บ้านไร่หายคง |
| อันดับที่ | 2 | เวลาในขวดแก้ว |
| อันดับที่ | 2 | สุภาภมรพูนผล |
| อันดับที่ | 5 | บุษยกโหล่น |
| อันดับที่ | 5 | แผ่นดินของเขม |
| อันดับที่ | 5 | แก้วแม่จะกั๊กมา |
| อันดับที่ | 5 | สาวแสงตะวัน** |

๒.๗ เป็นคำกล่าวที่ถูกต้องพิเศษ

- | | | |
|-----------|---|---------------------------------------|
| อันดับที่ | 1 | เวลาในขวดแก้ว |
| อันดับที่ | 2 | บ้านตึ๊ด |
| อันดับที่ | 3 | โยโกด๊น |
| อันดับที่ | ๓ | ลมหายใจสีขาว |
| อันดับที่ | 3 | โสภณากรรม |
| อันดับที่ | 3 | ชีวิตที่ยังมีค่า = ๑๐ ปี สูง** |
| อันดับที่ | 7 | เลขหนึ่ง |
| อันดับที่ | 7 | วัย เปรี้ยวหวาน |
| อันดับที่ | 7 | น้ำตาคุณหลาย** |
| อันดับที่ | 7 | ท่านป้า** |

2.8 พุดในสิ่งที่มี เหตุผล

อันดับที่	1	บ้านพิลึก
อันดับที่	1	บ้านไร่ตายดง
อันดับที่	1	เวลาในขวดแก้ว
อันดับที่	4	เจ้าหญิงดำน้อย**
อันดับที่	4	โศก เกษีฬัดขึ้น**
อันดับที่	7	กว่าจะรู้ เคื่องสา
อันดับที่	7	ท่าเนียบดำ
อันดับที่	7	น้ำตาสมม
อันดับที่	7	แผ่นดินของ เขา
อันดับที่	7	ไม้โก ลั่น
อันดับที่	7	ริษยาอารมย์
อันดับที่	7	ท่าร้ายรัก**
อันดับที่	7	เมืองพิฆะ**
อันดับที่	7	เมื่อเดือนลับฟ้า**

3. ด้านอัตตจริยา

3.1 ด้านชวนช่วยช่วยเหลือให้การงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

- อันดับที่ 1 ขอนไซ
- อันดับที่ 2 โสภนาฏกรรม
- อันดับที่ 3 ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ พี ชู**
- อันดับที่ 3 แต่ ทาทาโตะเปีย**
- อันดับที่ 5 น้ำตาลขม
- อันดับที่ 5 บ้านทางมะพร้าว
- อันดับที่ 5 มนต์นิศาจ**
- อันดับที่ 5 หุ่นล่วนเสน่ห์า**

3.2 ช่วยเหลือ เกื้อกูลกัน ในระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน

- | | | |
|-----------|---|---------------------|
| อันดับที่ | 1 | คณพ เนจร** |
| อันดับที่ | 2 | เหยือก รุ่ง เทพา |
| อันดับที่ | 3 | บอน ไช |
| อันดับที่ | 4 | โสภนาฏกรรย |
| อันดับที่ | 4 | แต่ ศาพา โส เนีย ** |
| อันดับที่ | 6 | สุภาพบุรุษอุธร |
| อันดับที่ | 6 | เจ้าหญิงค่าน้อย** |
| อันดับที่ | 6 | เมืองหิมะ** |
| อันดับที่ | 6 | ดาวแสงตะวัน** |

3.3 ข้อเพื่อให้อ่านขึ้นจากการดูครั้งแรก การกดขี่ข่มเหง

- อันดับที่ 1 บอนไซ
- อันดับที่ 1 เวลาในขวดแก้ว
- อันดับที่ 3 คนหาปลา
- อันดับที่ 3 ทะเลและกาอ เวลา
- อันดับที่ 3 ผ่านไป เหมือนสายลม
- อันดับที่ 3 แล้วแม่จะกลับมา
- อันดับที่ 3 โลกสีน้ำเงิน
- อันดับที่ 3 เจ้าหญิงดำน้อย**
- อันดับที่ 3 ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ บี ซี**
- อันดับที่ 3 แด่ หาคาไลเนอ**
- อันดับที่ 3 เวนิสพิสมัย**
- อันดับที่ 12 แม่...ความรักนั้นเป็นใหญ่
- อันดับที่ 12 น้ำตาลอม
- อันดับที่ 12 บ้านทางมะพร้าว
- อันดับที่ 12 ปีศาจแสนกล
- อันดับที่ 12 แผ่นดินของเขา
- อันดับที่ 12 ไม้ไกลต้น
- อันดับที่ 12 ไทกนาฏกรรม
- อันดับที่ 12 อ้อมอกกู เขา
- อันดับที่ 12 กลับไม่ได้ไปไม่ถึง**
- อันดับที่ 12 พยศรัก**

3.3 (ต่อ)

- อันดับที่ 12 ไชยภัก**
- อันดับที่ 12 เป็อเดือนลับฟ้า**
- อันดับที่ 12 สวนแห่งความฝัน**
- อันดับที่ 12 อาคารหอมีบ้านน้อย**

๓.4 บำเพ็ญประโยชน์ตามหน้าที่และฐานะของตน

- | | | |
|-----------|---|--------------------|
| อันดับที่ | 1 | บวชนไซ |
| อันดับที่ | 2 | เจ้าหญิงดำน้อย** |
| อันดับที่ | ๓ | โตกนาฏกรรม |
| อันดับที่ | 4 | แค้น คาทาไลเดเยอ** |
| อันดับที่ | 4 | ปรีศนี้อยีสาว** |
| อันดับที่ | 4 | เมื่อเดือนสิบห้า** |
| อันดับที่ | 4 | หุ่นส่วนเสนาหา** |
| อันดับที่ | ๘ | กว่าจะรู้เคื่องสา |
| อันดับที่ | ๘ | บ้านทางมะพร้าว |
| อันดับที่ | ๘ | บุรุษกโนไม้ |
| อันดับที่ | ๘ | แผ่นดินของ เขา |
| อันดับที่ | ๘ | ไม้โกศลัน |
| อันดับที่ | ๘ | อ้อมอกภูเขา |
| อันดับที่ | ๘ | คนรัก** |
| อันดับที่ | ๘ | หญิงที่ยังมีรัก** |
| อันดับที่ | ๘ | สาวแดงละวีน** |

3.5 ช่วยเหลือผู้ที่ขาดแคลนตามกำลังของตนเอง

- อันดับที่ 1 กษัตริย์**
- อันดับที่ 1 เจ้าหญิงดำน้อย**
- อันดับที่ 3 บอนไซ
- อันดับที่ 4 โลภียชน**
- อันดับที่ 5 ผจญภัยคืนแดนมหัศจรรย์
- อันดับที่ 5 โลกนาฏกรรม
- อันดับที่ 5 โส เกสิทธิ์คืน**

3.6 แผนแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น

- | | | |
|-----------|---|------------------|
| อันดับที่ | 1 | ปีศาจแสนกล |
| อันดับที่ | 2 | ม้าพิลึก |
| อันดับที่ | 2 | มูมก ใบไม้ |
| อันดับที่ | 2 | ไม้โกธตัน |
| อันดับที่ | 5 | สุภาพบุรุษจตุร |
| อันดับที่ | 5 | อาจารย์หญิง |
| อันดับที่ | 6 | เจ้าหญิงคาน้อย** |

3.7 ปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ

- อันดับที่ 1 ไศกนาฏกรรม
- อันดับที่ 2 บอนไซ
- อันดับที่ 3 เมื่อเดือนดับฟ้า**
- อันดับที่ 4 มนต์ปีศาจ**
- อันดับที่ 5 บุรุษก ไบไม้
- อันดับที่ 5 แผ่นดินของเขา
- อันดับที่ 5 เวลาในขวดแก้ว
- อันดับที่ 5 น้ำตาภูทลาน**
- อันดับที่ 5 โลกีย์ชน**
- อันดับที่ 5 สวนแห่งความฝัน**
- อันดับที่ 5 หุ่นส่วนเสน่ห์หา**

๑.๘ บำเพ็ญตน เป็นพล เมืองดีของสังคมที่ตนอยู่

- | | | |
|-----------|---|-------------------|
| อันดับที่ | 1 | บอนไซ |
| อันดับที่ | 2 | สัญญาารัก** |
| อันดับที่ | ๓ | โศกนาฏกรรม |
| อันดับที่ | 4 | บ้านศิลปิน |
| อันดับที่ | 5 | บ้านไร่ชายดง |
| อันดับที่ | 5 | ลมหายใจสีขาว |
| อันดับที่ | 5 | โลกสีน้ำเงิน |
| อันดับที่ | 5 | เวลาในสวนแก้ว |
| อันดับที่ | 5 | สุภาพบุรุษฤดูร้อน |
| อันดับที่ | 5 | หญิงนี้ยังมีรัก** |
| อันดับที่ | 5 | สาวสองตะวัน** |
| อันดับที่ | 5 | อธิษฐานาภ** |

4. ด้านสมาธิจิตตา

4.1 มีน้ำใจ เป็นสารข

- | | | |
|-----------|---|---------------------------|
| อันดับที่ | 1 | น้ำกาลขม |
| อันดับที่ | 1 | บอนไซ |
| อันดับที่ | 1 | บ้านเล็ก |
| อันดับที่ | 1 | ไม้โกศหิน |
| อันดับที่ | 1 | สาวแสงตะวัน** |
| อันดับที่ | 6 | คนหาปลา |
| อันดับที่ | 6 | คือดอกไม้แห่งความคิดถึง |
| อันดับที่ | 6 | ทะเลและทิวเขา |
| อันดับที่ | 6 | บ้านไร่ชายตง |
| อันดับที่ | 6 | บ้านและโรงเรือน |
| อันดับที่ | 6 | แผ่นดินของ เมา |
| อันดับที่ | 6 | แล้วแม่จะกลับมา |
| อันดับที่ | 6 | สุภาพบุรุษขจร |
| อันดับที่ | 6 | อ้อมอกกู เขา |
| อันดับที่ | 6 | เจ้าหญิงคำน้อย** |
| อันดับที่ | 6 | แค่ ดาวตาโอ เป็ย** |
| อันดับที่ | 6 | นิโกลาส์กับ เกลดกันแก้ว** |
| อันดับที่ | 6 | ไม่มีที่ใดไร้รัก** |
| อันดับที่ | 6 | เวนิสพิสมัย** |
| อันดับที่ | 6 | ตุ้มส่วนเสน่ห์ตา** |

4.2 ไม้แบ่งชั้นวรรณะ

อันดับที่ 1	เจ้าหญิงค่าน้อย**
อันดับที่ 2	บ้านและโรงเรียน
อันดับที่ 3	บอช
อันดับที่ 4	บ้านตึ๊ด
อันดับที่ 5	ความรักความใคร่
อันดับที่ 6	อ้อมอกกู เขา

4.3 ให้ความหมาย เลขอภิปรัชชาตัวกัน

อันดับที่	1	เจ้าหญิงคำน้อย**
อันดับที่	2	บ้านและโรงเรียน
อันดับที่	3	บ้านพี่สาว
อันดับที่	3	บ้านไร่ชายตง
อันดับที่	3	แผ่นดินของเธอ
อันดับที่	3	ไม้ไผ่กลัด
อันดับที่	3	ดาวแสงตะวัน**
อันดับที่	8	ความรักความใจดี
อันดับที่	8	น้ำตาขม
อันดับที่	8	แล้วมันจะกลับมา
อันดับที่	9	โลกสีฟ้าเงิน
อันดับที่	8	เขื่อนกรุงเทพฯ

4.4 ให้ความ เป็นนิตร

- อันดับที่ 1 เจ้าหญิงคาน้อย**
- อันดับที่ 2 บอนไซ
- อันดับที่ 3 ไต่เทียน**
- อันดับที่ 4 กว่าจะรู้เตียงสา
- อันดับที่ 5 คือดอกไม้แห่งความคิดถึง
- อันดับที่ 6 ไต่กษัตริย์
- อันดับที่ 7 สุภาพบุรุษ
- อันดับที่ 8 นิโคลัสกับ หอคอยแก้ว**
- อันดับที่ 9 เมื่อเดือนหน้า**

4.5 วางตัวเหมาะสมแก่ฐานะ ภาวะ บุคคล เหตุการณ์และสิ่งแวดล้อม

อันดับที่	1	เจ้าหญิงคาน้อย**
อันดับที่	2	พุ่มไม้ยังมีรัก**
อันดับที่	3	ทะเลและเกาะ เวลา
อันดับที่	3	บ้านไร่ทรายคง
อันดับที่	3	เวลาในขวดแก้ว
อันดับที่	3	เจ้าชายในฝัน**
อันดับที่	7	ความรักความใคร่
อันดับที่	7	มอมไฮ
อันดับที่	7	บุษบกใบไม้
อันดับที่	7	ผ่านไปเหมือนสายลม
อันดับที่	7	แผ่นดินของเขา
อันดับที่	7	ไม้ไผ่กลั่น
อันดับที่	7	แล้วแม่จะกลับมา
อันดับที่	7	สุภาพบุรุษฤดูหนาว
อันดับที่	7	แต่ คาทาโลเนีย**
อันดับที่	7	เมื่อเดือนดับฟ้า**
อันดับที่	7	โลกของฉัน**
อันดับที่	7	เวนิสสมัย**
อันดับที่	7	ใต้ร่มพิภพ**

4.8 สามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นได้อย่าง เป็นสุข

อันดับที่	1	คนเลี้ยงม้า**
อันดับที่	1	เจ้าหญิงรำน้อย**
อันดับที่	3	ดาวแสงตะวัน**
อันดับที่	4	ก๊วยไบได้ไปไม่ถึง**
อันดับที่	5	ความรักความใคร่
อันดับที่	5	คือดอกไม้แห่งความคิดถึง
อันดับที่	5	เขมรเริง
อันดับที่	5	ทะเลและกาล เวลา
อันดับที่	5	น้ำตาขม
อันดับที่	5	ผ่านไปเหมือนสายลม
อันดับที่	5	ไม้ไกลต้น
อันดับที่	5	เวลาในขวดแก้ว
อันดับที่	5	โศกนาฏกรรม
อันดับที่	5	โสนน้อย
อันดับที่	5	ขอเพียงกล้าที่จะรัก**
อันดับที่	5	คลองเนจร**
อันดับที่	5	ลมรัก**
อันดับที่	5	ความรัก เพริศกทา**
อันดับที่	5	ผู้รักผู้ เสน่หา**
อันดับที่	5	น้ำตาทูหลาน**

4.7 ทำตัว เสมอต้น เสมอปลาย

อันดับที่	1	เจ้าหญิงคำพ็อย**
อันดับที่	2	บ้านตึ๊ด
อันดับที่	2	คนเลี้ยงม้า**
อันดับที่	4	น้ำตาลขม
อันดับที่	4	บ้านไร่ชายธง
อันดับที่	4	บุษบกใบไม้
อันดับที่	7	ม้ามเส่นตา
อันดับที่	7	สุภาพบุรุษภูธร
อันดับที่	7	อ้อมอกภูเขา
อันดับที่	7	วันหนึ่งยังมี**

4.8 เป็นคนมีเหตุผล ไม่ได้ตัดสินใจด้วยอารมณ์หรือด้วยความลำเอียง

- | | | |
|-----------|---|-------------------|
| อันดับที่ | 1 | สาวแสงตะวัน** |
| อันดับที่ | 2 | น้ำตาลขม |
| อันดับที่ | 2 | บ้านทางมะพร้าว |
| อันดับที่ | 2 | บ้านคิลิก |
| อันดับที่ | 2 | ปีศาจแสนกล |
| อันดับที่ | 2 | สุภาพบุรุษอสูร |
| อันดับที่ | 2 | เจ้าหญิงค่าน้อย** |
| อันดับที่ | 8 | ท่าเทียบท่า |
| อันดับที่ | 8 | โลกสีน้ำเงิน |
| อันดับที่ | 8 | อ้อมอกภูเขา |

ภาคผนวก ง

บรรณานุกรมวารสารไทย และวารสารแปลสำหรับเยาวชน

ที่ตีพิมพ์ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528

จงกลณี สุวรรณธรรม อาจารย์หญิง โดย ดวงเดือน กิตติภาพรรณาการ 2529, 223 หน้า

จันทร์คำไท (นามแฝง) คือดอกไม้แห่งความคิดถึง ประพันธ์สาส์น 2528, 240 หน้า

จำลอง สึงชลจิตร หลังเพียงคืน คนวรรณกรรม 2528, 233 หน้า

เจตนาพร (นามแฝง) ผจญภัยดินแดนมหัศจรรย์ ซีวีที 2528, 136 หน้า

เฉลิมศักดิ์ แห่งมงาม อ้อมอกภูเขา อมุธยา ทานตะวัน 2528, 362 หน้า

ช่อวิรุณ (นามแฝง) สองรักสองเรา อำนวยสาส์น 2528, 140 หน้า

ชินเดช ญาณรัตน์ ความรักความใคร่ เอ็น บี ทัมลิเคชั่น 2528, 114 หน้า

ดาวจรียา (นามแฝง) เดชาณี บรรณกิจ 2528, 464 หน้า

ดวงดาว (นามแฝง) วิชาอารมณ์ อำนวยสาส์น 2528, 132 หน้า

ทัศนทรง ชมภูมิ่ง สถาพรชอุธร ประเสริฐวาทีน 2529, 277 หน้า

ธีระยุทธ ดาวจันทิก โสภณาภรรยา อมุธยา ทานตะวัน 2528, 295 หน้า

นิเวศน์ กันไทยราษฎร์ แม่สื่อทอง มหาชัย 2528, 156 หน้า

———— ผ่านไปเหมือนสายลม มหาชัย 2528, 485 หน้า

———— ไม้โกสตัน มหาชัย 2528, 258 หน้า

———— ลมหายใจสีขาว ดันตมาท 2528, 415 หน้า

———— ห้องสี่เหลี่ยม ร่วมสถาปนา 2528, 215 หน้า

- บ.ศ.จ.พ. (นายแสง) มอไซ เดลิโตย 2528, 342 หน้า
- ประภัสสร เสวิกุล เวลาในขวดแก้ว ดอกหญ้า 2528, 957 หน้า
- ศิริยะ พมาสุวรรณ แม่...ความรักนั้นเป็นใหญ่ ชีวิต 2528, 256 หน้า
- ศิรินา (นายแสง) วังน้ำตา ดินสอ 2528, 248 หน้า
- ทวสี (นายแสง) บ้านแสนตา อำนวยสารสิน 2528, 129 หน้า
- ไม้สั้นสายสวาท อำนวยสารสิน 2528, 131 หน้า
- ลอยลมรัก อำนวยสารสิน 2528, 144 หน้า
- มาลา คำจันทร์ บ้านไร่ชายธง อรุณยา ทานตะวัน 2528, 183 หน้า
- แม่ชบา สวัสดิ์ โสนน้อย ชมรมเด็ก 2528, 96 หน้า
- วรจิต (นายแสง) แตรหนึ่ง สุวีตนา 2528, 79 หน้า
- วรางค์ (นายแสง) ปีกจางแสงทอง สุวีตนา 2528, 159 หน้า
- วรางคณา (นายแสง) ท่าเทียบน้ำ สุวีตนา 2528, 178 หน้า
- น้ำตาขม สุวีตนา 2528, 174 หน้า
- แล้วแม่จะกลับมา สุวีตนา 2528, 213 หน้า
- วาณิช จรุงกิจอนันต์ ยามเมื่อลมพัดหวาน อุทิศเทกา 2528, 200 หน้า
- วิไล ดิลกอนันต์ บ้านสุโขทัย โดย ว.วิมลชัยกุล มงกุฎสารสิน 2528, 135 หน้า
- หวอดาว (นายแสง) วัยเบ็ญหวาน ผู้ฝัน 2528, 152 หน้า

ศิริพงษ์ จันทร์หอม บ้านทวงพระร่วง ยพาศัย 2528, 197 หน้า

สราลี (นามแฝง) มนต์รักเมืองเหนือ ดินสอด 2528, 112 หน้า

———— รักสุดหัวใจ ดินสอด 2528, 128 หน้า

สุกัญญา ชลศึกษ์ บุษบกใบไม้ โดย กฤษณา อโศกสิน สายคำ 2528, 711 หน้า

สุภา สิริสิงห์ กว่าจะรู้เพียงตา โดย ไบกัน ชมรมเด็ก 2528, 343 หน้า

สุวัฒน์ วรดิลก แผ่นดินของเขา โดย สีระ รอดชิต มลิชน 2528, 236 หน้า

สุวิชา (นามแฝง) บ้านและโรงเรียน ชมรมเด็ก 2528, 95 หน้า

เสกสรรค์ ประเสริฐกุล คนหาปลา เขียนวารณ 2520, 97 หน้า

อังศุมาณี (นามแฝง) ห้องเสน่ห์ อำนวยศาสน์ 2520, 171 หน้า

อัศศิริ อธรรมโชติ ทะเลและภาคเวลา ช่อมะกอก 2528, 175 หน้า

———— โลกสีน้ำเงิน ชูพันธ์ 2528, 93 หน้า

อาจินต์ บัญชรพงศ์ เหยือกวงเซฟา กนิษฐ 2528, 176 หน้า

บรรณานุกรมวารสารกรรมแปลสำหรับเยาวชน

- กมลวีณี (นามแฝง) นิโคลาส์ กัยเกลอแกมแกว แปลโดย ฝนดอกไม้ (นามแฝง) จกตา 2528, 127 หน้า
- กันน์, แอนนิส เจ้าหญิงคาน้อย แปลโดย สุภัสสภีย์ (นามแฝง) ประเสริฐวาทีน 2529, 120 หน้า
- จารีสัน, แอนเจลา รหัสหัวใจ แปลโดย ภัชชา (นามแฝง) เพลิน 2529, 258 หน้า
- คารามาตะ, ยาสินารี เมืองหิยะ แปลโดย รัตนา สันนพงศ์ ดอกหญ้า 2529, 200 หน้า
- เดรเวน, ซาราห์ สวนแห่งความฝัน แปลโดย รัชฎิภา (นามแฝง) เพลิน 2529, 311 หน้า
- ซาก็อง, ฟรองซัวส์ ศิมานเมฆ แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ธนบรรณ 2529, 204 หน้า
- เดลีย์, เจเน็ต คู่รักคู่เสนา แปลโดย บุญรัตน์ (นามแฝง) ธนบรรณ 2528, 264 หน้า
- มรดกตะวัน แปลโดย บุญรัตน์ (นามแฝง) ธนบรรณ 2528, 298 หน้า
- สัญญารัก แปลโดย บุญรัตน์ (นามแฝง) ซีเกลด 2528, 268 หน้า
- ดอลสตอย, ลีโอ มนต์ปีศาจ แปลโดย สันธา ศรีวิมล อคะดาเคมิยะ 2528, 122 หน้า
- โทโมโกะ, ยามาซากิ โสเภณีเหล็กที่น แปลโดย พรอนงค์ (นามแฝง) สันติภาพ 2528, 163 หน้า
- บจุม, จูดี ชีวิตที่ยังมีค่า = เอ บี ซี แปลโดย ทนินดู (นามแฝง) ดันตภาพ 2528, 201 หน้า
- ถนนสายริมทาง แปลโดย ทนินดู (นามแฝง) พริกขาว 2528, 283 หน้า
- โยฮาส, เบ็ทซี ไครเมอร์ ห้องนี้ฉันรัก แปลโดย อ้อยศรีน (นามแฝง) ดอกหญ้า 2529, 138 หน้า
- ฝางจีน (นามแฝง) ต้นกลางฤดูใบไม้ผลิ แปลโดย ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ บุญชัย 2526, 136 หน้า
- บีเคอร์, ซู ขลุ่ยรัก แปลโดย ช่อทิพย์ (นามแฝง) เพลิน 2528, 258 หน้า

- พิศคาร์ท, โจเซ เอลเลียต เจ้าชายในฝัน แปลโดย พันทิศา (นายแม่) เพลิน 2528, 315 หน้า
- หญิงนึ่งมีรัก แปลโดย บุรารักษ์ (นายแม่) เพลิน 2528, 291 หน้า
- สุดหัวใจรัก แปลโดย เขาวดี (นายแม่) เพลิน 2528, 317 หน้า
- พิศ, ลีเรียน คนรัก แปลโดย พันทิศา (นายแม่) เพลิน 2528, 310 หน้า
- มอริเมอร์, คาโรล น้ำตาขมขม แปลโดย สุวิชนี (นายแม่) ธนบรรณ 2528, 378 หน้า
- มาทิล พันทโยมัยฉาย ชาวเรือแห่งมีทมา แปลโดย ปวีณา ช่อปทุมมา อรุณยา ทานตะวัน 2528, 260 หน้า
- เมเจอร์, แอนน์ แรงปรารถนา แปลโดย รักธิภา (นายแม่) สร้างสรรค์ 2528, 340 หน้า
- วันหนึ่งยังมี แปลโดย รักธิภา (นายแม่) สร้างสรรค์ 2528, 321 หน้า
- ซูเรน, โรมา ชีวิตนึ่งสีขาว แปลโดย รักธิภา (นายแม่) เพลิน 2528, 275 หน้า
- ลินด์เซย์, ราเชล เวนิสสมัย แปลโดย ว.วิจิตรกุล (นายแม่) บำรุงศาสตร์ 2528, 307 หน้า
- ลีห์, โรเบอร์ต้า คำร้ายรัก แปลโดย พานิดา (นายแม่) ธนบรรณ 2528, 334 หน้า
- อาณาจักร แปลโดย พันทิศา (นายแม่) เพลิน 2528, 296 หน้า
- เลียง, จาง เคียน คนเลี้ยงม้า แปลโดย ศิริยะ พนาสุวรรณ ชีวีต 2528, 56 หน้า
- แลมพ์, ฮาร์ลด์ ขอเพียงกล้าที่จะรัก แปลโดย ทองอุไร (นายแม่) ฟองน้ำ 2528, 254 หน้า
- วินด์เบียร์, ไวโวลีต ตุ๊กตาสวาท แปลโดย สุวิชนี (นายแม่) ธนบรรณ 2528, 327 หน้า
- เวย์, มาร์กาเร็ต ทางรัก แปลโดย รักธิภา (นายแม่) สร้างสรรค์ 2528, 274 หน้า

เวนท์เวิร์ธ, แชลลี ความรักเพรียกหา แปลโดย รสวัลย์ (นามแฝง) เพลิน 2528, 248 หน้า

เวสต์, นิโคลา หุ่นส่วนเส่นหา แปลโดย รินธาร (นามแฝง) เพลิน 2528, 356 หน้า

สแตรท์เทิน, ซีเบคคา ไม่มีที่ใดไร้รัก แปลโดย สุธีศรี (นามแฝง) ธนบรรณ 2528, 303 หน้า

สไลน์เบ็ค, จอห์น ไฟรัก แปลโดย อรงค์ จันทร์เพ็ญ อมฤตยา ทานตะวัน 2528, 155 หน้า

———— มหานุกดา แปลโดย อรงค์ จันทร์เพ็ญ อมฤตยา ทานตะวัน 2528, 147 หน้า

———— เมื่อเดือนลับฟ้า แปลโดย อรงค์ จันทร์เพ็ญ อมฤตยา ทานตะวัน 2528, 198 หน้า

———— โลกียชน แปลโดย ประมูล อุดมรูป ดวงดา 2528, 415 หน้า

ออร์เวล, จอร์จ แค่ คาทาโลเนีย แปลโดย สดใส (นามแฝง) เทียนวรรณ 2528, 309 หน้า

อาคารหมอนน้อย แปลโดย ว.วิจิตรกุล (นามแฝง) บำรุงสาส์น 2528, 503 หน้า

อาน็อง (นามแฝง) คนทเนจร แปลโดย กัญญา ศรีวิมล อากาศเดนิยะ 2528, 127 หน้า

โออิง, โยริ ห่านน้ำ แปลโดย สันตสิริ (นามแฝง) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2528, 139 หน้า

โอเยอร์ลี, เจนเน็ตต์ กลับไม่ได้ไปไม่ถึง แปลโดย กัญยรัตน์ (นามแฝง) และธารพายุ (นามแฝง)
เกล็ดไทย 2528, 193 หน้า

อีท, แซรอน สาวแสงตะวัน แปลโดย อมราวดี (นามแฝง) ธนบรรณ 2528, 255 หน้า

ภาคผนวก ง

รายชื่อผู้เขียนและผู้แปลวรรณกรรมสำหรับเยาวชน และจำนวนผลงาน
ที่ตีพิมพ์ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528

รายชื่อผู้เขียนและผู้แปลชาวไทย

รายชื่อ	จำนวนเรื่อง ที่แต่ง	จำนวนเรื่อง ที่แปล
ก่อกศกดิ์ ธรรมเจริญกิจ		1
กนิยรัตน์ (นามแฝง)		1
กัณธา ศรีวิมล		2
จงกลณี สุวรรณทรรก (ดวงเดือน - นามแฝง)	1	
จันทราไพ (นามแฝง)	1	
จำลอง ผึ้งขลุ่ยจิตร	1	
เจตนาพร (นามแฝง)	1	
เฉลิมศักดิ์ แห่งมงาม	1	
ช่อทิพย์ (นามแฝง)		1
ช่อวิรุณ (นามแฝง)	1	
ชินเดช ญาณรัตน์	1	
ณรงค์ จันทรเพ็ญ		3
ณัชชา (นามแฝง)		3
ดาวจรียา (นามแฝง)	1	
ตุงดาว (นามแฝง)	1	
ทองอุไร (นามแฝง)		1
ทัศนทรง ชมภูมิ่ง	1	
ธารพายุ (นามแฝง) ผู้แปลร่วม		1
ธีระยุทธ คารจันทิก	1	
นิเวศน์ กันไทยราษฎร์	5	
บ.ส.จ.น. (นามแฝง)	1	

รายชื่อ	จำนวนเรื่อง ที่แต่ง	จำนวนเรื่อง ที่แปล
บุญชูรัตน์ (นามแฝง)		3
บุษราคัม (นามแฝง)		1
ประทีปสร เสริกุล	1	
ประมุข อุกฤษฏ์		1
ปรีชา ช่อขุมา		1
ฝนดอกไม้ (นามแฝง)		1
พรอนงค์ (นามแฝง)		1
พันทิพา (นามแฝง)		1
พามิลา (นามแฝง)		1
ศิริยะ พนาสุวรรณ	1	1
ศิริยา (นามแฝง)	1	
ภควดี (นามแฝง)	3	
มาลา คำจันทร์	1	
แม่หมาส ขวลิข	1	
เขาวดี (นามแฝง)		1
รสวัลย์ (นามแฝง)		1
รักธิภา (นามแฝง)		5
จินตาร (นามแฝง)		1
วรจิต (นามแฝง)	1	
วรางค์ (นามแฝง)	1	
วรางคณา (นามแฝง)	3	
วิไลนา พัฒนพงศ์		1
วาณิช จรุงกิจอนันต์	1	

รายชื่อ	จำนวนเรื่อง ที่แดง	จำนวนเรื่อง ที่ปลด
วิไลดา ศิริยนต์ (ว.วิจิตรชัยกุล - นายแม่)	1	2
แนวดาว (นายแม่)	1	
กิจพงศ์ จันทร์ทอง	1	
ศุภลักษณ์ (นายแม่)		1
ศศไส (นายแม่)		1
สราณี (นายแม่)	2	
สันตสิริ (นายแม่)		1
สุกัญญา ชลสิทธิ์ (กฤษณา อโศกสิน - นายแม่)	1	
สุชัยน (นายแม่)		3
สุภา สิริสิงห์ (ไวยืน - นายแม่)	1	
สุวัฒน์ วรดิษฐ์ (วิระ รณชิต - นายแม่)	1	
สุวิษา (นายแม่)	1	
เสกสรรค์ ประเสริฐกุล	1	
พินิจ (นายแม่)		2
อมราวดี (นายแม่)		2
อ้อยศรีน (นายแม่)	1	
อังศุมาณี (นายแม่)	1	
อัศศิริ อรรณโยติ	2	
อารินต์ ปิณฑุพราศ์	1	

รายชื่อผู้เขียนชาวต่างประเทศ

รายชื่อ	จำนวนเรื่องที่ตั้ง
กฤษิณี (นามแฝง)	1
กันน์, แอนนิส	1
คาร์สัน, แอนเจลา	1
คาวาซากิ, ยาสึนาริ	1
เครเวน, ซาราห์	1
ซาร์ตอง, ฟรองซัวส์	1
เคลย์, เจเน็ต	3
คอลลาคอย, ลีโอ	1
โทโมโกะ, ยามาซากิ	1
บลูม, รูที	2
โบฆาส, เบ็ทซี โครเมอร์	1
ปาซิน (นามแฝง)	1
ปีเตอร์, ซู	1
พิคคาร์ท, โจน เอลเลียต	3
พีค, ลีเลียน	1
มอติเมอร์, คาโรล	1
มาชิก คันทโยนิธยาย	1
เมเธอร์, แอนน์	2
ยูเรน, ไนนา	1

รายชื่อ	จำนวน เรื่องที่แต่ง
ลินด์เซย์, ราเชล	1
ลี, โรเบอร์ต้า	2
เพียง, จาง เปียน	1
แลมบี้, ชาร์ลอตต์	1
วินสเปียร์, ไวโอเล็ต	1
เวย์, มาร์กาเร็ต	1
เวนท์เวิร์ธ, แซลลี	1
เวสต์, นิโคลา	1
สแตรท์เคิน, ซีเบคกา	1
สโตนีย์แม็ก, จอห์น	4
ออร์เวค, จอร์จ	1
อานีอง (นามแฝง)	1
โออิง, โมริ	1
โอเชอร์ลี, เจนเน็ตต์	1
ฮัท, แฮรอน	1
ไม่ว่าใครก็ชื่อผู้แต่ง	1

159

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสังคหวัด 4
ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน

บทคัดย่อ

ของ

เปรมวดี สาริกะวณิช

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำรงหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

ธันวาคม 2529

การศึกษาครั้งนี้มีความมุ่งหมายที่จะวิเคราะห์และเปรียบเทียบสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน เพื่อให้ทราบถึงความแตกต่างของผลการศึกษาวิเคราะห์ว่ามีสังคหวัดดู 4 ซึ่งเป็นธรรมะด้านที่เหมาะสมกับเยาวชนอย่างไรบ้าง โดยการวิเคราะห์จากค่าของความถี่ของความถี่ของสังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏในวรรณกรรม

วรรณกรรมที่นำมาใช้วิเคราะห์จำนวน 90 เรื่อง เฉพาะที่พิมพ์เป็นภาษาไทย ระหว่างเดือนมกราคม - ธันวาคม 2528 อันเป็นปีเยาวชนสากล แบ่งเป็นวรรณกรรมไทย 45 เรื่อง และวรรณกรรมแปล 45 เรื่อง ผลจากการวิเคราะห์วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ปรากฏสังคหวัดดู 4 ด้านย่อย 5 อันดับแรกตรงกันคือ ด้านพูดความจริงเสมอ มากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือ ด้านไม่พูดคำหยาบคาย ด้านบำเพ็ญตนเป็นพลเมืองดีของสังคมที่ตนอยู่ ด้านปฏิบัติภารกิจหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมายให้บรรลุผลสำเร็จ และด้านให้ความเป็นมิตร ตามลำดับ สังคหวัดดู 4 ที่ปรากฏน้อยที่สุดในวรรณกรรมไทยคือ ด้านไม่เบียดเบียนผู้อื่นให้เดือดร้อน ส่วนในวรรณกรรมแปลได้แก่ ด้านพูดแต่สิ่งมีประโยชน์ และด้านแนะนำแนวทางให้ผู้อื่นไปในทางที่ดีขึ้น

จากผลที่รวมทั้งหมดของสังคหวัดดู 4 ในวรรณกรรมไทย ปรากฏสังคหวัดดู 4 มากกว่าในวรรณกรรมแปล และในจำนวนวรรณกรรมสำหรับเยาวชน 20 อันดับแรกนั้น เป็นวรรณกรรมไทยถึง 15 เรื่อง และเป็นวรรณกรรมแปลเพียง 5 เรื่องเท่านั้น

A COMPARATIVE ANALYSIS OF SANGKHAHAWATDHU 4
IN THAI AND TRANSLATED JUVENILE FICTIONS

AN ABSTRACT

BY

PREMMADEE SARIKAWANICH

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University
December 1986

The purpose of this study was done to analyze and compare the occurrence of Sangahavatthu 4 principles (the Buddhist principles for everyday life which has 32 sub-principles) in native Thai fiction and translated fiction for juveniles.

The object of the study was to discern which books were appropriate (that is containing references to Sangavatthu 4) for juveniles to read. Ninety works of fiction were analyzed. The works were all published from January 1985 to December 1985 (inclusive) and consisted of 45 native Thai works and 45 translated works.

The major findings of the study was that the sub-principles of Sangahavatthu 4 as found in the books studied could be ranked as follows according to occurrence:

1. To speak the truth.
2. Not to speak rudely.
3. To be a good citizen.
4. Accomplishing tasks set.
5. To be friendly to others.

The Sangahavatthu 4 sub-principle that appeared least in the native Thai fiction was sub-principle of not harming others.

The Sangahavatthu 4 sub-principles that appeared least in the translated fiction were the speaking only useful things and advising others to do better. The study also found that Sangahavatthu 4 principles appeared more in Thai fiction than in translated fiction. An examination of the twenty most Sangahavatthu 4 oriented books showed that fifteen of them were native Thai fiction and only five were translations.

ประวัติผู้วิจัย

- ชื่อ : นางสาวเปรมวดี สาธิกะวณิช
- เกิด : 13 พฤศจิกายน 2503 จังหวัด กรุงเทพมหานคร
- การศึกษา : ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาและวรรณคดีไทย) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
บางแสน ปีการศึกษา 2524
- การทำงาน : -
- ที่อยู่ปัจจุบัน : 82/5 หมู่ 1 ซอยรودคอนันต์ 1 ถนนสุขุมวิท 2 แขวงคลองกุ่ม
เขตบางกะปิ กรุงเทพมหานคร